

«Гулистон»-и Шайх Муслиҳиддини Саъди ҳикоеъи панду ҳикматҳои хирадмандонаро дар бар мекунад. Ин асари безаволи сухантирози бузург чи дар Шарқ, чи дар Ғарб асрҳост, ки диққати аҳли хирадро рабуда ва мухаббати ононро ба худ афзуда, ҳамчун машъали ҳар як роҳи мушкил ва омузгори ҳаёт хидмат менамояд. Муаллиф чи хуш фармудааст:

Ба чӣ кор оядат зи гул табақе?  
Аз «Гулистон»-и ман бубар варақе!  
Гул ҳамин панҷ рӯзу шаш бошад,  
В-ин Гулистон ҳамеша хуш бошад.



## АЗ ДЕБОЧА

... Як шаб тааммули айёми ғузашта мекардам ва бар умри талафкарда таассуф мехӯрддам ва санги сарочаи дил ба алмоси оби дида месуфтам ва ин байтҳо муносиби ҳоли худ мегуфтам:

Ҳар дам аз умр меравад нафасе.  
Чун ниғаҳ мекунӣ, намонд басе.  
Эй, ки панҷоҳ рафту дар хоби!  
Магар ин панҷрӯза дарёбӣ?  
Хичил он кас, ки рафту кор насохт,  
Кӯси реҳлат<sup>1</sup> заданду бор насохт,  
Хоби нӯшини бомдоди раҳил<sup>2</sup>,  
Боздорад пиёдаро зи сабил<sup>3</sup>.  
Ҳар кӣ омад иморате нав сохт,  
Рафту манзил ба дигаре пардохт.  
В-он дигар пухта ҳамчуни ҳавасе,  
В-и иморат ба сар набурд касе.  
Ёри нопойдор дӯст мадор,  
Дӯстиро нашоёд ин ғаддор.  
Неку бад чун ҳаме бибояд мурд,  
Хунук<sup>4</sup> он кас ки гӯи некӣ бурд...  
Умр барф асту офтоби тамуз,  
Андаке монду хоҷа гарра ханӯз.

---

<sup>1</sup> Кус – ғабл. нағораи калон

<sup>2</sup> Реҳил – кучкунӣ

<sup>3</sup> Сабил – роҳ

<sup>4</sup> Хунук – чӣ хуш! Эй хушо!

’Эй гиҳидаст, рафта дар бозор,  
Тарсамат барнаёварӣ дастор.  
Ҳар ки мазруи<sup>1</sup> худ бихӯрд хавид<sup>2</sup>,  
Вақти хирманш хӯша бояд чид.

Баъд аз тааммули ин маъни маслиҳат он дидам, ки дар  
нишсмани узлат нишпинаму домани суҳбат фароҳуд<sup>3</sup> чинам  
ва дафтар аз гуфтаҳои парешон бишӯям ва минбаъд паре-  
шон нагуям.

Забон бурида ба кунҷе нишаста суммун букм<sup>4</sup>,  
Беҳ аз касе, ки набонад забонаш андар ҳукм.

То яке аз дустон, ки дар қачова аниси ман буди ва дар  
хуҷра ҷалис<sup>5</sup>, ба расми қадим аз дар даромад, чандон ки  
нишони мулоибат кард ва бисоти мулоибат<sup>6</sup> густард,  
ҷавобаш нагуфтам ва сар аз зонуи тааббӯд<sup>7</sup> барнагирифтам,  
рағзида ғиҳаҳ карду гуфт:

Кунунат, ки имкони гуфтор ҳаст,  
Бигу, ’эй бародар, ба лутфу хушӣ,  
Ки фардо чу пайки аҷал даррасад,  
Ба ҳукми зарурат забон баркани!

Касе аз мутааллиқони манаш бар ҳасби воқеа мутталеъ<sup>8</sup>  
гардонид, ки фалон азм кардааст ва ният ҷазм, ки бақияти  
умр муътакиф<sup>9</sup> нишпинад ва хомӯшӣ гузинад. Ту низ, агар

---

<sup>1</sup> Мазруъ кишт

<sup>2</sup> Хавид ҷаву гандуми хӯшааш нопухта

<sup>3</sup> Фароҳуд ба даври худ

<sup>4</sup> Суммун букм кар ва гуш

<sup>5</sup> Ҷалис ҳамширин

<sup>6</sup> Мулоибат мазох, шӯхӣ

<sup>7</sup> Тааббӯд ибодат, изҳори баъдагӣ

<sup>8</sup> Мутталеъ ҳаёратор

<sup>9</sup> Муътакиф гунаҷишин (барои ибодат)

тавоии, сари хеш гиру роҳи муночибат<sup>1</sup> пеш. Гуфто: «Ба  
итзати азим ва сӯхбати қадим, ки дам барнаёрам ва қадам  
барнадорам. магар он гаҳ, ки сухан гуфта шавад бар одати  
маълуф<sup>2</sup> ва тариқи маъруф, ки озурдани дӯстон чаҳл аст ва  
каффорати ямин<sup>3</sup> саҳл...»

Забон дар даҳон, эй хирадманд, чист?  
Калиди дари ганҷи соҳибхунар.  
Чу дар баста бошад, ҷӣ донад касе,  
Ки ҷавҳарфуруш аст ё пилавар?<sup>4</sup>

\* \* \*

Агарчи пеши хирадманд хомуши адаб аст,  
Ба вақти маслиҳат он беҳ, ки дар сухан кӯши,  
Ду ҷиз тираи ақл аст: дам фурубастан  
Ба вақти гуфтану гуфтаи ба вақти хомӯши!

Филҷумла забон аз муқолимаи у гардондан мурувват  
надонидам. ки ёр мувофиқ буду иродат содик.

Чу ҷанг оварӣ, бо касе барситез,  
Ки аз вай гузират бувад ё гурез!

Ба ҳукми зарурат сухан гуфтем ва тафарруҷунон<sup>5</sup> берун  
рафтем дар фасли рабъ<sup>6</sup>, ки савлати бард<sup>7</sup> орамида буд ва  
авони<sup>8</sup> давлати вард<sup>9</sup> расида:

---

<sup>1</sup> Муночибат – дурӣ

<sup>2</sup> Маълуф – расмшуда, маъмул

<sup>3</sup> Каффорати ямин – ҷаримаи қасамшиканӣ

<sup>4</sup> Пилавар – хурдафуруш, ҷарчинфуруш

<sup>5</sup> Тафарруҷ – сайр, тамошо

<sup>6</sup> Рабъ – фасли баҳор

<sup>7</sup> Бард – сармо

<sup>8</sup> Авон – вақт

<sup>9</sup> Вард – гули сурх

Перохани барг бар дарахтон,  
Чу чомаи иди некбахтон.

\* \* \*

Аввали урдибиҳиштмоҳи<sup>1</sup> чалоли<sup>2</sup>,  
Булбул гӯянда бар манобири қазбон<sup>3</sup>.  
Бар гули сурх аз нам ӯфтода лаоли<sup>4</sup>  
Ҳамчу арак бар узори шохиди ғазбон<sup>5</sup>.

Шабро ба бӯстони яке аз дӯстон иттифоқи мабит<sup>6</sup> афтод,  
мавзое хушу хуррам ва дарахтони дилкаш дарҳам, гуфти,  
ки хурдаи мино бар хокаш рехта ва иқди сурайё аз токаш  
овехта:

Он пур аз лолаҳои рангоранг,  
В-ин пур аз меваҳои гуногун.  
Бод дар сояи дарахтонаш,  
Густаронида фарши бӯқаламун.

Бомдодон, ки хотири бозомадан бар раъи нишастан  
ғолиб омад, дидамаш: домане гулу райҳон ва сунбулу зай-  
мурон<sup>7</sup> фароҳам оварда ва оҳанги рӯчӯ карда. Гуфтам:  
«Гули бӯстонро, чунон ки донӣ, бақое ва аҳди гулистонро  
вафое набошад ва ҳукамо гуфтаанд: ҳар чи напойд, дилба-  
стагиरो нашоёд». Гуфто: «Тарик чист?» Гуфтам: «Барои  
нузҳати<sup>8</sup> нозирон ва фӯсҳати<sup>9</sup> хотирон китоби «Гулисто»  
тавонам тасниф кардан, ки боди ҳазонро бар варақи ӯ басти

---

<sup>1</sup> Урдубиҳишт – номи дуҷуми моҳи баҳор аз рӯи солшумории шамси

<sup>2</sup> Чалоли – ишора ба султон Чалолиддини салҷуқӣ, ки ин солшумории  
шамси дар замони ӯ қарӣ карда шудааст

<sup>3</sup> Қазбон – шохҳои дарахтон

<sup>4</sup> Лаоли – ҷамъи лӯълӯ, яъне марворид

<sup>5</sup> Узор – рӯхсора; шохиди ғазбон – маҳбубаи ғазабнок

<sup>6</sup> Мабит – хоб

<sup>7</sup> Займурон – райҳони ёбӣ

<sup>8</sup> Нузҳат – нокизагӣ

<sup>9</sup> Фӯсҳати – қушодӣ, фароҳӣ (онд ба дил ва хотир)

таговул<sup>1</sup> набошад ва гардиши замон айши рабеаширо ба  
тайиши<sup>2</sup> хариф<sup>3</sup> мубаддал накунад.

Ба чӣ кор оядат зи гул табақе?  
Аз «Гулистон»-и ман бубар вараке!  
Гул ҳамаи панҷ рӯзу шапн бошад,  
В-ин «Гулистон» ҳамеша хуш бошад.

Ҳоле, ки ман ин ҳикоят бикарддам, домани гул бирехт ва  
дар доманам овехт, ки алкариму изо ваада вафо<sup>4</sup> ва фасле  
ду ҳамон руз иттифоқи баъз афғод дар хусни муошират<sup>5</sup> ва  
одоби муҳовират<sup>6</sup> дар либосе, ки мутакаллимонро<sup>7</sup> ба кор  
ояд ва мутарассилонро<sup>8</sup> балогат бияфзояд. «Филҷумла,  
ҳануз аз гули бустон бақияте монда буд, ки китоби «Гули-  
стон» тамом шуд...

\* \* \*

Дигар арӯси фикри ман аз бечамони сар барнаёрад ва  
дидаи яъс аз нунги пой ҳиҷолат барнадорад ва дар зумраи  
соҳибдилона мутаҷалли наинавад, магар он ки мутаҳалли<sup>9</sup>  
гардад... Бар ҳар як аз соири бандагон ва ҳавоши<sup>10</sup> хидмате  
мутаайин аст, ки агар дар адои барҳе аз он таҳовун<sup>11</sup> ва та-  
косул<sup>12</sup> раво доранд, дар маърази хитоб<sup>12</sup> оянд ва дар  
маҳалли иғоб магар бар ин тоифаи дарвешон, ки шукри  
неъматӣ бузургон вочиб аст ва зикри чамилу дуои хайр ва

<sup>1</sup> Татовул - таадди, зулм

<sup>2</sup> Тайиши - шиддат

<sup>3</sup> Хариф - гирамоҳ

<sup>4</sup> Яъне, соҳиби карам, вақте ваъда дод, вафо мекунад

<sup>5</sup> Муҳовират - гуфтугӯӣ, сӯҳбат

<sup>6</sup> Мутакаллимон - сухандонон

<sup>7</sup> Мутарассилон - котибон, нависандагон

<sup>8</sup> Мутаҳалли - зинатёфта

<sup>9</sup> Ҳавоши - атрофиён

<sup>10</sup> Таҳовун - бепарвой

<sup>11</sup> Такосул - бади, касолат

<sup>12</sup> Маърази хитоб - ҷои божост, ҷои ҳисобтарӣ

адои чуни хидмате дар ғайбат авлотар аст, ки дар ҳазур ки он ба тасаннӯ<sup>1</sup> наздик аст ва ин аз тақаллуф дур, ба иҷобат макрун<sup>2</sup> бод!

Пушти дутои фалак рост шуд аз хуррами,  
То чу ту фарзанд зод модари айёмо.  
Ҳикмати маҳз аст агар лутфи ҷаҳонофарин,  
Хос кунад бандас маслиҳати оро.  
Давлати ҷовид ёфт, ҳар ки нақуном зист,  
К-аз ақибаш зикри хайр зинда кунад номро.  
Васфи туро гар кунанд, в-ар нақунанд аҳли фазл,  
Ҳоҷати машогта нест рӯи дилоромро.

...Тоифас аз ҳукамои Ҳиндустон дар фазои  
Бузурҷмеҳр сухан мегуфтанд, ба охир ҷуз ин айбаш на-  
доштанд, ки дар сухан гуфтан батъ<sup>3</sup> аст, яъне даранги<sup>4</sup> би-  
сёр мекунад ва мустамеъро<sup>5</sup> ба мунтазир бояд будан, то  
тақрири<sup>6</sup> сухане кунад. Бузурҷмеҳр бишуниду гуфт: «Ан-  
деша кардан. ки ҷи гӯям, беҳ аз пушаймонӣ хӯрдан, ки ҷа-  
ро гуфтам».

Сухандони парварда, пири кӯҳан  
Бияндешад, он гаҳ биғӯяд сухан.  
Мазан бетааммул ба гуфтор дам,  
Нақу гӯй, агар дер гӯй, ҷи ғам?  
Бияндеш в-онгаҳ баровар нафас,  
В-аз он пеш бас кун. ки гӯянд: «Бас!»  
Ба нутқ одами беҳтар аст аз давоб<sup>7</sup>,  
Давоб аз ту беҳ, гар нагӯй савоб.

---

<sup>1</sup> Тасаннӯ - сохтагӣ, сунъигӣ

<sup>2</sup> Макрун наздик

<sup>3</sup> Батъ суи

<sup>4</sup> Даран таваккуф, ист

<sup>5</sup> Мустамеъ шунаванда

<sup>6</sup> Тақрир баён

<sup>7</sup> Давоб ҷорнон

...Агар дар сиёқати<sup>1</sup> сухан далери кунам, шуҳи карда  
бошам ва бизоати музҷот<sup>2</sup> ба ҳазрати<sup>3</sup> азиз оварда ва  
шабах<sup>4</sup> дар бозори чавҳариён чаве наярзад ва чарои пешни  
офтоб партаве надорад ва мунораи баланд дар домани куҳи  
Алванд<sup>5</sup> паст намояд.

Ҳар ки гардан ба даъвий афрозад,  
Хештанро ба гардан андозад.  
Саъди афтодасст озода,  
Кас наёяд ба ҷанги афтода.  
Алвал андеша в-он ғае гуфтор,  
Пойбаст<sup>6</sup> омадасту пас девор.

Нахлбанди<sup>7</sup> донам, вале на дар бустон ва шохиде<sup>8</sup>  
фурӯшам, вале на дар Канъон. Лукмонро гуфтаанд: «Ҳикмат  
аз кӣ омӯхти?» Гуфт: «Аз нобиноён, ки то ҷой набинанд,  
пой наниҳанд.» Қалдимил хуруча, қабл ал валуҷи<sup>9</sup>, марди  
биёзмой в-онгаҳ зан кун!

Гарчи шотир<sup>10</sup> бувад хурус ба ҷанг,  
Чи занад пешни бози руинчанг<sup>11</sup>?

Аммо ба эътимоди сиати<sup>12</sup> ахлоқи бузургон, ки ҷанм аз  
авоибӣ зердастон бинушанд ва дар ифшои ҷароими<sup>13</sup>

---

<sup>1</sup> Сиёқаи – тариқа, тарз

<sup>2</sup> Музҷот – ночиз, камарзини

<sup>3</sup> Ҳазрат – остана

<sup>4</sup> Шабах – муҳраи сиёҳ

<sup>5</sup> Алванд – кӯҳест дар наздикии шаҳри Ҳамадонӣ Ёрон

<sup>6</sup> Пойбаст – ғаҳкурсе

<sup>7</sup> Нахлбандӣ – гули сунъӣ бофтаи

<sup>8</sup> Шохид – ҳушрӯй, но замин

<sup>9</sup> Яъне – пеш аз даромадан ҷораи баромаданро фикр кун

<sup>10</sup> Шотир – чусту чолок

<sup>11</sup> Руинчанг – оҳанинчангои

<sup>12</sup> Сиат – фароҳӣ

<sup>13</sup> Ифшои ҷароим – фоида кардани гуноҳҳо



кехтарон накушанд, калимасе чанд ба тариқи ихтисор аз наводиру амсол ва шеърӯ ҳикоят... дар ин китоб дарҷ кардем ва бархе аз умри гаронмоя бар ӯ харҷ. Мӯчиби таснифи китоб ин буд.

Бимонад солҳо ин назму тартиб,  
Зи мо хар зарра хок афтода ҷое.  
Ғараз нақшест, к-аз мо бозмонад,  
Ки ҳастиро намебишам бақое.  
Магар соҳибдиле рузе ба раҳмат  
Кунад дар ҳаққи дарвешон дуое.

...Имъони<sup>1</sup> بازار дар тартиби китоб ва таҳзиби<sup>2</sup> абвоби эҷоз<sup>3</sup> аз он мухтасар омад, то ба маҷмӯи наанҷомад:

Боби аввал - Дар сирати подшоҳон.  
Боби дуюм - Дар ахлоқи дарвешон.  
Боби сеюм - Дар ғазлияти қаноат.  
Боби чорум - Дар ғавоиди ҳомуши.  
Боби панҷум - Дар ишқ ва ҷавони.  
Боби шашум - Дар заъф ва пири.  
Боби ҳафдум - Дар таъсири гарбият.  
Боби ҳаштум - Дар одоби суҳбат.

Дар он муддат, ки моро вақт хуш буд,  
Зи ҳичрат наҷсаду наҷҷоҳу наҷ буд.  
Муроли мо пасиҳат буду гуфтем,  
Ҳаволат бо худо кардему рафтем.



<sup>1</sup> Имъон – диққат

<sup>2</sup> Таҳзиб - покиза ~~сардан~~

<sup>3</sup> Абвоб - бобҳо, эҷоз – кӯтоҳ, мухтасар



*Боби аввал*

## ДАР СИРАТИ ПОДШОҲОН

### ҲИКОЯТ

Подшоҳеро шунидам, ки ба куштани асире ишорат кард; бечора дар ҳолати навмедӣ маликро дашном додан гирифт ва сақат<sup>1</sup> гуфтан, ки гуфтаанд: «Ҳар ки даст аз ҷон бигуяд, ҳар чи дар дил дорад, бигӯяд».

Вақти зарурат чу намонад гурез,  
Даст бигирад сари шамшерӣ тез.

Малик пурсид: «Чи мегӯяд?» Яке аз вузарои пекмах зар гуфт: «Эй худованд, ҳамегӯяд: «Валкозимин-ал-гайз вал офина анниннос<sup>2</sup>». Маликро раҳмат омад ва аз сари хуни у даргузашт. Вазири дигар, ки зидди ӯ буд, гуфт: «Лабнои чинси моро<sup>3</sup> нашоёд дар ҳазрати подшоҳон чуз ба ростӣ сухан гуфтан. Ин маликро дашном дод ва носазо гуфт». Малик рӯй аз ин сухан дарҳам оварду гуфт: «Маро он дуруғи вай писандидатар омад аз ин рост, ки ту гуфти, ки рӯи он дар маслиҳате буд ва бинои ин бар хубсе<sup>4</sup> ва хирадмандон гуфтаанд: «Дуруғи маслиҳатоме<sup>3</sup> бех, ки ростӣ фитнаангез...»

---

<sup>1</sup> Сақат – алфози бад. дашном

<sup>2</sup> Яъне: фурубарандагони ҳашм ва бахшандагони гуноҳи халқ

<sup>3</sup> Яъне: ҳамчинсони мо, ҳамқаторони мо

<sup>4</sup> Хубс – ҳабисӣ. палидӣ

## ҲИКОЯТ

Яке аз мулуки Хуросон Махмуди Сабуктагинро ба хоб чунон дид, ки ҷумлаи вучуди ӯ рехта буд ва хок шуда, магар чанмони у, ки ҳамчунон дар ҷашмхона ҳамегардид ва назар ҳамескард. Соири ҳукамо аз таъвили<sup>1</sup> он фурумонданд магар дарвеше, ки шартӣ хидмат ба ҷой овард ва гуфт: «Ҳануз нигарон аст, ки мулкаш бо дигарон аст».

Бас номвар ба зери замин дафн кардаанд,  
К-аз хастияш ба руи замин-бар пинон намонд.  
В-он пири лошаро, ки суғурдаи зери хок,  
Хокаш чунон бихурд, к-аз у устухон намонд!  
Зиндаст номи фаррухи<sup>2</sup> Нушеровон ба хайр,  
Гарчи бале гузашт, ки Нушеровон намонд.  
Хайре кун, эй фалону ганимат шумор умр,  
З-он пештар, ки бонг барояд: «Фалон намонд»!

## ҲИКОЯТ

Маликзодасро шунидам, ки кӯтоҳ буду ҳақир ва дигар бародаронаш баланду хубруй. Боре падар ба кароҳат ва истехқор<sup>3</sup> дар у назар мекард. Писар ба фаросат ва истибсор<sup>4</sup> ба ҷой овард ва гуфт: «Эй падар, кӯтоҳи хирадманд беҳ ки нодони баланд. На ҳар чӣ ба қомат меҳтар, ба қимат беҳтар...

Он шунидӣ, ки лоғаре доно  
Гуфт боре ба аблаҳе фарбеҳ:  
«Аспи тозӣ, агар заиф бувад,  
Ҳамчунон аз тавилае ҳар беҳ».

---

<sup>1</sup> Таъвил – таъбир

<sup>2</sup> Фаррух – муборак, нек

<sup>3</sup> Истехқор – ҳақир

<sup>4</sup> Истибсор – фаҳм

Надар бихандид ва аркони даълат биписандиданд ва бародарон ба ҷон бирағҷиданд.

То мард сухан нагуфта бошад,  
Айбу хунаран пухуфта бошад.  
Ҳар беша гумон мабар, ки ҳолист,  
Шояд, ки налани хуфта бошад.

Шунидам, ки маликро дар он қурб<sup>1</sup> дунмане саъб<sup>2</sup> руй намуд. Чун лашкар аз ҳар ду тараф руй дар ҳам овардаанд, аввал касе, ки ба майдон даромад, ин писар бул ва гуфт:

«Он на ман бошам, ки рузи чан биши ҷунги ман,  
Он манам, к-андар миёни хоку хун биши саре!  
К-он ки чанг орад ба хуни ҳеш бози мекунад,  
Рузи майдон в-он ки би-резад ба хуни лашкаре».

Ин бигуфту бар синоҳи душман зад ва тана чанд мардонаи кори бияндохт. Чун пени надар омад, замини хидмат бибусиду гуфт:

«Ӯй ки шахси манат ҳақир намуд,  
То дурунги хунар нашиндори,  
Аспи лоғармиён ба кор оял  
Рузи майдон на гови парвори<sup>3</sup>».

Овардаанд, ки синоҳи душман бисёр буду инон андак. Ҷамоате оҳанги гурез кардаанд, писар наърае заду гуфт: «Ӯй мардон, бикунед, то ҷомаи занон наҷунед!»

Саворонро ба гуфтани у таҳаввур<sup>4</sup> зиёдат ғант ва ба як-бор ҳамла бурдаанд. Шунидам, ки ҳам дар он руз бар душман зафар ёфтанд. Малик (он писарро) сару чапмани бибусиду дар қанор гирифт ва ҳар руз назар беш кард, то

---

<sup>1</sup> Қурб - наздики, қарибӣ

<sup>2</sup> Саъб - саҳт пурхатар

<sup>3</sup> Парворӣ - парвардашуда

<sup>4</sup> Таҳаввур - шердиги, ҳасорат

валиахди хеш кард. Бародарон ҳасад бурданд ва заҳр дар таоман карданд. Хоҳараш аз гурфа<sup>1</sup> бидид, дариҷа бар ҳам зад. Писар дарёфт ва даст аз таом бозкашиду гуфт: «Маҳол аст агар хунарманд бимирад, ки беҳунар ҷои у бигирад.

Кас наёяд ба зери сояи бум,  
В-ар хумой аз ҷаҳон шавад маълум<sup>2</sup>».

Надарро аз ин ҳол огоҳӣ доданд. Бародаронашро бихонду гунимоле бавоҷиб<sup>3</sup> бидод, пас ҳар якро аз атрофи билод<sup>4</sup> ҳиссае марзи<sup>5</sup> муайян кард, то фитна бинишаст ва низоъ бархост, ки даҳ дарвеш дар гилеме бихусбанду ду подшоҳ дар иқлиме пагунчанд.

Пимноне гар хӯрад марди худой,  
Баъзи дарвешон кунад ними дигар.  
Мулки иқлиме бигирад подшоҳ,  
Ҳамчунон дар банди иқлиме дигар.

## ҲИКОЯТ

Тоифаи дуздони араб бар сари кӯҳе нишаста буданд ва маиҷази<sup>6</sup> корвон баста ва раияти булдон<sup>7</sup> аз мақоиди<sup>8</sup> эшон маъруб<sup>9</sup> ва лапқари султон мағлуб. Ба ҳукми он, ки малозе манъ<sup>10</sup> аз қуллаи кӯҳе ба даст оварда буданд ва малчау<sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> Гурфа — дариҷа

<sup>2</sup> Маълум — песту нобуд

<sup>3</sup> Бавоҷиб — сазовор

<sup>4</sup> Билод — кишварҳо

<sup>5</sup> Марзи — замин

<sup>6</sup> Маиҷаз — гузаргоҳ

<sup>7</sup> Булдон — шаҳро

<sup>8</sup> Мақоид — ҳилаҳо

<sup>9</sup> Маъруб — тарҳарос

<sup>10</sup> Малозе манъ — паногоҳе бастанд

<sup>11</sup> Малчау — бехатар, ҷои бехавф

маъвои худ карда. Мудаббирони мамолики он тараф дар дафъи мазаррати<sup>1</sup> эшон машварат карданд, ки агар ин тоифа ҳам бар ин насақ<sup>2</sup> рӯзгоре мудовимат<sup>3</sup> намоянд, муковимат мумтанеъ<sup>4</sup> гардад:

Дарахте, ки акнун гирифтаст пой,  
Ба нерӯи марде барояд зи чой.  
В-араиш хамчунон рӯзгоре ҳилӣ<sup>5</sup>,  
Ба гардунаш аз бех барнагсали<sup>6</sup>.  
Сари чашма шояд гирифтаи ба бел,  
Чу пур шуд нашоад гузаптан ба пил.

Сухан бар он муқаррар шуд, ки якеро ба таҷассус<sup>7</sup> баргумоштанд ва фурсат нигоҳ доштанд, то вақте ки бар сари қавме ронда буданду буқъа<sup>8</sup> холи монда. Тане чанд мардонни воқеадидаи ҷағозмуда биғиристонданд, то дар шеъби ҷабал<sup>9</sup> пинҳон шуданд. Шабонгоҳ, ки дуздон бозомаданд сафаркардаву ғоратоварда, силоҳ бикушоданду рахти ғанимат биниҳоданд. Нахустин душмане, ки бар сари эшон тохт, хоб буд, ҷанлоно, ки посе аз шаб бигузапт.

Курси хуршед дар сиёҳӣ шуд,  
Юнус андар даҳони моҳӣ шуд<sup>10</sup>.

---

<sup>1</sup> Мазаррат - зарару зиён

<sup>2</sup> Насақ - тарз, равиш

<sup>3</sup> Мудовимат - давом

<sup>4</sup> Мумтанеъ - Яъне: тобоварӣ ҷомумкин мешавад

<sup>5</sup> Ҳилӣ - монӣ, гузорӣ

<sup>6</sup> Барнагсали - қанда наметавонӣ

<sup>7</sup> Таҷассус - ҷосусӣ, дидбонии махфӣ;

<sup>8</sup> Буқъа - манзил

<sup>9</sup> Шеъби ҷабал - гори зери куҳ

<sup>10</sup> Юнус - номи яке аз пайгамбарон, ки назар ба афсонаи динӣ гӯё ба шиками моҳӣ фуру рафта боз зинда баромада будааст. Ин мисраъ киноя аст аз фуру рафтани офтоб.

Марлоии диловар аз камингоҳ бадар частанд ва дасти  
якон-якон бар китф бастанд ва бомдодон ба даргоҳи малик  
ҳозир оварданд, ҳамаро куштан фармуд. Дар он миён  
ҷавоне буд: меван унфувони шабобаш<sup>1</sup> наврасида ва сабзаи  
гулистони узораи навдамида. Яке аз вузаро пой тахти ма-  
ликро буса дод ва руи шафоат бар замин ниҳоду гуфт: «Ин  
ҷавон ҳамчунии аз бори зиндагонӣ бар нахӯрдааст ва аз  
райони<sup>2</sup> ҷавонӣ таматгуъ<sup>3</sup> наёфта. Тавакқуъ<sup>4</sup> ба қарам ва  
ахлоқи худованди ҷунон аст, ки ба бахшидани хуни ӯ бар  
баида миннат пинаҳд».

Малик рӯй аз ин суҳан дарҳам қашид ва мувофиқи раъи  
баландан наомаду гуфт:

«Партави некон нагирад ҳар ки бунёдан бад аст.  
Тарбият ноаҳиро чун гирдакон<sup>5</sup> бар гунбад аст.

Насли фасоди инон мункатъ<sup>6</sup> кардан авлотар аст ва бе-  
ҳи табори инон баровардан, ки отаи нишондану аҳтар гу-  
зонган ва афъи куштани бачааш нигоҳ доштан кори хи-  
раҷмадон нест.

Абр агар оби зиндагӣ борад,  
Ҳаргиз аз ноҳи бед бар нахӯри,  
Бо фурумоя рӯзгор мабар,  
К-аз наи бурё шакар нахӯри!»

Вазир чун ин суҳан бишунид, тавбаи қарҳан<sup>7</sup> биписан-  
дид ва бар хусни раъи малик офарин хонду гуфт: «Он чи  
худованд фармуд, аини ҳақиқат аст, ки агар дар силки

---

<sup>1</sup> Унфувони шабоб — ибгидон (тарутозагии) ҷавонӣ

<sup>2</sup> Район — тароват

<sup>3</sup> Таматгуъ — баҳра бурдан

<sup>4</sup> Тавакқуъ — умедвори

<sup>5</sup> Гирдакон — чормағз

<sup>6</sup> Мункатъ — қатъи нӯда, бурҷи танӯла

<sup>7</sup> Тавбаи қарҳан — хоҳу поҳоҳ, чору ноҷор

сухбати он бадон мунтазам монди, табиати эшон гирифти, аммо банда умедвор аст, ки ба ишрати соҳеҳон гарбият назирад ва ҳуи хирадмандон гирад, ки ҳануз тифл аст ва сирати бағю иноди<sup>1</sup> он гуруҳ дар ниҳоди у мутамаккин<sup>2</sup> нашудааст...»

Ин бигуфту тоифае аз нудамо ба шафоат ёр шуданд, то малик аз сари хуни ӯ даргузашт ва гуфт: «Баҳлидам, агарчи маслиҳат надидам».

Дони, ки чи гуфт Зол бо Рустами гурд,  
Душман натавон ҳакиру бечора шумурд.  
Дидем басте, ки оби сарчанмаи хурд,  
Чун бештар омад, шутуру бор бибурд.

Филҷумла, писарро ба нозу неъмат баровардан гирифт ва устои адиб ба тарбияти ӯ насб кард<sup>3</sup>, то ҳусни хитоб ва радди ҷавобаш даромӯхт ва соири одоби хидмати мулукаи таълим кард, чунон ки дар назари бузургон нисанд омад. Боре вазир аз шамоили у дар ҳазраи<sup>4</sup> малик шаммас ме-гуфт, ки гарбияти оқилон дар у асар кардааст ва ҷаҳли қадим аз чибиллоти<sup>5</sup> ӯ бадар бурда. Маликро аз ин сухан табассум омаду гуфт:

Оқибат гургзода гург шавад,  
Гарчи бо олами бузург шавад.

Соле ду бар ин баромад, тоифаи авбоши маҳаллат дар ӯ пайвастанд ва ақди мувофиқат бастанд, то ба вақти фурсат (он ҷавон) вазир ва ҳар ду писарашро бикуншт ва неъмат беқиёс бардошту дар мағораи<sup>6</sup> дуздон ба ҷои падар бини-

<sup>1</sup> Бағю инод – саркашӣ, гарданшахӣ

<sup>2</sup> Матамаккин – ҷойгир

<sup>3</sup> Насб кард – таъин кард

<sup>4</sup> Ҳазрат – дар ин ҷо ба маънии ҳозир будан, ҳузур

<sup>5</sup> Ҷибилла – табиат, сиришт

<sup>6</sup> Мағора – ғор



паст ва осӣ<sup>1</sup> шуд. Малик дасти таҳассур<sup>2</sup> ба дандон гази-  
дан гирифт ва гуфт:

Шамшери нек з-охани бад чун кунад касе?  
Нокас ба тарбият нашавад, эй ҳаким кас!  
Борон, ки дар латофати табъаш хилоф нест,  
Дар боғ лола рӯяду дар шӯрабум<sup>3</sup> хас.

\* \* \*

Замини шӯра сунбул барнаёрад,  
Дар ӯ гуҳму амал зоеъ магардон!  
Накӯй бо бадон кардан чунон аст,  
Ки бад кардан ба ҷои некмардон.

## ҲИКОЯТ

Сарҳангзодаеро<sup>4</sup> дар сарои Ёғулмиш<sup>5</sup> дидам, ки ақлу  
киёсат<sup>6</sup> ва фаҳму фаросате зоидулвасф<sup>7</sup> дошт, ҳам аз хурди  
осори бузургӣ дар носияи<sup>8</sup> ӯ пайдо.

Болои сараш зи хушманди  
Метофт ситораи баланди<sup>9</sup>.

Филҷумла, макбули назари султон омад, ки ҷамоли су-  
рату маънӣ дошт ва хирадмандон гуфтаанд: «Тавонгарӣ ба  
хунар аст, на ба мол ва бузургӣ ба ақл аст, на ба сол». Аб-  
нои чинси ӯ бар мансаби ӯ ҳасад бурданд ва ба хиёнаташ

---

<sup>1</sup> Осӣ - саркаш, ёғӣ

<sup>2</sup> Таҳассур - ҳасрату надомат

<sup>3</sup> Шӯрабум - шӯрзамин

<sup>4</sup> Сарҳанг - сардори лашкар

<sup>5</sup> Ёғулмиш - номи як подшоҳи турк

<sup>6</sup> Киёсат - доноӣ, зиракӣ

<sup>7</sup> Зоидулвасф - берун аз ҳадди таъриф

<sup>8</sup> Носия - пешонӣ, ҷабин

<sup>9</sup> Яъне: ситораи хушбахтӣ

муттаҳам карданд ва дар қуштани у саъи бефоида наму-  
данд.

Душман чӣ кунад, чу меҳрубон бошад дӯст?

Малик пурсид, ки мучиби хасмии инон<sup>1</sup> дар ҳаққи ту  
чист? Гуфт: «Дар сояи давлати худовандӣ, дома мулкаҳу<sup>2</sup>,  
ҳамгинонро<sup>3</sup> розӣ кардам, магар ҳасудро, ки рози намен-  
вад, илло ба заволи неъматӣ ман ва иқболу давлати  
худовандӣ...

Тавонам иш ки наъзорам андаруни касе,  
Ҳасудро чи кунад, к-у зи худ ба ранҷ-дар аст<sup>4</sup>,  
Бимир, то бираҳи, ӯй ҳасуд, к-ин ранҷест,  
Ки аз машаққати он чуз ба марг нагзонад раг!

\* \* \*

Шӯрбахтон ба орзу хоханд  
Муқбилонро<sup>5</sup> заволи неъмату ҷоҳ,  
Гар набинад ба руз шабпарачашм<sup>6</sup>,  
Чашмаи офтобро чи гуноҳ?  
Рост хоҳи ҳазор ҷанми ҷунон,  
Кур беҳтар, ки офтоб сиеҳ!

## ҲИКОЯТ

Якero аз мулуки Аҷам ҳикоят кунанд, ки дасти татовул<sup>7</sup>  
ба моли раият дароз карда буд ва ҷабру азият оғоз карда, то  
ба ҷое, ки халқ аз мақониди<sup>8</sup> фсёлаш ба ҷаҳон бирафтад ва

<sup>1</sup> Яъне: сабаби душмании инҳо

<sup>2</sup> Дома мулкаҳу — подшоҳияш бардавом бод

<sup>3</sup> Ҳамгинон — ҳамма касон

<sup>4</sup> Яъне: ҳасадбаранда аз фсёлу худ дар азоб аст

<sup>5</sup> Муқбилон — хунбахтон

<sup>6</sup> Шабпарачашм — касе, ки чашмаш монанди чашми шабпарак ба  
рушной тоб надорад

<sup>7</sup> Татовул — тачовуз

<sup>8</sup> Мақонид — ҳилаҳо, фиребҳо

аз курбати<sup>1</sup> чабраш роҳи гурбат гирифтанд. Чун раият кам шуд, иртифои<sup>2</sup> вилоят нуқсон пазируфт ва хазина тixӣ монд ва душманон зӯр оварданд.

Ҳар ки фарёдраси рузи мусибат хоҳад,  
Гу: дар айёми саломат ба чавонмардӣ кӯш.  
Баидаи халқабагӯш ар нанавозӣ, биравад,  
Лутф кун, лутф, ки бегона шавад халқа ба гуш!

Боре ба маҷлиси у дар китоби «Шоҳнома» меҳонданд дар заволи мамлакати Заҳҳок ва аҳди Фаридун. Вазир маликро нурсид: «Ҳеч тавон донистан, ки Фаридун, ки ганчу мулку ҳашам надошт, чӣ гуна бар ӯ мамлакат муқаррар шуд?» Гуфт: «Он чунон ки шумидӣ халқе бар ӯ ба таассуб<sup>3</sup> гирд омаданд ва тақвият карданд, подшоҳӣ ёфт». Гуфт: «Эй малик, чун гирд омадани халқе мӯчиби подшоҳист, ту мар халқро парешон барои чӣ мекуни? Магар сари<sup>4</sup> подшоҳи кардан надори?

Ҳамон беҳ, ки лашкар ба чон парварӣ,  
Ки султон ба лашкар кунад сарварӣ».

Малик гуфт: «Мӯчиби гирд омадани сипоҳу раият чӣ бонад?» Гуфт: «Подшоҳро қарам бояд, то бар ӯ гирд оянд ва раҳмат, то дар паноҳи давлаташ эмин нишинанд ва туро ин ҳар ду нест.

Накунад чаврпеша султони,  
Ки наояд зи гург чӯпонӣ.  
Подшоҳе, ки тарҳи зулм афканд,  
Пои девори мулки хеш биканд».

---

<sup>1</sup> Курбат сахтӣ

<sup>2</sup> Иртифоъ маҳсули зироат

<sup>3</sup> Таассуб дар ин ҷо ба маънии пуштибонӣ ва ҳимоят

<sup>4</sup> Сар ният, ҳаёл

Маликро панди вазири носех<sup>1</sup> мувофики табъи мухолиф  
номад: рӯй аз ин сухан дарҳам кашиду ба зиндонаш фири-  
суд. Басе барномад ки<sup>2</sup> банӣ ами<sup>3</sup> султон ба мунозиат<sup>4</sup>  
хестанд ва ба муқовимат лашкар оростанд ва мулки падар  
хостанд<sup>5</sup>. Қавме, ки аз дасти татовули ӯ ба чон омада бу-  
данд ва парешоншуда, бар эшон гирд омаданд ва тақвият<sup>6</sup>  
карданд, то мулк аз тасарруфи ин бадар рафт ва бар онон  
муқаррар шуд.

Подшоҳе, к-у раво дорад ситам бар зердаст,  
Дӯстдорах рӯзи сахтӣ душмани зуровар аст.  
Бо раият сулҳ кун в-аз чанги хасм эмин нишин,  
З-он ки шоханшохи одилро раият лашкар аст.

### ҲИКОЯТ

Подшоҳе бо ғуломе ачамӣ дар киштӣ нишаст ва ғулом  
дигар<sup>7</sup> дарё надида буд ва меҳнати киштӣ наёзмуда. Гиряву  
зорӣ дарниҳод<sup>8</sup> ва ларза бар андомаш афтод, чандон ки му-  
лотифат<sup>9</sup> карданд, ором намегирифт ва айши малик аз ӯ  
мунағғас<sup>10</sup> буд. Чора надонистанд. Ҳакиме дар он киштӣ  
буд, маликро гуфт: «Агар фармон деҳӣ, ман ӯро ба тариқе  
хомӯш гардонам». Гуфт: «Ғояти лутфу қарам бошад». Би-  
фармуд, то ғуломро ба дарё андохтанд, боре чанд ғӯта хӯрд,  
мӯяш гирифтанду пешӣ киштӣ оварданд, ба ду даст дар сук-

---

<sup>1</sup> Носех – насихатгар

<sup>2</sup> Яъне: – дере нагузашта

<sup>3</sup> Банӣ ам – писарони амак

<sup>4</sup> Мунозиат – низоъ

<sup>5</sup> Хостанд – дар мавриди якӯм ба маънии бархестанд, дар мавриди  
длӯйюм ба маънии талаб карданд

<sup>6</sup> Тақвият – қувватдиҳанда

<sup>7</sup> Дигар – дар ин ҷо ба маънии пеш аз ин

<sup>8</sup> Дарниҳод – сар кард

<sup>9</sup> Мулотифат – лутфу меҳрубонӣ

<sup>10</sup> Мунағғас – талх, тира

кони<sup>1</sup> кишти овехт, чун баромад, ба гӯшас бинишаст ва ором ёфт. Маликро аҷаб омад, (аз ҳаким) пурсид: «Дар инчи ҳикмат буд?» Гуфт: «Аз аввал меҳнати ғарқ шудан наҷашида буд ва қадри саломати кишти намедонист. Ҳамчунин қадри офият касе донад, ки ба мусибате гирифта ояд.

Эй сер, туро нони ҷавин хуш нанамояд,  
Маъшуқи ман аст он, ки ба наздики ту зишт аст,  
Хурони бихиштиро дӯзах бувад аъроф<sup>2</sup>,  
Аз дӯзахиён пурс, ки аъроф бихишт аст!

\* \* \*

Фарқ аст миёни он ки ёраш дар бар,  
То он ки ду ҷашми интизораш бар дар.

## ҲИКОЯТ

Хурмузро<sup>3</sup> гуфтанд: «Вазирони падарро чи хато диди, ки банд фармудӣ?» Гуфт: «Хатое маълум накардам ва лекин дидам, ки маҳобати ман дар дили эшон бекарон аст ва бар аҳди ман эътимоди кулӣ надоранд, тарсидам, ки аз бими газанди хеш оҳанги<sup>4</sup> ҳалоки ман кунанд, пас қавли ҳукаморо кор бастам<sup>5</sup>, ки гуфтаанд:

Аз он, к-аз ту гарсад, битарс, эй ҳаким  
В-агар бо чун ӯ сад барой ба ҷанг!  
Набинӣ, ки чун гурба очиз шавад,  
Барорад ба ҷангол ҷашми паланг.  
Аз он мор бар пой рой<sup>6</sup> занад,  
Ки тарсад сарашро бикӯбад ба санг.

<sup>1</sup> Суккон — ру. пи кишти бодбондор

<sup>2</sup> Аъроф — дар ақидаи аҳли дин: ҳоест байни дӯзах ва бихишт

<sup>3</sup> Хурмуз — писари подшоҳ Нушервон

<sup>4</sup> Оҳанг — қасд

<sup>5</sup> Яъне: амал кардам

<sup>6</sup> Рой — ҷўпон

## ҲИКОЯТ

Яке аз мулуки араб ранчур буд дар ҳолати пирӣ ва умеди зиндагонӣ қатъ карда, ки саворе аз дар даромаду башорат<sup>1</sup> дод, ки фалон қалъаро ба давлати худованд қуподем ва душманон асир омаданду сипоҳ ва раияти он тараф ба ҷумлагӣ мутеи фармон гаштанд. Малик нафасе сард бароварду гуфт: «Ин мужда маро нест, душманонамрост, яъне ғорисони мамлакат.

Бад-ин умед ба сар шуд, дарег умри азиз,  
Ки он чи дар дилам аст, аз дарам фароз ояд.  
Умеди баста баромад, вале чӣ фоида з-онк,  
Умед нест, ки умри гузашта бозояд».

## ҲИКОЯТ

Бар болини турбати Яҳё-пайғамбар муътакиф<sup>2</sup> будам дар ҷомеи Димишқ, ки яке аз мулуки араб, ки ба беинсофи мансуб буд, иттифоқан ба зиёрат омаду намоз кард ва ҳочат хост...

Он гоҳ маро гуфт: «Аз он ҷо ки ҳиммати дарवेशон аст ва сидқи муомилати эшон, хотире ҳамроҳи ман кунед<sup>3</sup> ки аз душмани саъб<sup>4</sup> андешанокам». Гуфтамаш:

«Бар раияти заиф раҳмат кун, то аз душмани кавӣ заҳмат набинӣ!»

Ба бозувони тавонову қуввати сари даст,  
Хатост панҷаи мискини нотавон бишкаст.  
Битарсад он, ки бар афтодагон набахшояд,  
Ки гар зи пой дарояд касаш нагирад даст.

---

<sup>1</sup> Башорат - хабари хуш

<sup>2</sup> Муътакиф - ғушанишин

<sup>3</sup> Яъне: маро дуо кунед

<sup>4</sup> Саъб - сахт, қаттол

Ҳар он ки тухми бади кишту чашми некӣ дошт.  
Димоги беҳуда пухту хаёли ботил баст.  
Зи гуш нунба бурун ору доди халқ бидеҳ<sup>1</sup>,  
В-агар ту менадихӣ дод, рӯзи доде ҳаст!

\* \* \*

Банӣ одам аъзои якдигаранд,  
Ки дар офариниш зи як гавҳаранд.  
Чу узве ба дард оварад рӯзгор,  
Дигар узвхоро намонад қарор.  
Ту к-аз меҳнати дигарон беғами,  
Нашояд, ки номат ниҳанд одамай!

## ҲИКОЯТ

Дарвеше мустачобуддаъва<sup>2</sup> дар Бағдод падид омад.  
Ҳаҷҷоч ибни Юсуфро<sup>3</sup> хабар карданд, бихондашу гуфт:  
«Дуои хайре бар ман бикун!» Гуфт: «Худое, чонаш бис-  
тон!» Гуфт: «Аз баҳри худо, ин чӣ дуост?» Гуфт: «Ин дуои  
хайр аст туро ва ҷумлаи мусулмонро!»

Эй забардасти зердастозор!  
Гарм то кай бимонад ин бозор?  
Ба чӣ кор оядат ҷаҳондорӣ?  
Мурданат беҳ, ки мардумозорӣ!

## ҲИКОЯТ

Яке аз мулуки беинсоф, порсоеро пурсид: «Аз ибодатҳо  
кадом фозилтар аст?» Гуфт: «Туро хоби нимрӯз, то дар он  
як нафас халқро наёзорӣ!»

---

<sup>1</sup> Яъне: ба доди халқ рас

<sup>2</sup> Яъне: дуояш иҷобатшаванда

<sup>3</sup> Ҳаҷҷоч – номи яке аз амирони араб аст. ки дар золимӣ шӯҳрат ёфта-  
аст

Золимеро хуфта дидам ними рӯз,  
Гуфтам: ин фитнаст, хобаш бурда беҳ.  
В-он, ки хобаш беҳтар аз бедорӣ аст,  
Он чунон бадзиндагонӣ мурда беҳ!

## ҲИКОЯТ

Яке аз подшоҳони пешин дар риояти<sup>1</sup> мамлакат сусти кардӣ ва лашкар ба сахтӣ доштӣ. Лочарам<sup>2</sup> душмане сазб рӯй намуд, ҳама пушт бидоданд.

Чу доранд ганҷ аз сипоҳӣ дарег,  
Дарег оядаш даст бурдан ба тег.

Якero аз онон, ки ғадр<sup>3</sup> карданд, бо ман дӯстӣ буд, маломат кардаму гуфтам: «Дун аст ва бесипосу сифла ва ноҳақшинос. ки ба андак тағири ҳол аз махдуми<sup>4</sup> қадим баргардад ва ҳуқуқи неъматӣ солҳо дарнавардад<sup>5</sup>». Гуфт: «Агар ба карам маъзур дорӣ, шояд<sup>6</sup>, ки аспам дар ин воқеа бечав буд ва намадзинам ба гарав ва султон, ки ба зар бо сипоҳӣ бахилӣ кунад, бо ӯ ба чон чавонмардӣ натавон кард».

Зар бидеҳ марди сипоҳиро, то сар биниҳад,  
В-агараш зар надеҳӣ, сар биниҳад дар олам<sup>7</sup>.

## ҲИКОЯТ

Сиёҳгӯшро<sup>1</sup> гуфтанд: «Туро мулозимати сӯҳбати Шер ба

---

<sup>1</sup> Риоят нигаҳдорӣ

<sup>2</sup> Лочарам — ночор

<sup>3</sup> Ғадр — бевафой

<sup>4</sup> Махдум — хӯчаин

<sup>5</sup> Дарнавардад — фаромӯш кунан

<sup>6</sup> Шояд — дар ин ҷо ба маънии сазовор аст

<sup>7</sup> Сар ниҳодан — дар мисраи якӯм: аз чон гузагтан, дар мисраи дӯйюм: сари худро гирифта ба ягон ҷо рафтан



чи вачх ихтиёр афтод?». Гуфт: «Го фазлаи<sup>2</sup> сайдаш меҳӯрам ва аз шарри дунманон дар паноҳи савлати ӯ зиндагонӣ мекунам». Гуфтанд: «Акнун, ки ба зилли<sup>3</sup> ҳимояташ даромади ва ба шукри неъматаш эътироф кардӣ, чаро наздиктар наёӣ, то ба ҳалқаи хосонат дарорад ва аз бандагони мухлисат шуморад?». Гуфт: «Ҳамчунон аз бат-ши<sup>4</sup> ӯ эмин нестам».

Агар сад сол габр<sup>5</sup> оташ фурӯзад,  
Ба як дам, к-андар ӯ афтад, бисӯзад.

Афтад<sup>6</sup>, ки надими<sup>7</sup> ҳазрати султонро зар биёяд ва бошад, ки сар биравад ва ҳукамо гуфтаанд: Аз талаввун<sup>8</sup> табъи подшоҳон барҳазар бояд будан, ки вақте ба саломе биранчанд ва дигар вақт ба дашноме хилъат диҳанд ва овардаанд, ки зарофати бисёр кардан ҳунари надимон асту айби ҳакимон».

Ту бар сари қадри ҳештан бошу виқор,  
Бозию зарофат ба надимон бигузор!

## ҲИКОЯТ

Яке аз рафиқон шиқояти рӯзгори номусоид ба назди ман овард, ки кифофи<sup>9</sup> андак дорам ва аёли бисёр ва тоқати бо-ри фоқа<sup>10</sup> намеорам ва борҳо дар дилам омад, ки ба иқлиме

---

<sup>1</sup> Сиёҳгӯш ҳайвони даррандаест хурдтар аз саг

<sup>2</sup> Фазла - боқимондаи хӯрок

<sup>3</sup> Зил соя

<sup>4</sup> Батш ҳамла, ҳучум

<sup>5</sup> Габр - пайрави мазҳаби зардушт, ки оташро бисёр ҳурмат мекунад

<sup>6</sup> Яъне: чуқун воқеа мешавад, ки...

<sup>7</sup> Надим ҳамсӯҳбати хос

<sup>8</sup> Талаввун рашгорангӣ

<sup>9</sup> Кифоф даромад

<sup>10</sup> Фоқа фақирӣ

дигар накл кунам<sup>1</sup>, то дар ҳар он-сурат, ки зиндагонӣ карда  
шавад, касеро бар неку бади ман иттилоъ набошад.

Бас гурсна хуфӣ, кас надонист, ки кист?  
Бас ҷон ба лаб омад, ки бар ӯ кас нагирист.

Боз аз шамотати аъдо<sup>2</sup> барандешам, ки ба таъна дар  
қафои ман биханданд ва саъи маро дар ҳаққи аёл бар адами  
мурувват ҳамл кунанд ва гӯянд:

Бубин он беҳамиятро, ки ҳаргиз  
Нахоҳад дид рӯи некбахтӣ,  
Таносонӣ гузинад хештанро,  
Зану фарзанд бигзорад ба сахтӣ.

Ва дар илми муҳосибат, ҷунон ки маълум аст. чизе до-  
нам; агар ба ҷоҳи<sup>3</sup> шумо шуғле муайян шавад, ки мучиби  
ҷамъияти хотир бошад, бақияти умр аз ўҳдаи шукри он  
неъмат берун омадан натавонам». Гуфтам: «Амали  
подшоҳ, эй бародар, ду тараф дорад: умеди нон ва бими  
ҷон ва хилофи раъи хирадмандон аст, бад-он умед дар ин  
бим афтодан.

Кас наёяд ба хонаи дарвеш,  
Ки хирочи замину бог бидеҳ.  
Ё ба ташвишу гусса рози бош,  
Ё чигарбанд<sup>4</sup> пейи зог бинех».

Гуфт: «Ин муносиби ҳоли ман нагуфтӣ ва ҷавоби саволи  
ман наёвардӣ. Нашунидаӣ, ки ҳар кӣ хиёнат варзад, пуш-  
таш аз ҳисоб биларзад.

---

<sup>1</sup> Яъне: сафар кунам

<sup>2</sup> Яъне: аз ришханди душманон, метарсам. ки ин кӯшиши маро дар  
ҳаққи аҳлу аёлам беинсофӣ нашуморанд

<sup>3</sup> Ба ҷоҳи шумо аз баракати мартабаи шумо

<sup>4</sup> Чигарбанд - банди чигар

Ростӣ мӯчиби ризои худост,  
Кас надидам, ки гӯм шуд аз раҳи рост.

Ва ҳукамо гӯянд: «Чор кас аз чор кас ба ҷон биранҷанд:  
ҳаромӣ аз султон ва дузд аз посбон ва фосиқ аз ғаммоз<sup>1</sup> ва  
руспӣ<sup>2</sup> аз мӯхтасиб<sup>3</sup> ва онро, ки ҳисоб пок аст, аз муҳосиба  
ҷӣ бок аст?

Макун фарохрави дар амал, агар хоҳӣ,  
Ки вақти рафъи ту бошад маҷоли душман танг.  
Ту пок бонну мадор аз кас, ӯй бародар, бок!  
Зананд ҷомаи понок гозурон<sup>4</sup> бар санг».

Гуфтам: «Ҳикояти он рубоҳ муносиби ҳоли туст, ки ди-  
дандаш гурезон ва беҳинган афғону хезон. Касе гуфташ:  
«Ҷӣ офат аст, ки мучиби чандин маҳофат<sup>5</sup> аст?» Гуфто:  
«Шунидаам, ки шутурро ба сухра<sup>6</sup> мегиранд». Гуфт: «Эй  
сафех, шутурро бо ту ҷӣ муносибат асту туро бо ҷӣ  
мушобехат?». Гуфт: «Ҳомун, ки агар ҳасудон ба ғараз  
гӯянд «ин ҳам бачаи шутур аст» ва гирифтор оям, кӣ ғами  
тахлиси<sup>7</sup> ман дорад, то тафғини ҳоли ман кунад ва то  
тарёқ<sup>8</sup> аз Ироқ оварда шавад, морғазиди мурда бувад».

Туро ҳамчунин фазл асту диёнатӣ тақво ва амонат, аммо  
мутааннитон<sup>9</sup> дар каминанд ва муддаён<sup>10</sup> гӯшанишин,  
агар он ҷи ҳусни сирати туст, ба хилофи он тақрир<sup>11</sup> ку-  
нанд ва дар маърази хитоби подшоҳ афғӣ, дар он ҳолат ки-

---

<sup>1</sup> Ғаммоз – суханчин

<sup>2</sup> Руспӣ – фоҳиша

<sup>3</sup> Мӯхтасиб – амалдори назораткунандаи иҷрои қонунҳои шариат

<sup>4</sup> Гозурон – пуштагарон, либоспӯён

<sup>5</sup> Маҳофат – ҳавф

<sup>6</sup> Сухра – қори маҷбури

<sup>7</sup> Тахлис – ҳалосӣ

<sup>8</sup> Тарёқ – даво, дору

<sup>9</sup> Мутааннитон – аёбҷӯён, хурдагирон

<sup>10</sup> Муддаи – иддаоқунанда, рақиб

<sup>11</sup> Тақрир – баён

ро маҷоли мақолат<sup>1</sup> бошад? Пас маслиҳат он бинам, ки мулки қаноатро ҳаросат кунӣ ва тарки раёсат гӯӣ.

Ба дарё-дар манофеъ бешумор аст,  
В-агар хоҳӣ саломат, бар қанор аст».

Рафиқ ин суҳан бишуниду ба ҳам баромад<sup>2</sup> ва рӯй аз ҳикояти ман дар ҳам кашид ва суҳанҳои ранҷиноме<sup>3</sup> гуфтан гирифт, ки ин чи ақлу кифоят аст ва фаҳму дирият<sup>4</sup>? Қавли ҳукамо дуруст омад, ки гуфтаанд: «Дӯстон дар зиндон ба қор оянд, ки бар суфра ҳамаи душманон дӯст намоянд».

Дӯст машмор он ки дар неъмат занад  
Лофи ёрию бародархондаги.  
Дӯст он бошад, ки гирад дасти дӯст  
Дар парешонҳолию дармондагӣ.

Дидам, ки мутаҳайир мешавад ва насихат ба ғараз мешунавад, ба наздики соҳибдевон рафтам, ба собиқаи маърифате<sup>5</sup>, ки дар миёни мо буд, сурати ҳолаш баён кардам ва аҳлиятгу истехқоқаш<sup>6</sup> бикуфтам, го ба қори мухтасаре насб кардан. Чанде бар ин баромад, лутфи табъашро бидиданд ва ҳусни тадбириашро биписандиданд ва қораш аз он даргузашт, ба мартабате волоғар аз он мутамаккин<sup>7</sup> шуд. Ҳамчунин наҷми саодаташ дар тараққӣ буд, то ба авҷи ирдат<sup>8</sup> бирасид ва муқарраби<sup>9</sup> ҳазрати султон ва мушорунилайх<sup>9</sup> ва мӯътамадуналайх гашт. Бар саломати ҳолаш шодмони кардам ва гуфтам:

---

<sup>1</sup> Мақолат – гуфтугӯ

<sup>2</sup> Яъне: дилтанг шуд, ранҷид

<sup>3</sup> Дирият – дониш, доноӣ

<sup>4</sup> Собиқаи маърифат – шиносоии пешина

<sup>5</sup> Истехқоқ – лаёқат

<sup>6</sup> Мутамаккин – қўйғир, муқаррар

<sup>7</sup> Ирдат – дар ин ҷо ба маънии марҳамат, илтифот

<sup>8</sup> Муқарраб – наздик

<sup>9</sup> Мушорунилайх – шахси номбаршуда, шахси ишоратшуда, мӯътамадуналайх – шахсе, ки ба вай эътимод карда шудааст

Зи кори баста маяндешу дил шикаста малор.  
Ки оби чашмаи ҳайвон<sup>1</sup> даруни торикист.

\* \* \*

Манишин рӯтуруш аз гардиши айём. ки сабр.  
Гарчи талх аст валекин бари ширин дорад.

Дар он қурбат<sup>2</sup> маро бо тоифаи ёрон иттифоқи сафар  
афтод. Чун аз зиёрати Макка бозомадам, ду манзилам  
истикбол кард. Зоҳири ҳолашро дидам: парешон ва дар  
ҳайати дарвешон. Гуфтам: «Чи ҳолат аст?» Гуфт: «Он чу-  
нон ки ту гуфти, тоифае ҳасад бурданд ва ба хиёнатам ман-  
суб карданд ва малик... дар кашфи ҳақиқати он истиқсо<sup>3</sup>  
нафармуд ва ёрони қадиму дӯстони ҳамим<sup>4</sup> аз калимаи ҳақ  
хомӯш шуданд ва сӯҳбати<sup>5</sup> дерин фаромӯш карданд.

Набинӣ, ки пеши худованди чоҳ,  
Ниёишқунон даст бар бар<sup>6</sup> ниҳанд;  
Агар рӯзгориш дарорад зи пой,  
Ҳама оламаш пой бар сар ниҳанд.

Филҷумла, ба анвои укубат гирифтор будам, то дар ин  
ҳафта ки муждаи саломати ҳуҷҷоҷ<sup>7</sup> бирасид, (иноҳ) аз бан-  
ди гаронам халос кард ва мулки маврусам<sup>8</sup> хос. Гуфтам:  
«Он навбат ишорати ман қабулат наёмад, ки гуф-  
там: «Амали подшоҳон чун сафари дарёст<sup>9</sup> хатарнок ва  
судманд: ё ганҷ баргири ё дар тилисм бимири.

---

<sup>1</sup> Чашмаи ҳайвон – оби ҳасти афсонави

<sup>2</sup> Қурбат наздикӣ

<sup>3</sup> Истиқсо – мулоҳизаи ҳаққур

<sup>4</sup> Ҳамим наздик

<sup>5</sup> Сӯҳбат дар ин ҷо ба маънии дӯстӣ, ҷӯрагӣ

<sup>6</sup> Бар сандуки дил, сийн

<sup>7</sup> Ҳуҷҷоҷ ҳоҷҷи одамони ҳаҷҷарда

<sup>8</sup> Маврус маросмонда

<sup>9</sup> Дарё – баҳр

Ё зар ба ҳар ду даст кунад хоҷа дар канор,  
Ё мавҷ рӯзе афканадан мурда бар канор».

Маслиҳат надидам аз ин беш реши дарунаш ба маломат  
хорошидан ва намак пошилан. Бад-ин калима ихтисор кар-  
дам:

«Надонистӣ, ки бини банд бар пой  
Чу дар гӯшат наёмад панди мардум;  
Дигар раҳ<sup>1</sup>, чун надори тоқати неш,  
Макун ангунг дар сӯрохи каждум!»

## ҲИКОЯТ

Овардаанд, ки Нӯшервони одилро дар шикоргоҳе сайде  
кабоб карданд ва намак набуд. Фуломе ба рӯсто рафт, то  
намак орад, Нӯшервон гуфт: «Намак ба қимат биситон<sup>2</sup>, то  
расме нашавад ва деҳ хароб нагардад». Гуфтанд: «Аз ин  
қадар чӣ халал ояд?» Гуфт: «Бунёди зулм дар ҷаҳон аввал  
андаке будааст. ҳар ки омад бар ӯ мазиде<sup>3</sup> кард. то бадин  
ғоят расид».

Агар зи боғи раият малик хурад себе,  
Бароваранд гуломони у дарахт аз бех,  
Ба панҷ байза<sup>4</sup>, ки султон ситам раво дорад,  
Зананд лашкариёнаш ҳазор мурғ ба сех<sup>5</sup>.

## ҲИКОЯТ

Омилеро<sup>6</sup> шунидам, ки хонаи раият хароб кардӣ, то ҳа-  
зонаи султон обод кунад. Бехабар аз қавли ҳакимон, ки  
гуфтаанд: «Ҳар кӣ худойро биёзорад, то дили халқе ба даст

---

<sup>1</sup> Раҳ — дафъа, маротиба

<sup>2</sup> Яъне: намакро ба пул харида гир

<sup>3</sup> Мазид — илова

<sup>4</sup> Байза<sup>\*</sup> — тухми мурғ

<sup>5</sup> Сех — сихи кабоб

<sup>6</sup> Омил — амалдор

орад, худованди таоло ҳамон халқро бар ӯ гуморад<sup>1</sup>, то димор<sup>2</sup> аз рӯзгораш барорад».

Оташи сӯзон накунад бо сипанд<sup>3</sup>.

Он чи кунад дуди дили дардманд.

Сари чумлаи ҳайвонот, гӯянд, ки шер аст ва камтарини ҷонварон хар ва ба иттифоқ хари борбар, беҳ ки шери мардумдар.

Мискин хар агарчи бетамиз аст.

Чун бор ҳамебарад азиз аст.

Говону харони борбардор

Беҳ зодамиёни мардумозор.

Бозомадем ба ҳикояти вазири ғофил. Маликро тарфе<sup>4</sup> аз замоими<sup>5</sup> ахлоқи ӯ ба қароин маълум шуд, дар шиканча кашиду ба анвои уқубат бикушт.

Ҳосил нашавад ризои султон,

То хотири бандагон начӯй.

Хоҳӣ, ки худой бар ту бахшад,

Бо халқи худой кун накуи.

Овардаанд, ки яке аз ситамдидагон бар ӯ бигзашт, ва дар ҳоли табаҳи ӯ тааммул<sup>6</sup> карду гуфт:

«На ҳар кӣ қуввати бозую мансабе дорад,

Ба салтанат бихӯрад моли мардумон ба гизоф<sup>7</sup>,

Тавон ба халқ фуру бурдан устухони дурушт,

Вале шикам бидарад, чун бигирад<sup>8</sup> андар ноф.

---

<sup>1</sup> Гуморад – вазифадор мекунад

<sup>2</sup> Димор – ҳалок, нобудӣ

<sup>3</sup> Сипанд – ҳазорсипанд

<sup>4</sup> Тарфе – қисме, баъзе

<sup>5</sup> Замоим – бадихо

<sup>6</sup> Тааммул – бо диққат мулоҳиза кардан

<sup>7</sup> Ба гизоф – бекора, ноҳақ, муфт

<sup>8</sup> Бигирад – дармонад, банд шавад

Намонад ситамгори бадрӯзгор,  
Бимонад бар ӯ лаънати пойдор.

## ҲИКОЯТ

Мардумозореро ҳикоят кунанд, ки санге бар сари солеҳе зад. Дарвешро маҷоли интиқом набуд, сангро нигоҳ ҳамедошт, то замоне, ки маликро бар он лашқари хашм омаду дар ҷоҳ кард. Дарвеш андар омаду санг дар сараш кӯфт. Гуфто: «Ту кистӣ ва маро ин санг ҷаро задӣ?» Гуфт: «Ман фалонам ва ин ҳамон санг аст, ки дар фалон гаърих бар сари ман задӣ». Гуфт: «Чандин рӯзгор кучо будӣ?». Гуфт: «Аз ҷоҳат<sup>1</sup> меандешидам, акнун ки дар ҷоҳат дидам, фурсат ғанимат донидам».

Носазоеро, ки бинӣ бахтёр,  
Оқилон таслим карданд ихтиёр.  
Чун надорӣ нохуни дарранда тез,  
Бо бадон он беҳ, ки кам гири ситез!  
Ҳар кӣ бо пӯлодбозу панҷа кард,  
Соиди<sup>2</sup> симини худро ранҷа кард.  
Бош, то дасташ бибандад рӯзгор,  
Пас ба коми дӯстон мағзаш барор!

## ҲИКОЯТ

Золимеро ҳикоят кунанд, ки ҳезуми дарвешон харидӣ ба ҳайф<sup>3</sup> ва тавонгаронро додӣ ба тарх<sup>4</sup>. Сохибдиле бар ӯ гунаҳ карду гуфт:

---

<sup>1</sup> Ҷоҳ - мартабаи ҳукмронӣ

<sup>2</sup> Соид - бозу

<sup>3</sup> Ҳайф - дар ин ҷо ба маънии зулму зӯрӣ

<sup>4</sup> Тарх - молеро бо нархи гарон ба зердастони худ ба тарзи маҷбури ғуруҳтани подшоҳон ва амалдорон



«Морӣ ту, ки ҳар киро бубинӣ бизанӣ,  
Ё бум, ки ҳар кучо нишинӣ, биканӣ.

\* \* \*

Зӯрат ар беш меравад бо мо,  
Бо худованди гайбдон наравад.  
Зӯрмандӣ макун бар аҳли замин,  
То дуо бар осмон наравад!»

Ҳоким аз гуфтани ӯ биранҷид ва рӯй аз насихати у дар ҳам кашиду бар ӯ илтифот накард. То шабе оташи матбах дар анбори ҳезумаш афтод ва соири амлокаш бисӯхт ва аз бистари нармаш ба хокистари гарм нишонд. Иттифоқан ҳамон шахс бар ӯ бигузашту дидаш. ки бо ёрон ҳамегуфт: «Надонам, ин оташ аз кучо дар сарои ман афтод?» Гуфт: «Аз дуди дили дарвешон».

Ҳазар кун зи дарди дарунҳои реш<sup>1</sup>,  
Ки реши дарун оқибат сар кунад<sup>2</sup>,  
Баҳам бармакун<sup>3</sup> то тавонӣ диле,  
Ки оҳе ҷаҳоне ба ҳам баркунад<sup>4</sup>.

Бар гочи Кайхисрав навишта буд.

Чӣ солҳои фаровону умрҳои дароз,  
Ки халқ бар сари мо бар замин бихоҳад рафт<sup>5</sup>.  
Чунон ки даст ба даст омадаст мулк ба мо,  
Ба дастҳои дигар ҳамчунин бихоҳад рафт.

---

<sup>1</sup> Реш — захм

<sup>2</sup> Сар кунад — зоҳир мешавад

<sup>3</sup> Ба ҳам кардан — озурдан

<sup>4</sup> Ба ҳам баркунад — ба ҳамдигар занад

<sup>5</sup> Ўйе: мо ҳок мешавему халқ бар сари хоки мо роҳ меравад

## ҲИКОЯТ

Дарвеш<sup>1</sup>е мучаррад ба гӯшаи саҳрое нишаста буд. Подшоҳе бар у биғузашт. Дарвеш, аз он ҷо, ки фароғи<sup>1</sup> мулки қаноат аст, сар бар наёварду илтифог накард. Султон, аз он ҷо, ки сатвати<sup>2</sup> салтанат аст, бирағҷиду гуфт: «Ин тоифаи хирқапушон<sup>3</sup> бар мисоли ҳайвонанд ва аҳлияту оламиyat надоранд». Вазир наздикаи омаду гуфт: «Ӯй ҷавонмард! Султони руи замин бар гу гузар кард, чаро хидмате накарди ва шарти адаб ба ҷо наёварди?» Гуфт: «Султонро биғуй, таваққуи<sup>4</sup> хидмат аз касе дор, ки таваққуи неъмат аз ту дорад ва дигар бидон, ки мулук аз баҳри поси раиятанд, на раият аз баҳри тоати<sup>5</sup> мулук!

Подшаҳ посбони дарвеш аст,  
Гарчи ромиш<sup>6</sup> ба фарри<sup>7</sup> давлати уст.  
Гуспанд аз барои ҷупон нест,  
Балки ҷупон барои хидмати уст.

\* \* \*

Яке имруз комрон биши,  
Дигареро дил аз мучоҳида<sup>8</sup> реш.  
Рузаке ҷанд бон, то бихурад  
Хок мағзи сари ҳаёландеш.

\* \* \*

Фарқи тоҳию бандагӣ бархост,  
Чун қазои навишта омад пеш.

---

<sup>1</sup> Фароғ - осоиштагӣ

<sup>2</sup> Сатват - ҳайбат

<sup>3</sup> Хирқапушон - дарвешон

<sup>4</sup> Таваққуъ - умед, ҷашмдошт

<sup>5</sup> Тоат - дар ин ҷо ба маънии парастии

<sup>6</sup> Ромиш - роҳат, фароғат

<sup>7</sup> Фар - шаъну шавкат

<sup>8</sup> Мучоҳида - қушиш

Гар касе хоки мурда боз канад,  
Нашиносад тавонгару дарвеш».

Маликро гуфти дарвеш устувор омад. Гуфт: «Чизе аз ман бихоҳ!» Гуфт: «Он ҳамсехоҳам, ки дигар бора заҳмати ман надиҳӣ». Гуфт: «Маро панде бидеҳ». Гуфт:

Дарёб кунун, ки неъматат ҳаст ба даст,  
К-ин давлату мулк меравад даст ба даст!

## ҲИКОЯТ

Подшоҳе ба куштани бегуноҳе фармон дод. Гуфт: «Эй малик, ба мӯчиби ханме, ки туро бар ман аст, озори хулмаҷӯй, ки ин уқубат бар ман ба як нафас ба сар ояду базаи он бар ту ҷовид бимонад.

Даврони бақо чу боди сахро бигузашт,  
Талхиву хушиву зишгу зебо бигузашт.  
Ииндошт ситамгар, ки ҷафо бар мо кард,  
Бар гардани ӯ бимонду бар мо бигузашт<sup>2</sup>».

Маликро пасиҳати у судманд омаду аз сари хуни у бархост.

## ҲИКОЯТ

Шайёде<sup>3</sup> тесувон бофт, ки ман алавиям<sup>4</sup> ва бо қофил  
Ҳичоз ба шаҳр даромад, ки аз ҳаҷ ҳамсоям ва қасидас пеш  
малик бурд, ки ман гуфтаам. (Подшоҳ) неъмат бисёран  
фармуд ва иқром кард. Яке аз нудамои ҳазрати подшоҳ, ки  
дар он сол аз сафари дарё омада буд, гуфт: «Ман ўро и...

---

<sup>1</sup> База — гуноҳ, ҷиноят

<sup>2</sup> Бар мо бигузашт он ҷафое, ки ситамгар бар сари мо оварда буд, гу  
зашта рафт

<sup>3</sup> Шайёд фиребгар

<sup>4</sup> Алави — насли Али, сайид

азҳо<sup>1</sup> дар Басра дидам, хоҷи чи гуна бошад?»<sup>2</sup> Дигаре гуфт: «Падараш насронӣ буд дар Малатия, писари шариф чӣ гуна бошад?» Ва шестаро ба девони Анвари ёфтанд. Малик фармуд, то бизанандаш ва нафи<sup>3</sup> кунанд, то чандиш дуруг дарҳам чаро гуфт? (Шайёл) гуфт: «Эй худованди рӯи замин! Як суҳанат дигар дар хидмат бигуям, агар рост набошад, ба ҳар уқубат, ки фармон, сазоворам!» Гуфт: «Бигӯ, го он чист?» Гуфт:

«Ғарибе ғарат мост пеш оварад,  
Ду паймона об асту як чумча дӯг,  
Ғар аз банда лағве шунидӣ, бубахш,  
Чаҳондида бисёр гуяд дуруи!»

Маликро ханда гирифт ва гуфт: «Аз ин росттар суҳан дар умри худ нагуфти». Фармуд то он чи маъмули уст, муҳайё доранд ва ба хушӣ биравад.

## ҲИКОЯ

Бо тоифаи бузургон ба кишти нишаста будам. Заврақе дар паи мо тарқ шуд, ду бародар ба гирдобе дарафтоданд. Яке аз бузургон гуфт маллохро: «Бигир ин ҳардувонро, ки ба ҳар як панҷоҳ динораг диҳам». Маллоҳ дар об афтод ва то якеро бираҳонид, он дигар ҳалок шуд. Гуфтам: «Ҳақияи умраш намонда буд, аз ин сабаб дар гирифтани ӯ таъхир кардӣ ва дар он дигар таъчил». Маллоҳ бихандиду гуфт: «Он чӣ ту гуфти, яқин аст ва дигар майли хотир ба раҳонидани ин бештар буд, ки вақте дар биёбоне монда будам, маро бар шугур нишонд ва аз дасти он дигар тозиёнае хӯрда будам дар тифли...

То тавонӣ даруни кас маҳарош,  
К-андар ин роҳ хорҳо бошад.

<sup>1</sup> Иди азҳо — иди қурбон

<sup>2</sup> Яъне: вай ба Макка нарафта чи тавр хоҷӣ шудааст

<sup>3</sup> Нафӣ кардан — бадарға кардан

Кори дарवेशи мустаманд барор,  
Ки туро низ корҳо бошад».

## ҲИКОЯТ

Ду бародар (буданд): яке хидмати султон карди ва дигар ба зӯри бозу нон хӯрдӣ. Боре тавонгар гуфт дарवेशро, ки: «Чаро хидмат накуни, то аз машаққати кор кардан бираҳӣ?» Гуфт: «Ту чаро кор накуни, то аз мазаллати<sup>1</sup> хидмат раҳой ёби, ки хирадмандон гуфтаанд: «Нони худ хӯрдану нишастан, беҳ ки камари заррин ба хидмат бастан».

Ба даст оҳани тафта<sup>2</sup> кардан ҳамир,  
Беҳ аз даст бар сина пеши амир.

Умри гаронмоя дар ин сарф шуд,  
То чӣ хӯрам сайфу<sup>3</sup> чӣ пушам шито?<sup>4</sup>  
Эй шиками хира, ба ноне бисоз,  
То накуни пушт ба хидмат дуто!»

## ҲИКОЯТ

Гуруҳе ҳукамо ба ҳазрати Кисро ба маслиҳате дар сухан ҳамегуфтанд ва Бузурҷмеҳр, ки меҳтари эшон буд, хомӯш. Гуфтандаш: «Чаро бо мо дар ин баҳс сухан нагӯӣ?» Гуфт: «Вазирон бар мисоли атиббоанд ва табиб дору надихад чӯз сакиро<sup>5</sup>. Пас, чун биам, ки раъи шумо бар савоб аст, маро бар сари он сухан гуфтан ҳикмат набошад.

Чу коре бе фузули ман барояд  
Маро дар вай сухан гуфтан нашояд.  
В-агар биам, ки нобинову чоҳ аст,  
Агар хомӯш бинишинам, гуноҳ аст!»

---

<sup>1</sup> Мазаллат - хорӣ

<sup>2</sup> Тафта - тафсоншуда

<sup>3</sup> Сайф тобистон

<sup>4</sup> Шито зимистон

<sup>5</sup> Саким - бемор

## ҲИКОЯТ

Ҳорунаррашидро чун мулки Миср мусаллам шуд, гуфт: «Ба хилофи он тоғӣ<sup>1</sup>, ки ба ғурури мулки Миср даъвии худои кард, набахшам ин мамлакатро, магар ба хасистарини бандагон». Сиёҳе<sup>2</sup> дошт номи ӯ Хасиб. Мулки Миср ба вай арзони дошт ва гуянд ақлу диroyати<sup>3</sup> у то ба ҷое буд, ки тоифаи хурроси Миср ҳикоят овардандаш, ки пунба кошта будем борон бевақт омаду талаф шуд. Гуфт: «Панҷим боистӣ коштан, то талаф нашудӣ».

Донишманде ин суҳан бишуниду гуфт:

Агар рузи ба дониш дарфу зудӣ,  
Зи нодон танғузитар набудӣ.  
Ба нодон ончунон рузи расонад,  
Ки сад доно дар ӯ ҳайрон бимонад...

## ҲИКОЯТ

Искандари румиро пурсиданд: «Дӯсири Машриқу Мағриб ба чи гирифтӣ, ки мулуки пешинро ҳазоину<sup>4</sup> умру ланҷар беш аз ин будааст ва чунин фатҳе муяссар нашуд?» Гуфто: «Ба авни худои азза ва ҷалла<sup>5</sup> ҳар мамлакатеро, ки гирифтам, раъияташ паёзурдам ва номи подшоҳон ҷуз ба нақуи набурдам!»

Бузургаш нахонанд аҳли хирад,  
Ки номи бузургон ба зишти барад.

---

<sup>1</sup> Тоғӣ – исёнгар

<sup>2</sup> Сиёҳ – ғуломи занги

<sup>3</sup> Диroyат – фаҳм, дониш

<sup>4</sup> Ҳазоин – ҳазинаҳо

<sup>5</sup> Авн – ёрманӣ, азза ва ҷалла – азизу бузург



*Боби дуҷум*

## ДАР АХЛОҚИ ДАРВЕШОН

### ҲИКОЯТ

Дузде ба хонаи порсое даромад, чандон ки ҷуст, чизе наёфт, дилтанг шуд. Порсо хабар шуд. Гилеме, ки бар он хуфта буд, дар роҳи дузд андохт, то маҳрум нашавад.

Шунидам, ки мардони роҳи худо  
Дили душманонро накарданд танг.  
Туро кай муяссар шавад ин мақом,  
Ки бо дӯстонат хилоф асту ҷанг.

Маваддати аҳли сафо чи дар рӯю чи дар қафо, на чунон  
ки аз пасат айб гиранду пешат миранд.

Дар баробар чу гусфанди салим<sup>1</sup>,  
Дар қафо ҳамчу гурги мардумхор.

Ҳар кӣ айби дигарон пеши ту оварду шумурд,  
Бегумон, айби ту пеши дигарон хоҳад бурд.

### ҲИКОЯТ

Тане чанд аз равандагон муттафиқи саёҳат буданд ва  
шарики ранчу роҳат. Хостам то мурофиқат<sup>2</sup> кунам,

---

<sup>1</sup> Салим – беозор

<sup>2</sup> Мурофиқат – ҳамроҳӣ

мувофиқат накарданд. Гуфтам: «Аз карами ахлоқи бузургон баид<sup>1</sup> аст рӯй аз мусоҳибати<sup>2</sup> мискинон тофтан ва фоида дарег доштан, ки ман дар нафси ҳеш ин қудрату суръат мешиносам, ки дар хидмати мардони порсо ёри шотир<sup>3</sup> бошам, на бори хотир».

Яке з-он миён гуфт: «Аз ин сухан, ки шунидӣ, дил танг мадор, ки дар ин рӯзҳо дузде ба сурати дарвешон баромада, худро дар силки<sup>4</sup> суҳбати мо мунтазам кард<sup>5</sup>.

Чӣ допанд мардум, ки дар чома кист?

Нависанда допад, ки дар пома чист?»

Ва аз он ҷо, ки саломати ҳоли дарвешон аст, гумони фузулаш набурданд ва ба ёри қабулаш карданд.

Сурати ҳоли орифон далқ<sup>6</sup> аст,  
Ин қадар бас, ки рӯй дар ҳалқ аст.  
Дар амал кӯшу ҳар чӣ хоҳи пуш,  
Гӯч бар сар неҳу алам<sup>7</sup> бар душ.  
Тарки дунёву шаҳват асту ҳавас,  
Порсой на тарки чомаву бас.  
Дар кажоганд<sup>8</sup> мард бояд буд,  
Бар муханнас<sup>9</sup> силоҳи ҷанг чи суд?»

Рузе то ба шаб рафта будем ва шабонроҳ ба пой ҳисор хуфта, дузде бетавфиқ ибриқи<sup>10</sup> рафик бардошт, ки ба ғаҳорат меравам ва ба ғорат мерафт.

---

<sup>1</sup> Баид - дур

<sup>2</sup> Мусоҳибат ҳамсуҳбатӣ

<sup>3</sup> Шотир тезрав

<sup>4</sup> Силк қатор

<sup>5</sup> Мунтазам кард - ҷойгир кард

<sup>6</sup> Далқ - ҷандаи қаландарӣ

<sup>7</sup> Алам - байрақ

<sup>8</sup> Кажоганд - ҷомаи ҷанге, ки ба дарунаш ба ҷои пахта абрешим меандохтанд, то ки тиру тег таъсир накунад

<sup>9</sup> Муханнас - хуносо

<sup>10</sup> Ибриқ - офтобаи сафол



Порсо бин, ки хирқа дар бар кард,  
Ҷомаи Каъбаро чули хар кард.

Чандон ки аз назари дарवेशон ғоиб шуд, ба бурҷе бар рафт ва дурҷе<sup>1</sup> бидуздид, то руз равшан шуд, он торикрав маблағе<sup>2</sup> роҳ рафта буд ва рафиқони бегуноҳ хуфта. Бомдодон ҳамаро ба қалъа дароварланду бизаданду ба зиндон карданд. Аз он таърих тарки суҳбат гуфтему тариқи узлат гирифтём.

Чу аз қавме яке бедошипи кард,  
На кеҳро<sup>3</sup> манзалат монад, на меҳро<sup>4</sup>.  
Шунидастӣ, ки гове дар алафзор  
Биёлояд ҳама говони деҳро.

Гуфтам: «Сипосу миннат худоро, ки аз баракати дарवेशон маҳрум намондам, гарчи ба сурат аз суҳбат ваҳид<sup>5</sup> афтадам бад-ин ҳикоят, ки гуфти мустафид<sup>6</sup> гаштам ва амсоли маро ҳамаи умр он насихат ба қор ояд».

Ба як нотаронида дар маҷлисе,  
Биранчад дили ҳушмандон басте.  
Агар биркас<sup>7</sup> пур кунанд аз гулоб,  
Сате дар вай афтад, кунад манчалоб<sup>8</sup>.

## ҲИКОЯТ

Зоҳиде меҳмони подшоҳе буд. Ба таом бинишастанд, камтар аз он хурд, ки иродати ӯ буд ва чун ба намоз бархо-

---

<sup>1</sup> Дурҷ кугича

<sup>2</sup> Маблағе дар ин ҷо ба маънии бисёр

<sup>3</sup> Кеҳ – қалон

<sup>4</sup> Меҳ хурд

<sup>5</sup> Ваҳид танҳо

<sup>6</sup> Мустафид баҳравар

<sup>7</sup> Бирка – ҳавзи қалон барои ҷамъ омадани оби борон

<sup>8</sup> Манчалоб бадбӯй

станд, беш аз он кард, ки одати у, то занни салоҳият<sup>1</sup> дар ҳаққи ӯ зиёдат кунанд.

Тарсам нарасӣ, ба Каъба, эй аъробӣ<sup>2</sup>,  
К-ин раҳ ки ту мерави, ба Тӯркистон аст!

Чун ба мақоми хеш омад суфра хост, то тановул кунад.  
Нисаре соҳибфаросат дошт, гуфт: «Эй падар, боре ба  
мачлиси султон-дар таом нахӯрдӣ?» Гуфт: «Дар назари  
ишон чизе нахӯрдам, ки ба кор ояд». Гуфт: «Намозро ҳам  
қазо кун, ки чизе накарди, ки ба кор ояд!»

Эй ҳунархо гирифта бар кафи даст,  
Айбхо баргирифта зери бағал.  
То чӣ хоҳӣ харидан, эй қаллоб,  
Рӯзи дармондагӣ ба сими дағал<sup>3</sup>.

## ҲИКОЯТ

Ёд дорам, ки дар айёми туфулият мутааббид<sup>4</sup> будаму  
шабхез ва мӯлаи<sup>5</sup> зӯҳду нарҳез. Шабе дар хидмати падар  
пишта будам ва ҳама шаб дида барҳам набаста ва  
мусҳафи<sup>6</sup> азиз дар канор гирифта ва тоифае гирди мо хуф-  
та. Падарро гуфтам: «Аз инон яке сар барнамедорад, ки ду-  
гонае<sup>7</sup> биғузорад, чунон хоби ғафлат бурдаанд, ки гуи на-  
хуфтаанд, ки мурдаанд». Гуфт: «Чони падар, ту низ агар  
бихуфти, беҳ аз он, ки дар пустини мардум афти».

<sup>1</sup> Занни салоҳият – гумони ростӣ ва дурустӣ

<sup>2</sup> Аъробӣ – араби бодиянишин

<sup>3</sup> Сими дағал – нуқраи носара

<sup>4</sup> Мутааббид – худро ибодаткунанда нишон додан

<sup>5</sup> Мулаъ – ҳарис, шилкин

<sup>6</sup> Мусҳаф – Қуръон

<sup>7</sup> Дугона – ду рақъат намоз

Набинад мулдай<sup>1</sup> чуз хештапро,  
Ки дорад пардаи пиндор<sup>2</sup> дар пеш.  
Гарат чашми худобине бубахшанд,  
Набинӣ ҳеҷ кас оҷизтар аз хеш.

## ҲИКОЯТ

Якero аз бузургон ба маҳфиле андар ҳамеситудаи<sup>3</sup> ва  
дар авсофи чамилаи<sup>4</sup> муболиға мекарданд. Сар бароварду  
гуфт: «Ман онам, ки ман доноам:

Шахсам ба чашми оламиён хубманзар аст,  
В-аз хубси ботинам сари хичлат фиканда пеш,  
Товусро ба нақшу нигоре, ки ҳаст, халк  
Таҳсин кунанду ӯ хичил аз зишт пой хеш».

## ҲИКОЯТ

Шабе дар биёбони Макка аз беҳобӣ пой рафтаиам на-  
монд, сар биниҳодаму шутурбонро гуфтам. «Даст аз ман  
бидор.

Пой мискин пиёда чанд равад,  
К-аз таҳаммул сутуҳ<sup>5</sup> шуд бухти<sup>6</sup>.  
То шавад ҷисми фарбеҳе лоғар,  
Лоғаре мурда бошад аз саҳтӣ».

Гуфт: «Эй бародар, Ҳарам<sup>7</sup> дар пеш асту ҳароми дар пас,  
агар рафти, бурди ва-гар хуфти, мурди!».

---

<sup>1</sup> Муддаӣ – идлаоқунанда

<sup>2</sup> Пиндор – гумон

<sup>3</sup> Ситудан таърифу тавсиф кардан

<sup>4</sup> Авсофи чамил – сифатҳои хуб

<sup>5</sup> Сутуҳ – оҷиз, ногавон

<sup>6</sup> Бухти – шутур

<sup>7</sup> Ҳарам – масҷиди Каъба

Хуш аст зери мугелон<sup>1</sup> ба роҳи бодия хуфт  
Шаби раҳил, вале тарки ҷон бибояд гуфт!

## ҲИКОЯТ

Дарвешро зарурате пеш омад. Гилеме аз хонаи ёре бидуздид, ҳоким фармуд, то дасташ бибуранд. Соҳиби гилем шафоат кард, ки ман уро бихил<sup>2</sup> кардам. Гуфто: «Ба шафоати ту ҳадди шаръ<sup>3</sup> фуру нагузорам». Гуфт: «Рост гуфти, лекин ҳар ки аз моли вақф чизе бидуздад, қатъи ядаш<sup>4</sup> лозим наояд, ҳар чи дарвешонрост, вақфи муҳтоҷон аст». Ҳоким даст аз у бидошт ва маломат кардан гирифт, ки «чаҳон бар ту танӣ омада буд, ки дуддӣ накарди, илло аз хонаи чунин ёре?» Гуфт: «Ой худованд, нагунидай, ки гуфтаанд «Хонаи дустон бирубу дари душманон макӯб!»

Чун ба сахти дарбимонӣ тан ба аҷз андар мадеҳ,  
Душманонро пӯст баркан, дустонро пустин!

## ҲИКОЯТ

Пиёдае сару по бараҳна бо корвони Ҳиҷоз аз Куфа бадар омад ва ҳамроҳи мо шуд ва маълуме<sup>5</sup> надошт, хиромон хамерафту мегуфт:

«На ба уштуре саворам, на ҷу ҳар ба зери борам,  
На худованди раият, на гуломи шахриёрам;

Ғами мавҷуду парешонии маъдум надорам,  
Шафасе мезанам осудаву умре ба сар орам».

---

<sup>1</sup> Мугелон – дарахти хордор

<sup>2</sup> Бихил – бахшидан

<sup>3</sup> Ҳадди шаръ – ҳазон шаръӣ

<sup>4</sup> Қатъи яд – буридани даст

<sup>5</sup> Яъне: пуле ва озӯқасе надошт

Уштурсаворе гуфташ: «Эй дарвеш, кучо мерави, баргард, ки ба сахти бимири!» Нашуниду кадам дар биёбон ниҳод ва бирафт, чун ба Пахлаи Маҳмуд даррасидем, тавашгарро аҷал фаро расид, дарвеш ба болинаш фароз омаду гуфт: «Мо ба сахти намурдему ту бар бухти бимурди».

Шахсе ҳама шаб бар сари бемор гирист,  
Чун руз омад, бимурду бемор бизист.

Эй басо аспи тезрав, ки бимонд,  
Ки хари лапғ чон ба манзил бурд.  
Бас ки дар ҳок таилурустонро  
Дафн кардему захмхурда намурд.

## ҲИКОЯТ

Корвонеро дар замини Юнон бизаданду неъматӣ бекиёс бибурланд. Бозуринон гираву зорӣ карланд ва худою пайгамбарро шафеъ оварданд, ғоида набуд.

Чу пируз шул дузди тираравон<sup>1</sup>.  
Чи ғам дорад аз гирияи корвон?

Луқмони ҳаким андар он корвон буд. Яке гуфташ аз корвонийён: «Магар ишонро насихате кунӣ ва мавъизае<sup>2</sup> гӯӣ, то тарфе<sup>3</sup> аз моли мо даст бидоранд, ки дарег бошад чандин неъмат, ки зоёе шавад». Гуфт: «Дарег калимаи ҳикмат бошад бо эшон гуфтан»<sup>4</sup>.

Оханеро, ки муриёна бихурд,  
Натавон бурд аз у ба сайқал занг,  
Бо сияҳдил чӣ суд гуфтани ваъз,  
Наравад меҳи оҳанин бар санг.

---

<sup>1</sup> Тираравон тарунсиёх

<sup>2</sup> Мавъиза ваъз, нал

<sup>3</sup> Тарфе қисме

<sup>4</sup> Яъне: ба инҳо ҳикмат хоҷдан хайф аст

Ба рӯзгори саломат шикастагон дарёб,  
Ки ҷабри<sup>1</sup> хотири мискин бало бигардонад.  
Чу соил аз ту ба зорӣ талаб кунад чизе,  
Бидех, вагарна ситамгар ба зӯр бистонад.

### ҲИКОЯТ

Лукмонро гуфтанд: «Адаб аз кӣ омӯхтӣ?» Гуфт: «Аз беадабон: ҳар чи аз эшон дар назарам нописанд омад, аз он парҳез кардам».

Нагӯянд аз сари бозича ҳарфе,  
К-аз он панде нагирад соҳиби хуш,  
В-агар сад боби ҳикмат пешӣ нодон,  
Бихонанд, оядаш бозича дар гӯш.

### ҲИКОЯТ

Обидеро ҳикоят кунанд, ки шабе даҳ ман таом бихӯрдӣ ва то саҳар хатме бикардӣ. Соҳибдиле шуниду гуфт: «Агар нимноне бихӯрдию бихуфӣ, бисёр аз ин фозилтар будӣ».

Андарун аз таом ҳолӣ дор,  
То дар ӯ нури маърифат бинӣ,  
Тихӣ аз ҳикмати ба иллати он,  
Ки пури аз таом то бинӣ.

### ҲИКОЯТ

Пешӣ яке аз машоих<sup>2</sup> гила кардам, ки фалон ба фасоди ман гувоҳӣ додааст<sup>3</sup>. Гуфто: «Ба салоҳаш хичил кун»<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Ҷабр – дар ин ҷо ба маъни тасаллюдиҳӣ ва дилбардорӣ

<sup>2</sup> Машоих – бузургон

<sup>3</sup> Яъне: маро вайроншуда гуфтааст

<sup>4</sup> Яъне: ту бо кирдори некат вайро хичил кун

Ту некӯравиш бош, то бадсигол<sup>1</sup>,  
Ба нукси ту гуфтан наёбад маҷол!  
Чу оҳанги барбат<sup>2</sup> бувад мустақим<sup>3</sup>,  
Кай аз дасти мутриб хӯрад гӯшмол!

## ҲИКОЯТ

Якero аз маъноҳои Шом пурсиданд, ки ҳақиқати тасаввуф чист? Гуфт: «Аз ин пеш тоифае дар ҷаҳон пароканда буданд ба сурат ва ба маънии ҷамъ, акнун қавме ҳастанд, ба сурат ҷамъу ба маънии пароканда...

## ҲИКОЯТ

Вақте дар сафари Ҳичоз тоифае ҷавонони соҳибдил ҳамдами ман буданду ҳамқадам. Вақтҳо замзамае бикардандӣ ва байте муҳаққиқона<sup>4</sup> бигуфтандӣ. Обиде дар сабил<sup>5</sup> мункири ҳоли дарвешон буд ва беҳабар аз дарди эшон, то бирасидем ба хайли<sup>6</sup> Баниҳилол. Кӯдаке сиёҳ, аз хайи<sup>7</sup> араб, бадар омад ва овозе баровард, ки мурғ аз ҳаво даровард<sup>8</sup>. Ушгури обидро дидам, ки ба рақс андаромад ва обидро бияндохту бирафт. Гуфтам: «Эй шайх, дар ҳайвон (суруд) асар кард ва туро ҳамчунон тафовут намекунад».

Донӣ чи гуфт маро он булбули саҳарӣ,  
Ту худ чӣ одаме, к-аз ишқ беҳабарӣ!  
Ушгур ба шеъри араб дар ҳолат<sup>9</sup> асту тараб,  
Гар завқ нест туро; кайтабъ ҷонаварӣ!

---

<sup>1</sup> Бадсигол бадхоҳ, бадандеш

<sup>2</sup> Барбат як навъ асбоби торноки мусиқӣ

<sup>3</sup> Мустақим мунгазам

<sup>4</sup> Муҳаққиқона ҳақиқаталабона

<sup>5</sup> Сабил тариқи, роҳу расми аҳли тасаввуф

<sup>6</sup> Хайл қабила

<sup>7</sup> Хай тоифа

<sup>8</sup> Яъне: бо таъсири худгуё мурғро аз парриш бозмедонг

<sup>9</sup> Ҳолат дар ин ҷо ба маънии шодӣ

Якero аз мулук муддати умр сипари шул. Қоиммақоме<sup>1</sup> набошт, васият кард, ки бомдодон нахустин касе, ки аз дари шаҳр андар ояд, тоҷи шоҳи бар сари вай ниҳанд ва тафвизи<sup>2</sup> мулк бад-у кушанд. Иттифоқо, аввал касе, ки даромад, гадое буд, ки ҳамаи умр лутма андушта ва руқба<sup>3</sup> бар руқба дӯхта. Арқони давлат ва атёни хазрат васияти малик ба ҷой оварданду таслими мафотехи<sup>4</sup> қилоъ<sup>5</sup> ва хазини бад-у карданд. Муддате мулк ҷамъид, то баъзе дарони давлат гардан аз итоати у бинешонидаанд ва мулк аз ҳар ғараф ба мунозиат<sup>6</sup> ҳосан гирифтаанд ва ба муковимат лашкар оростан. Филҷумла, синоху раият ба ҳам баромад ва бархе тарафи билод<sup>7</sup> аз қабзи тасарруфи у бадар рафт. Дарвеш аз ин воқеа хастахотир ҳамебуд, то яке аз дусти қадиман, ки дар ҳолати дарвени қарин буд, аз сафаре бозомад ва дар ҷунон мартаба дидан. Гуфт: «Миннат худойро, ки гулат аз хор баромад ва хор аз пой бадаромад ва бахти баландат раҳбари кард ва икбалу саодат ёвари, то бад-ин поя расиди...

Шукуфа гоҳ шукуфтасту гоҳ хушида<sup>8</sup>,  
Дарахт вақт бараҳнасту вақт ҷунида».

Гуфт: «Эй ёри азиз, таъзиятам кун, ки ҷои ғаҳният нест. Он гоҳ, ки ту диди, ғами ноне доштам ва имрӯз ғаҳивии ҷаҳоне».

---

<sup>1</sup> Қоиммақом ҷонишин

<sup>2</sup> Тафвиз – супурдан, додан

<sup>3</sup> Руқба – ямок, дарбех

<sup>4</sup> Мафотех – ҷамъи мифтоҳ, яъне калид

<sup>5</sup> Қилоъ – ҷамъи қалъа

<sup>6</sup> Мунозиат ҷанг

<sup>7</sup> Ёи юд – шаҳрҳо, кишварҳо

<sup>8</sup> Ҷунида – хушкида, хушкишуда



Агар дунё набошад дардмандем,  
В-агар бошад, ба меҳраш пойбандем.  
Балое 3-ин чахоношӯбтар нест,  
Ки ранчи хотир аст, ар ҳаст, в-ар нест.

Маталаб, гар тавонгари хоҳӣ,  
Ҷуз қаноат, ки давлатест ҳанӣ<sup>1</sup>.

Гар ғанӣ зар ба доман афшонад,  
То назар дар савоби ӯ накуни<sup>2</sup>,  
К-аз бузургон шунидаам бисёр:  
Сабри дарвеш беҳ, ки базли<sup>3</sup> ғанӣ.

Агар бирён кунад Баҳром гӯре<sup>4</sup>,  
На чун пой малах бошад зи мӯре.

## ҲИКОЯТ

Якero дӯсте буд, ки амали девон кардӣ. Муддате иттифоқи мулоқот наҷфтод, Касе гуфт: «Фалонро дер шуд, ки надидӣ?» Гуфт: «Ман ўро нахоҳам, ки бубинам». Қазоро яке аз касони ӯ ҳозир буд, гуфт: «Чи хато кардааст, ки малули аз дидани ӯ?» Гуфт: «Ҳеҷ малоле нест, аммо дӯстони девониро вақте тавон дид, ки маъзул<sup>5</sup> бошанд ва маро роҳати хеш дар ранчи ӯ набояд».

Дар бузургиву дорутири амал,  
3-ошноён фароғате<sup>6</sup> дорад.  
Рӯзи дармондагиву маъзулӣ,  
Дарди дил пеши дӯстон орад.

---

<sup>1</sup> Ҳанӣ – фораи, гуворо

<sup>2</sup> Яъне: зинҳор ўро неқӯкор ҳисоб нақун

<sup>3</sup> Базл – бахшиш

<sup>4</sup> Мурод аз ин Баҳроми Гӯр аст, ки яке аз подшоҳони сосонӣ буд. Гӯр дар ин ҷо ба маънии харгӯр аст, ки ҳайвони ваҳшии шикоршаванда мебошад.

<sup>5</sup> Маъзул, – аз қор гирифташуда, бекор кардашуда

<sup>6</sup> Фароғат – дар ин ҷо ба маънии бепарвой

## ҲИКОЯТ

Сохибдилеро гуфтанд: «Ҳад-ин хубӣ. ки офтоб аст. на-  
шунудаем, ки касе уро дуст гирифтааст ва ишқ оварда».  
Гуфт: «Барои он, ки ҳар рӯз метавон дид, магар дар зими-  
сгон, ки маҳчуб<sup>1</sup> асту маҳбуб.

Ба дидори мардум шудан<sup>2</sup> айб нест,  
Ва лекин на чандон, ки гӯянд «бас!»  
Агар хештанро маломат кунӣ,  
Маломат набояд шунидан зи кас.

## ҲИКОЯТ

Аз сӯхбати ёрони Димишқам малолате падида омада буд,  
сар дар биёбони Қудс ниҳодам ва бо ҳайвонот унс гириф-  
там, то вақте ки асири қайди фаранг<sup>3</sup> шудам, дар хандаки  
Гаробулус бо чухудонам ба кори гил бидоштанд<sup>4</sup>. Яке аз  
руасои<sup>5</sup> Ҳалаб, ки собиқаи маърифате<sup>6</sup> миёни мо буд, гузар  
карду бишнохт ва гуфт: «Эй фалон, ин чӣ ҳолат аст?». Гуф-  
там: «Чӣ гӯям?

Ҳамегурехтам аз мардумон ба кӯҳу ба дашт,  
Ки аз худой набудам ба дигари пардохт<sup>7</sup>.  
Қиёс кун, ки чӣ ҳолам бувад дар ин соат,  
Ки дар тавилаи номардумам бибояд сохт.

Пой дар занчир пеши дустон  
Беҳ, ки бо бегонагон дар бӯстон.»

---

<sup>1</sup> Маҳчуб – рӯпӯшида

<sup>2</sup> Шудан – дар ин ҷо ба маънии рафтагӣ аст

<sup>3</sup> Ҷир ин ҷо мақсад аз фаранг – мардуми аврупоӣ

<sup>4</sup> Яъне: маҷбуран кор фармуданд

<sup>5</sup> Руасо – раисон

<sup>6</sup> Яъне: ошноии пештара

<sup>7</sup> Яъне: – ба ҷуз худо бо касе кор надоштам

Бар ҳолати ман раҳмат оварду ба даҳ динор аз қайдам халос кард ва бо худ ба Ҳалаб бурду духтаре, ки дошт, ба никоҳи ман даровард, ба кобини<sup>1</sup> сад динор. Муддате баромад, духтар балхӯй, ситезаруй, нофармон буд, забондарози кардан гирифт ва айши маро мунағтас<sup>2</sup> доштан.

Зани бад дар сарои марди нақӯ,  
Ҳам дар ин олам аст дӯзахи ӯ.

Боре забони тааннута<sup>3</sup> дароз карда ҳамегуфт: «Ту он нестӣ, ки падарам туро аз фаранг ба даҳ динор халос кард?» Гуфтам: «Бале, онам, ки ба даҳ динор халос карду ба сад динор дар дасти ту гирифтोर!»

Шунидам гӯсфандеро бузурге  
Раҳонид аз даҳону дасти гурге.  
Шабонгах корд бар ҳалқаш бимолид,  
Равони гӯсфанд аз вай бинолид:  
Ки аз чанголи гургам даррабудӣ,  
Чу дидам окибат: худ гург будӣ!

## ҲИКОЯТ

Яке аз мутааббидони<sup>4</sup> Шом дар беша зиндагони кардӣ ва барги дарахтон хӯрдӣ. Подшоҳе ба ҳукми зиёрат ба наздики вай рафту гуфт: «Агар маслиҳат бинӣ, ба шаҳр-андар, барои ту мақоме бисозам, ки фароғи<sup>5</sup> ибодат аз ин беҳ даст диҳад ва дигарон ҳам ба баракати анфоси<sup>6</sup> шумо мустафид<sup>7</sup> гарданду ба салоҳи аъмоли шумо иқтидо кунанд». Зоҳид

---

<sup>1</sup> Кобин – қалин

<sup>2</sup> Мунағтас – тира, хира

<sup>3</sup> Тааннута – айбҷӯй ва бадгӯй

<sup>4</sup> Мутааббид – касе ки барои намоиш бисёр ибодат мекунад

<sup>5</sup> Фароғ – осудагӣ

<sup>6</sup> Анфос – нафасҳо

<sup>7</sup> Мустафид – баҳраманд

қабул накард. Яке аз вазирон гуфташ: «Поси хотири маликро раво бошад, ки чанд рӯзе ба шаҳр андарой ва кайфияти мақом маълум кунӣ, пас агар сафои вақти азизонро аз сӯхбати агёр кудурате бошад, ихтиёр боқист».

Обид ба шаҳр даромад ва бӯстонсарои хоси маликро бад-ӯ пардохтанд, мақоме дилкушой ва равносой:

Гули сурхаш чу орази хубон,  
Сунбулаш ҳамчу зулфи маҳбубон...

Малик дарҳол канизаке хубрӯй пешаш фиристод.

Гузин<sup>1</sup> маҳпорае, обидфиребе,  
Малоиксурате, товусзебе,  
Ки баъд аз диданаш сурат набандад,  
Вучуди порсоёнро шикебе<sup>2</sup>.

Дида аз диданаш нагашти сер,  
Ҳамчунон, к-аз фурот<sup>3</sup> мустасқӣ<sup>4</sup>.

Обид гаомҳои лазиз хӯрдан гирифтӯ кисватҳои латиф пӯшидан ва аз ғавоқеҳ<sup>5</sup> ва машмум<sup>6</sup> ва ҳаловатҳо<sup>7</sup> таматтуъ<sup>8</sup> ёфтанд ва дар ҷамоли ғулому канизак нигаристанд ва хирадмандон гуфтаанд: «Зулфи хубон занҷири пой ақл асту доми мурғи зирак».

Дар сари кори ту кардам дилу дин бо ҳама дониш,  
Мурғи зирак ба ҳақиқат манам имрӯз, ту домӣ!

---

<sup>1</sup> Гузин – баргузида, писандида

<sup>2</sup> Шикеб – сабр

<sup>3</sup> Фурот – оби хуштаъм

<sup>4</sup> Мустасқӣ – гирифтори касалии обхӯрак

<sup>5</sup> Ғавоқеҳ – меваҳо

<sup>6</sup> Машмум – атриёт

<sup>7</sup> Ҳаловатҳо – шираро

<sup>8</sup> Таматтуъ – лаззатбарӣ

Филҷумла, давлати вақти маҷмӯъ ба завоҷ омад...

Боре малик ба дидани у рағбат кард. Обидро дид аз ҳайати нахустин бигардида ва сурху сафеду фарбех шуда ва бар болиши дебо таъа ва ғуломи шаринайкар бо мирваҳаи<sup>1</sup> товуси болои сар истода. Бар саломати ҳолаи шодмони кард ва аз ҳар даре сухан гуфтанд то малик ба анҷоми сухан гуфт: «Ман ин ду тоифаро дар ҷаҳон дӯст медорам: «Яке уламо ва дигар зӯҳҳодро<sup>2</sup>». Вазири файласуфи ҷаҳондида ҳозир буд, гуфт: «Эй, ҳудованд, шартӣ дӯстӣ он аст, ки бо ҳар ду тоифа нақӯӣ кунӣ, олимонро зарбидеҳ, то дигар бихонанд ва зоҳидонро ҷизе мадеҳ, то зоҳид бимонанд!»...

## ҲИКОЯТ

Подшоҳеро муҳимме пеш омад, гуфт: «Агар анҷоми ин ҳолат ба муроди ман барояд, ҷандин дирам диҳам зоҳидонро». Чун ҳоҷаташ баромад ва ташвиши хотираш бирафт, вафои назран ба вучуди шарт лозим омад. Якере аз бандогони хос кисаи дирам дод, то сарф кунад бар зоҳидон. Гӯянд ғуломе оқилу ҳуҷҷӣ буд, ҳамаи рӯз бигардиду шабонгаҳ бозомаду дирамҳо бӯса дод ва пешни малик бинҳода гуфт: «Чандон, ки зоҳидонро талаб кардам, наёфтам». Гуфт: «Ин ҷӣ ҳикоят аст, он ҷи ман доноам, дар ин мулк ҷорсад зоҳид аст». Гуфт: «Эй ҳудованди ҷаҳон, он ки зоҳид аст, намеситонад ва он ки меситонад, зоҳид нест». Малик бихандиду надишонро гуфт: «Чандон, ки маро дар ҳаққи худопарастон иродат асту иқрор, мар ин шухдида ро адоват асту инкор ва ҳақ ба ҷониби уст...»

---

<sup>1</sup> Мирваҳа - бодбезак

<sup>2</sup> Зӯҳҳод - порсоён

## ҲИКОЯТ

Дарвеш ба мақоме даромад, ки соҳиби буқъа<sup>1</sup> каримуннафс<sup>2</sup> буду хирадманд. Тоифаи аҳли фазлу балоғат дар сўҳбати ӯ ҳар яке базла ва латифае, чунон ки расми ҳарифон бошад, ҳамегуфтанд. Дарвеш роҳи биёбон карда буду монда ва чизе нахўрда. Яке аз он миён ба тариқи зарофат гуфт: «Туро ҳам чизе бибояд гуфт». Гуфт: «Маро чун дигарон фазлу адабе нест ва чизе нахондаам, ба як байт аз ман қаноат кунед». Ҳамгинон<sup>3</sup> ба рағбат гуфтанд: «Бигўй!» Гуфт:

«Ман гурсна дар баробари суфраи нон,  
Ҳамчун азабам<sup>4</sup> бар дари ҳаммоми занон».

Ҳамгинон бихандиданду зарофаташ биписандиданд ва суфра пеш оварданд. Соҳиби даъват гуфт: «Эй ёр, замоне гаваккуф кун, ки парасторонам кўфтабирён месозанд». Дарвеш сар бароварду гуфт:

Кўфта бар суфраи ман гўй: мабош,  
Гурснаро нони тихӣ<sup>5</sup> кўфтааст!

## ҲИКОЯТ

Муриде гуфт пирро: «Чӣ кунам, ки аз халоиқ ба ранҷ андарам, азбаски ба зиёрати ман ҳамеоянд ва авқотам аз тараддуди эшон мушавваш мешавад». Гуфт: «Ҳар чи дарвешонанд, мар эшонро воме<sup>6</sup> бидеҳ ва он чи тавонгаронанд, аз эшон чизе бихоҳ, ки дигар гирди ту нагарданд!...»

---

<sup>1</sup> Буқъа – хона

<sup>2</sup> Каримуннафс – одами некӯкор

<sup>3</sup> Ҳамгинон – ҳамлагӣ

<sup>4</sup> Азаб – марди безан, мучаррад

<sup>5</sup> Яъне: нони хушк

<sup>6</sup> Вом – қарз

## ҲИКОЯТ

Фақеҳе падарро гуфт: «Ҳеч аз ин суханони рангини дил-  
ловези мутакаллимон дар ман асар намекунад, ба ҳукми он,  
ки намебинам мар эшонро кирдоре мувофиқи гуфтор.

Тарки дунё ба мардум омӯзанд,  
Хештан симу галла андӯзанд.  
Олимсро, ки гуфт бошаду бас,  
Ҳар чи гӯяд, нагирад андар кас.  
Олим он кас бувад, ки бад накунад,  
На бигӯяд ба халку худ накунад.  
Олим, ки комронию танпарварӣ кунад,  
Ў хештан гум аст, киро рахбарӣ кунад?»

Падар гуфт: «Эй писар, ба мучарради хаёли ботил нашо-  
яд рӯй аз тарбияти носеҳон бигардонидан ва уламоро ба  
залолат<sup>1</sup> мансуб кардан ва дар талаби олими маъсум<sup>2</sup> аз фа-  
воиди илм маҳрум мондан, ҳамчун нобиносе, ки шабе дар  
ваҳал<sup>3</sup> афтода буд ва мегуфт: «Мусулмонон, охир чароге  
фаро роҳи ман доред!». «Зане мозиха<sup>4</sup> гуфт: «Ту ки чаро  
набини, ба чароғ чӣ бинӣ?» Ҳамчунин, маҷлиси ваъз чун  
кулбаи баззоз аст, он ҷо го нақде надихӣ, бизоате наситони  
ва ин ҷо то иродате наёри, саодате набарӣ.

Гуфти олим ба гӯши чон бишнава.  
В-ар намонад ба гуфтаваш кирдор.  
Ботил аст он чи муддаи гӯяд,  
Хуфтаре хуфта кай кунад бедор?  
Мард бояд, ки гирад андар гуш.  
В-ар навиштаст панд бар девор.

---

<sup>1</sup> Залолат — гумроҳӣ

<sup>2</sup> Маъсум — бегуноҳ

<sup>3</sup> Ваҳал — лой

<sup>4</sup> Мозиха — ҳазл, шӯхӣ

Соҳибдиле ба мадраса омад зи хонакоҳ,  
 Бишкаст аҳди сӯхбати аҳли тариқро.  
 Гуфтам: «Миёни обиду олим чӣ фарқ буд?  
 То ихтиёр кардӣ аз он ин фарикро?»  
 Гуфт: «Он гилеми хеш бадар мебарад зи мавҷ,  
 В-ин чаҳд мекунад, ки бигирал ғарикро»<sup>1</sup>.

## ҲИКОЯТ

Ин хикоят шунав, ки дар Бағдод,  
 Рояту<sup>2</sup> пардаро хилоф афтод.  
 Роят аз гарди роҳу ранчи рикоб,  
 Гуфт бо парда аз тариқи итоб:  
 «Ману ту ҳар ду хочатошонем<sup>3</sup>.  
 Бандаи боргоҳи султонем.  
 Ман зи хидмат даме наёсудам,  
 Гоҳу бегоҳ дар сафар будам.  
 Ту на ранҷ озмудай. на ҳисор.  
 На биёбону боду гарду ғубор.  
 Қадами ман ба саъй пештар аст.  
 Пас чаро иззати ту бештар аст?  
 Ту бари бандағони маҳруӣ,  
 Бо канизони ёсуманбуй.  
 Ман фитода ба дасти шогирдон,  
 Ба сафар пойбанду саргардон».  
 Гуфт: «Ман сар бар остон дорам,  
 На чу ту сар бар осмон дорам.  
 Ҳар кӣ беҳуда гардан афрозад,  
 Хештанро ба гардан андозад»

<sup>1</sup> Ғарик – ғарқшуда

<sup>2</sup> Роят – байрақи давлат

<sup>3</sup> Хочатош – ғуломони як хоча



## ҲИКОЯТ

Яке аз соҳибдилон зурозмоеро дид ба ҳам баромада<sup>1</sup> ва кафк бар димор оварда. Гуфт: «Инро чи ҳолат аст?» Гуфтанд: «Фалон дашном додаш». Гуфт: «Ин фурумоя<sup>2</sup> ҳазор ман санг бармедораду тоқати суҳане намеоварад?

Лофи сарпанчагию даъвии мардӣ бигузор,  
Очизи нафси фурумоя чи марде, чи зане?  
Гарат аз даст барояд, даҳане ширин кун,  
Мардӣ он нест, ки муште бизанӣ бар даҳане!

Гарат худ бардарад пешонии пил,  
На мард аст он, ки дар вай мардумӣ нест.  
Банӣ одам сиришт аз хок дорад,  
Агар хокӣ набошад, одамӣ нест!»

## ҲИКОЯТ

Бузургеро пурсидам аз сирати ихвонуссафо<sup>3</sup>. Гуфт: «Камина он, ки муроди хотири ёрон бар масолеҳи хеш муқаддам дорад<sup>4</sup> ва ҳукамо гуфтаанд: «Бародар ки дар банди хеш аст, на бародару на хеш аст»<sup>5</sup>.

Ҳамроҳ агар шитоб кунад, ҳамраҳи ту нест,  
Дил дар касе мабанд, ки дилбастваи ту нест!  
Чун набувад хешро диёнасту тақво,  
Қатъи раҳим беҳтар аз маваддати қурбо<sup>6</sup>...»

---

<sup>1</sup> Яъне: хашмгин шуда

<sup>2</sup> Фурумоя – хоксор. бенаво

<sup>3</sup> Ихвонуссафо – бародарони бегараз, тоифае аз аҳли тасаввуф

<sup>4</sup> Яъне: касе, ки риояи хотири дӯстонро аз қорҳои фиданокӣ худ афзалтар медонад

<sup>5</sup> Хешӣ аввалӣ ба маънии худ ва дӯйюми ба маънии табор аст

<sup>6</sup> Яъне: буридани алоқа беҳтар аст аз дӯстӣ бо он гуна наздикон

## ҲИКОЯТ

Пирмарде латиф дар Бағдод,  
Духтарашро ба кафшдӯзе дод.  
Мардаки сангдил чунон битазид,  
Лаби духтар, ки хун аз ӯ бичакид.  
Бомдодон падар чунон дидан,  
Пешни домод рафту пурсидаш:  
«К-эй фурумоя, ин чӣ дандон аст?  
Чанд хой лабаш, на анбон аст?»  
Ба мазохат нагуфтам ин гуфтор.  
Ҳазл бигзору чид аз ӯ бардор!  
Хӯи бад дар габиате, ки нишаст,  
Наравад то ба вақти марг аз даст.

## ҲИКОЯТ

Фақеҳе духтаре дошт бағоят зиштруй, ба ҷои занон расида<sup>1</sup> ва бо вучуди ҷиҳозу неъмат касе дар муноқиҳати<sup>2</sup> ӯ рағбат наменамуд.

Зишт бошад дабиқию<sup>3</sup> дебо,  
Ки бувад бар арӯси нозебо.

Филҷумла, ба ҳукми зарурат ақди никоҳаш бо зарире<sup>4</sup> бибастанд. Овардаанд, ки ҳакиме дар он таърих аз Сарандеб<sup>5</sup> омада буд, ки дидаи нобино равшан ҳамекард. Фақеҳро гуфтанд: «Домодро чаро илоч накуни?» Гуфт: «Гарсам. ки бино шавалу духтарамро талок диҳад!

Шӯи зани зиштруй, нобино бех!»

---

<sup>1</sup> Яъне: ба ҳадди балоғат расида буд

<sup>2</sup> Муноқиҳат хостгорӣ

<sup>3</sup> Дабиқӣ – як навъи гаронбаҳои шохӣ

<sup>4</sup> Зарир – нобино, кӯр

<sup>5</sup> Сарандеб – қазираи Селон

## ҲИКОЯТ

Дидам гули тоза чанд даста,  
Бар гунбаде аз гиёҳ баста.  
Гуфтам: «Чӣ бувад гиёҳи ночиз,  
То дар сафи гул нишинад ӯ низ?»  
Бигрист гиёҳу гуфт: «Хомӯш,  
Сӯхбат<sup>1</sup> накунад карам фаромуш,  
Гар нест ҷамолу рангу буям,  
Охир, на гиёҳи боғи ӯям?  
Ман бандаи ҳазрати каримам,  
Парвардаи неъматӣ қадимам!  
Гар беҳунарам в-агар ҳунарманд,  
Лутф аст умедам аз худованд...»

## ҲИКОЯТ

Ҳакимеро пурсиданд: «Аз саховату шучоат кадом  
беҳтар аст?» Гуфт: «Он киро саховат аст ба шучоат чи  
ҳочат?»

Намонд Ҳотами Той, валек то ба абад  
Бимонд номи баландаш ба некӯӣ машҳур.  
Закоти мол бадар кун, ки фазлаи разро  
Чу боғбон бизанад, бештар диҳад ангур.

Навиштаст бар гӯри Бахроми I ӯр,  
Ки дасти карам беҳ зи бозӯи зӯр.



---

<sup>1</sup> Сӯхбат – рафоқат, дӯстӣ



*Боби сеюм*

## ДАР ФАЗИЛАТИ ҚАНОАТ

### ҲИКОЯТ

Хоҳандаи<sup>1</sup> мағрибӣ дар сафи баззозони Ҳалаб мегуфт: «Эй худованди неъмат! Агар шуморо инсоф будию моро қаноат, расми савол<sup>2</sup> аз ҷаҳон бархостӣ».

Эй қаноат, тавонгарам гардон,  
Ки варои<sup>3</sup> ту ҳеҷ неъмат нест.  
Ганҷи сабр ихтиёри Лукмон аст,  
Ҳар киро сабр нест, ҳикмат нест!

### ҲИКОЯТ

Ду амирзода буданд дар Миср: яке илм омӯхту дигаре мол андӯхт. Оқибатуламр он яке алломаи аср гашту ин яке киизи<sup>4</sup> Миср шуд. Пас ин тавонгар ба чашми ҳақорат<sup>5</sup> дар фақеҳ назар кардию гуфти: «Ман ба салтанат расидаму ин ҳамчунон дар мазаллат бимондааст». Гуфт: «Эй бародар, шукри неъмат ҳамчунон афзунтар аст, бар ман ки мероси

---

<sup>1</sup> Хоҳанда – гадо

<sup>2</sup> Савол – гадоӣ, талбандагӣ

<sup>3</sup> Варо – ба ҷуз, гайр аз

<sup>4</sup> Кииз – лақаби подшоҳони Миср

<sup>5</sup> Яъне: назарогири

пайгамбарон ёфтам, яъне илм ва ту мероси Фиръавну  
Ҳомон<sup>1</sup>, яъне мулки Миср!»

Ман он мӯрам, ки дар поям бимоланд,  
На занбӯрам, ки аз нешам биноланд.  
Куҷо худ шукри ин неъмат гузорам,  
Ки зӯри мардумозорӣ надорам!

### ҲИКОЯТ

Дарвешеро шунидам, ки дар оташи фока месӯхту хирқа  
бар хирқа ҳамедӯхт ва таскини хотири мискинро ҳамегуфт:

Ба нони хушк қаноат кунему чомаи далоқ,  
Ки бори меҳнати худ беҳ, ки бори миннати халқ.

Касе гуфташ: «Чӣ нишинӣ, ки фалон дар ин шаҳр табъе  
карим дораду караме амим<sup>2</sup>, миён ба хидмати озодагон  
баста ва дар дари дилҳо нишаста, агар бар сурати ҳоли ту,  
чунон ки ҳаст, мутталеъ гардад, поси хотири азизон миннат  
дорад». Гуфт: «Ҳомӯш, ки дар саҳтӣ мурдан беҳ, ки ҳочат  
пеши касе бурдан!»

Ҳар руқъа дӯхтан беҳу илзоми<sup>3</sup> кунчи сабр,  
К-аз баҳри чома, руқъа бари хочагон навишт.  
Ҳаққо, ки бо уқубати дӯзах баробар аст,  
Рафта ба поймардии<sup>4</sup> ҳамсоя дар биҳишт!

### ҲИКОЯТ

Дар сирати Ардашери Бобакон омадааст, ки ҳаками  
арабро пурсид, ки «рӯзе чӣ моя таом бояд хӯрдан?» Гуфт:

---

<sup>1</sup> Фиръавн 1) лақаби подшоҳони қадими Миср аст. 2) Ҳомон вазири яқе  
аз подшоҳони Миср

<sup>2</sup> Амим умумӣ, ба ҳама шомилшаванда

<sup>3</sup> Илзоми лозим дониш

<sup>4</sup> Поймардӣ — ёрмандӣ

«Сад дирам санг<sup>1</sup> кифоят аст». Гуфт: «Ин қадар чӣ қувват  
диҳад?» Гуфт: «Ин қадар туро бар пой ҳамедорад ва ҳар чи  
бар ин зиёдат куни, ту ҳаммоли онӣ!»

Хӯрдан барои зистану зикр кардан аст,  
Ту муътақид, ки зистан аз баҳри хӯрдан аст.

## ҲИКОЯТ

Ду дарवेशи хуросонӣ мулозими сӯхбати якдигар сафар  
карданд: яке заиф буд, ки ҳар ду шаб ифғор кардӣ ва ди-  
ғаре кавӣ, ки рӯзе се бор хӯрдӣ. Қазоро<sup>2</sup> бар дари шаҳре ба  
тӯҳмати ҷосусӣ гирифтор омаданд ва ҳар ду ро ба хонае  
карданду дар ба гил бароварданд<sup>3</sup>. Баъд аз ду ҳафта маълум  
шуд, ки бегуноҳанд, қавиро диданд: мурда, заиф ҷон ба са-  
ломат бурда. Дар ин аҷаб монданд. Ҳакиме гуфт: «Ҳилофи  
ин аҷаб будӣ<sup>4</sup>, он яке бисёрхор буд, тоқати бенавой на-  
ёвард, ба сахтӣ ҳалок шуд ва ин дигар хештандор буд,  
лоҷарам бар одати хештан сабр карду басаломат бимонд».

Чу кам хурдан табиат шуд касеро,  
Чу сахтӣ пешаш оял, сахл гирад:  
В-агар танпарвар аст андар фарохи,  
Чу танӣ бинад, аз сахтӣ бимирад!

## ҲИКОЯТ

Яке аз ҳукамо писарро наҳӣ<sup>5</sup> кард аз бисёр хӯрдан, ки  
серӣ мардумро ранҷур кунад. Гуфт: «Эй падар, гуруснагӣ  
халқро бидушад, нашунидаӣ, ки зарифон гуфтаанд: «Ба  
серӣ мурдан, беҳ ки гуруснагӣ бурдан».

<sup>1</sup> Яъне — баробари вазни сад дирам (ҳар дирам — 3.42 грамм)

<sup>2</sup> Яъне: иттифоқо

<sup>3</sup> Дарро бо лою хишт маҳкам карданд

<sup>4</sup> Яъне: — агар баръакси ин мешуд, ҷои тааҷҷуб буд

<sup>5</sup> Наҳӣ — манъ

На чандон бихӯр, к-аз даҳонат барояд,  
На чандон, ки аз заъф ҷонат барояд.

\* \* \*

Бо он, ки дар вучуди таом аст ҳаззи<sup>1</sup> нафс,  
Ранҷ оварад таом, ки беш аз қалар бувад.  
Гар гулнакар хурӣ ба тақаллуф<sup>2</sup>, зиён кунад,  
В-ар нони хушк дер хӯрӣ, гулнакар бувад!

\* \* \*

Мақуӣ, гар мардуми, бисёрхорӣ,  
Ки сағ з-ин мекашад бисёр хори!

### ҲИКОЯТ

Баққолро дираме чанд бар сӯфиён гирд омада буд дар  
Восит<sup>3</sup> Ҳар руз мутъолибат карди<sup>4</sup> ва суҳанони бохушунат  
гуфти. Асхоб<sup>5</sup> аз тааннути<sup>6</sup> вай хастахотир ҳамебуданд ва  
аз таҳаммул ҷорас набуд. Соҳибдиле дар он миён гуфт  
«Нафсро вайда додан ба таом осонтар аст, ки баққолро ба  
дирам» -

Гарки эҳсои хоча авлотар,  
К-эҳтимоли ҷафои баввобон<sup>7</sup>!  
Ба таманнои гушт мурдаи бех,  
Ки гакози зишти кассобон!

### ҲИКОЯТ

Ҷавонмардсро дар ҷанги тотор ҷароҳате ҳавл<sup>8</sup> расид. Ка

---

<sup>1</sup> Ҳазз— баҳра

<sup>2</sup> Тақаллуф — бо дили нохоҳам

<sup>3</sup> Восит — номи шахре

<sup>4</sup> Яъне: пулларо ғалаб мекард

<sup>5</sup> Асхоб — рафиқон

<sup>6</sup> Тааннот — бадгуй, айбҷӯй

<sup>7</sup> Баввоб — дарбон

<sup>8</sup> Ҳавл — мудҳиш

се гуфт: «Фалон бозургон нӯшдору дорад, агар бихоҳӣ, бошад, ки дарег надорад». Гуянд, он бозургон ба бухл маъруф буд.

Гар ба ҷои понан андар суфра будӣ офтоб,  
То қиёмат рузи равшан кас надидӣ чуз ба хоб.

Чавонмард гуфт: «Агар нушдору хоҳам, диҳад ё надихад ва агар диҳад, манфиат кунад ё накунад. Боре<sup>1</sup> хостан аз ӯ захири кушанда аст.

Ҳар чи аз дунон ба миннат хостӣ,  
Дар тан афзудию аз чон костӣ.

Ва ҳакимон гуфтаанд: «Оби ҳаёт агар фурушанд, филмасал, ба обрӯй, доно наҳарад, ки мурдани ба иллат, беҳ аз зиндагии ба зиллат<sup>2</sup>.

Агар ҳанзал<sup>3</sup> хурӣ аз дас ги хушхӯй,  
Беҳ аз ширинӣ аз дасти турушхӯй!

## ҲИКОЯТ

Яке аз уламо хӯрандаи бисёр дошт ва кифофи<sup>4</sup> андак. Бо яке аз бузургон, ки дар ҳаққи ӯ мӯътақид буд, бигуфт, рӯй аз тавакқуи<sup>5</sup> ӯ дар ҳам кашид ва таъризи суол<sup>6</sup> аз аҳли адаб дар назараш нописанд омад.

Зи бахт руй туруш карда пеши ёри азиз  
Марав, ки айш бар ӯ низ талх гардонӣ.  
Ба ҳоҷате, ки равӣ тозарӯю хандон рав,  
Фуру набандад кори кушодапешонӣ.

---

<sup>1</sup> Боре -- чизе

<sup>2</sup> Зиллат -- хорӣ

<sup>3</sup> Ханзал -- харбузаи талхи ёбон

<sup>4</sup> Кифоф -- маош

<sup>5</sup> Тавакқуъ -- талаб

<sup>6</sup> Таъризи суол -- чизе талабидан



Овардаанд, ки андаке дар вазифаи ӯ зиёдат кард ва бисёр аз иродат кам. Донишманд чун пас аз чанд рӯз маваддати маъхуд<sup>1</sup> барқарор наид, гуфт:

Ноам афзуду обрӯям кост,  
Бенавой беҳ аз мазаллати хост.

## ҲИКОЯТ

Дарвешеро зарурате пеш омад. Касе гуфт: «Фалон неъма-те дорад бекиёс, агар бар хочати ту вокиф гардад, ҳамоно ки дар қазои он таваккуф раво надорад». Ӯ гуфт: «Ман уро надонам». Ӯ гуфт: «Манат раҳбарӣ кунам». Дасташ гирифт то ба манзили он шахс даровард, якеро дид: лаб фуруҳишта ва тунд нишаста, баргашту сухан нагуфт. Касе гуфташ: «Чӣ кардӣ?» Гуфт: «Атои ӯро ба лиқои ӯ бахшидам».

Мабар ҳочат ба наздики гурушруй,  
Ки аз хӯи бадаш фарсуда гарди;  
Агар гуй ғами дил, бо касе гуй,  
Ки аз рӯяш ба нақд осуда гардӣ.

## ҲИКОЯТ

Ҳотами Тойро гуфтанд: «Аз худ бузургҳимматтар дар ҷаҳон лилаи ё шунидаӣ?» Гуфт: «Бале. Рӯзе чил шутур қурбон карда будам умарою арбобро. Пас ба гӯшаи саҳро ба ҳочате берун рафта будам, хоркашero дидам: пуштас фароҳам оварда. Гуфтамаш: «Ба меҳмонии Ҳотам чаро нарави. ки ҳалке бар симоти<sup>2</sup> ӯ гирд омадаанд?» Ӯ гуфт:

«Ҳар ки нон аз амали ҳеш хӯрад,  
Миннат аз Ҳотами Той набарад!»

Ман уро ба ҳиммат ва ҷавонмарди аз худ бартар дидам».

<sup>1</sup> Маваддати маъхуд — дӯстии одатшуда

<sup>2</sup> Симот — дастархон

## ҲИКОЯТ

Аъробисро дидам: дар ҳалқаи чавҳариёни Басра ҳикоят  
ҳамекард, ки вақте дар биёбоне роҳ гум карда будам ва аз  
зоди муайяне чизе бо ман намонда ва дил бар ҳалок  
ниҳода. Ногоҳ кисае ёфтам: пур аз марворид. Ҳаргиз он  
завқу шодӣ фаромӯш накунам, ки пиндоштам, гандуми би-  
рён аст, боз он талхию навмедӣ, ки бидонистам, ки марво-  
рид аст!

Дар биёбони хушку реги равон  
Ташнаро дар даҳон чи дур, чи садаф!  
Марди бетӯша к-ӯфтод аз пой,  
Бар камарбанди ӯ чи зар, чи ҳазаф!<sup>1</sup>

## ҲИКОЯТ

Ҳамчунон дар қои басит<sup>2</sup> мусофире гум шуда буд ва ку-  
ту<sup>3</sup> қувваташ ба охир омада ва дираме чанд бар миён дошт,  
бисёре бигардид ва раҳ ба ҷос набурд, пас ба саҳтӣ ҳалок  
шуд. Тоифае бирасиданду дирамҳо диданд: пени рӯяш  
ниҳода ва бар хок навишта:

Гар ҳама зарри ҷаъфарӣ<sup>4</sup> дорад,  
Марди бетӯша барнагирал ком.  
Дар биёбон фақири сӯхтаро  
Шалғами пухта беҳ, ки нуқраи хом!

## ҲИКОЯТ

Ҳаргиз аз даври замон назолида будам ва рӯй аз гарди-  
ши осмон дарҳам нақашида, магар вақте ки поям бараҳна

---

<sup>1</sup> Ҳазаф – сафолпора

<sup>2</sup> Қои басият – замини холии паҳновар, биёбон

<sup>3</sup> Кут – ғизо

<sup>4</sup> Зари ҷаъфарӣ – тиллои холис

буд ва иститоати<sup>1</sup> пойпуше надоштам. Ба ҷомеи Кӯфа да-  
ромадам дилтанг, якеро дидам, ки пой надошт... Бар  
бекафшӣ сабр кардам.

Мурғи бирён ба чашми мардуми сер  
Камтар аз барги тарра<sup>2</sup> бар хон аст.  
В-онкиро дастгоҳу қувват нест.  
Шалғами пухта мурғи бирён аст.

## ҲИКОЯТ

Бозургонеро дидам, ки саду панҷоҳ шутур бор дошт ва  
чихил бандаву хидматгор. Шабе дар ҷазираи Кеш маро ба  
ҳучраи хеш даровард. Ҳама шаб наёрамид<sup>3</sup> аз суҳанҳои па-  
решон гуфтан, ки «Фалон анборам ба Туркистон аст ва фа-  
лон бизоат ба Ҳиндустон ва ин қаболан<sup>4</sup> фалон замин аст  
ва фалон чизеро фалон замин<sup>5</sup>». Гоҳ гуфтӣ: «Хотири Ис-  
кандария дорам, ки ҳавое хуш аст». Боз гуфтӣ: «На, ки да-  
рёи Мағриб мушавваш<sup>6</sup> аст. Саълиё. сафари дигар дар пеш  
аст, агар он карда шавад, бақияти умри хеш ба гӯшае би-  
нишинам». Гуфтам: «Он кадом сафар аст?» Гуфт: «Ал ӯғирди  
форси хоҳам бурдан ба Чин, ки шунидам қимате азим до-  
рад ва аз он ҷо косаи чинӣ ба Рум орам ва дебои<sup>7</sup> румӣ ба  
Ҳид ва фулоди ҳиндӣ ба Ҳалаб ва обгинаи ҳалаби ба Яман  
ва бурди ямонӣ<sup>8</sup> ба Порс ва аз он пас тарки сафар кунам ва  
ба дӯконе бишинам».

---

<sup>1</sup> Иститоат тавоноӣ

<sup>2</sup> Тарра – кабудист монанди пиёзи кабуд, ки онро нонхуриш мекунад

<sup>3</sup> Наёрамид – ором нагирифт

<sup>4</sup> Қабол – васиқа, ҳучҷати моликияти замин

<sup>5</sup> Замин – бо ҳарфи зоди арабӣ, зомин, кафил

<sup>6</sup> Мушавваш талотумнок

<sup>7</sup> Дебо ҳарир

<sup>8</sup> Бурди ямонӣ матои сафед, ки бехтарини онро ба мамлакати Яман  
нисбат медиҳанд

Инсоф<sup>1</sup>, аз ин молихулиё<sup>2</sup> чандон фуру гуфт, ки беш тоқати гуфтанаи намонд. Гуфт: «Эй Саъдӣ, ту ҳам сухане бигӯй аз онҳо, ки дидаӣ ва шунидаӣ!» Гуфтам:

Он шунидасти, ки дар сахрои Ғӯр,  
Борсолоре<sup>3</sup> бияфтод аз сутур<sup>4</sup>.  
Гуфт: чашми танги дунёдорро,  
Ё қаноат пур кунад, ё хоки ғӯр!

## ҲИКОЯТ

Молдореро шунидам, ки ба бухл чунон маъруф буд, ки Ҳотаи Той дар карам. Зоҳири ҳолаш ба нсъматӣ дунё орошта ва хиссати<sup>5</sup> нафси чибиλλӣ<sup>6</sup> дар вай ҳамчунон мутамаккин<sup>7</sup> то ҷое, ки ноне ба ҷоне аз даст надодӣ ва гурбаи Абӯхурайраро<sup>8</sup> ба лукмае нанавохтӣ ва сағи асҳоби Каҳфро<sup>9</sup> устухоне наяндохтӣ. Филҷумла, хонаи уро кас надидӣ дар кушода ва суфраи ўро сар кушода.

Дарвеш ба ҷуз бўи таомаш нашунидӣ,  
Мурғ аз паси нон хурдани у реза наҷидӣ.

Шунидам, ки ба дарёи Мағриб-андар роҳи Миср баргирифта буд ва ҳаёли фиръавнӣ дар сар... Боде муҳолифи кишти баромад.

---

<sup>1</sup> Инсоф – дар ин ҷо ба маънии баростӣ, ростӣ гап ҳамин, ки

<sup>2</sup> Молихулиё – ҳаёлотӣ савдоомез, ҳаёлотӣ хом

<sup>3</sup> Борсолор – соҳиби борҳои корвон

<sup>4</sup> Сутур – асп ва ҳачир

<sup>5</sup> Хиссат – ҳасисӣ

<sup>6</sup> Ҷабилли – зотӣ

<sup>7</sup> Мутамаккин – ҷогирифта

<sup>8</sup> Абӯхурайра – яке аз саҳобаҳои пайғамбар Муҳаммад

<sup>9</sup> Асҳоби қаҳф – назар ба афсонаҳои динӣ ҳафт кас будаанд, ки дар замони подшоҳи золим Лақанус дар як ғор паноҳ бурда, гӯё сессад сол дар он хоб кардаанд ва ҳамроҳи худ саге ҳам доштаанд.

Бо табии малулат чи кунад дил, ки насозад,  
Шурта<sup>1</sup> хама вақте набувад лоиқи кишті.

Дасти дуо бароварду фарёди бефоида кардан гирифт.

Дасти тазарруъ<sup>2</sup> чӣ суд бандаи мӯхточро,  
Вақти дуо бар худой, вақти карам дар бағал.

Аз зару сим роҳате бирасон,  
Хештан ҳам таматтуе баргир.  
Чунки ин хона аз ту хоҳад монд,  
Хиште аз симу хиште аз зар гир.

Овардаанд, ки дар Миср ақориби дарвеш дошт, ба  
бақияти моли ӯ тавонгар шуданд ва чомаҳои куҳан ба мар-  
ги ӯ бидариданд ва ба ивази он хазу<sup>3</sup> димёти<sup>4</sup> бибуриданд.  
Ҳам дар он ҳафта яксиро дидам аз эшон бар бодпое равон,  
гуломе дар пай давон. Бо худ гуфтам:

Ваҳ, ки гар мурда бозгардидӣ,  
Ба миёни қабилаву пайванд:  
Радди мерос саҳттар будӣ  
Ворисонро зи марги хешованд.

Ба собиқан маърифате, ки миёни мо буд, остинаш ги-  
рифтаму гуфтам:

Бихӯр, эй нексирати сарамард,  
К-он нугунбаҳт гирд карду нахурд.

---

<sup>1</sup> Шурта – боди мувофиқ, шамоли нарме, ки баъд аз тӯфон мевазад

<sup>2</sup> Тазарруъ илтиҷо

<sup>3</sup> Хаз – пӯсти ҳайвон, пӯстин

<sup>4</sup> Димёти навъе аз матоҳои нозук, ки дар шаҳри Димёти Миср ме-  
бофтаанд

## ҲИКОЯТ

Аблаҳеро дидам: самин<sup>1</sup>, хилъате самин<sup>2</sup> дар бар ва мар-  
кабе тозӣ дар зер ва қасаби мисрӣ дар сар. Касе гуфт:  
«Саъдӣ, чи гуна ҳамебинӣ ин дебои муаллам<sup>3</sup> бар ин  
хайвони лояълам?»<sup>4</sup> Гуфтам. «Хате зишт аст, ки ба оби зар  
навишта аст».

Як талъати зебо, беҳ аз ҳазор хилъати дебо.

Ба одамӣ натавон гуфт монад ин ҳайвон,  
Магар дураву<sup>5</sup> дастору нақши берунаш.  
Бигард дар ҳама асбобу мулку ҳастии ӯ,  
Ки ҳеҷ чиз набинӣ ҳалол чуз ҳудаш!..

## ҲИКОЯТ

Дузде гадоеро гуфт, ки шарм надорӣ, ки даст аз барои  
ҷаве сим пеши ҳар лаим дароз мекуни? Гуфт:

Дасти дароз аз паи як ҳабба<sup>6</sup> сим  
Беҳ, ки бибурранд ба донгеви ним<sup>7</sup>!

## ҲИКОЯТ

Муштзанеро ҳикоят кунанд, ки аз даҳри муҳолиф ба  
фиғон омада ва ҳалқи фарох аз дасти танг ба ҷое расида.  
Шикоят пеши падар бурд ва иҷозат хост, ки азми сафар дӯ-  
рам, магар ба қуввати бозу домани коме фарочанг орам<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Самин – (бо ҳарфи сини арабӣ) фарбеҳ.

<sup>2</sup> Самин – (бо ҳарси сеи арабӣ) қиматбаҳо

<sup>3</sup> Муаллам – гулдор

<sup>4</sup> Лояълам – нодон

<sup>5</sup> Дураву – либоси аз сӯф дӯхташуда

<sup>6</sup> Як ҳабба – ба қадри як ҷав, як реза

<sup>7</sup> Донг – андозаи вазн. ки баробари ним грамм аст. Донгеви ним – яку  
им донг

<sup>8</sup> Яъне: мақсадамро ба даст орам

Фазлу хунар зоеъ аст то нанамоянд,  
Уд бар оташ ниҳанду мушк бисоянд.

Падар гуфт: «Эй писар, хаёли маҳол аз сар ба дар кун ва  
пой каноат дар домани саломат каш, ки бузургон гуфтаанд:  
«Давлат на ба кӯшидан аст, чора кам чӯшидан аст.

Кас натавонад гирифт домани давлат ба зӯр.  
Кушиши бефоидаст вӯсма бар абруи кӯр.

Чи кунад зӯрманди ворунбахт,  
Бозуи бахт бех, ки бозуи сахт».

Писар гуфт: «Эй падар, фавоиди сафар бисёр аст - аз  
нузҳати<sup>1</sup> хотир ва ҷарри манофеъ<sup>2</sup> ва дидани аҷоибу шуни-  
дани ғароиб ва тафарручи<sup>3</sup> булдуни<sup>4</sup> муҳовирати ҳуллон<sup>5</sup>  
ва таҳсили ҷоҳу<sup>6</sup> адаб ва мазиди<sup>7</sup> молу муктасаб<sup>8</sup> ва  
маърифати ёрону таҷрибати рӯзгорон, чунон ки солиқони  
тариқат гуфтаанд:

То ба дукону хона дар гарави,  
Ҳаргиз, эй хом, одамӣ нашавӣ!  
Бирав андар ҷаҳон тафарруч кун!  
Пеш аз он рӯз, к-аз ҷаҳон бирави!

Падар гуфт: «Эй писар, мановеи сафар чунин, ки гуфти,  
бешумор аст, валекин мусаллам панҷ тоифарост: нахустин,  
бозургоне, ки бо вучуди неъмату мукнат<sup>9</sup> гуломону кани-

---

<sup>1</sup> Нузҳат хурсандӣ

<sup>2</sup> Ҷарри манофеъ ба даст овардани манфиатҳо, нафъҳосилкунӣ

<sup>3</sup> Тафарруч - тамошо

<sup>4</sup> Булдон - шаҳрҳо

<sup>5</sup> Муҳовирати ҳулю ҳамсухбатии дӯстон

<sup>6</sup> Ҷоҳ мартаба

<sup>7</sup> Мазид зиёдкунӣ

<sup>8</sup> Муктасаб чизҳои ба даст даровардашуда

<sup>9</sup> Мукнат - иқтидор, тавонон

зон дорад диловез ва шогирдони чобук; ҳар руз ба шаҳре ва ҳар шаб ба мақоме ва ҳар дам ба тафарруҷгоҳе аз наими<sup>1</sup> дунё мутаматтеъ<sup>2</sup>:

Мунъим<sup>3</sup> ба кӯху дашту биёбон ғариб нест,  
Ҳар ҷо, ки рафт хайма заду хобгоҳ сохт.  
В-онро, ки бар муроди ҷаҳон нест дастрас,  
Дар зодбуми хеш ғариб асту ношинохт.

Дуйӯм, олиме, ки ба мантиқи ширин ва қуввати фасоҳату мояи балогат ҳар ҷо равад, ба хизмати у иқдом намоянд ва икром кунанд:

Вучуди мардуми доно мисоли зарри тилост,  
Ки ҳар кучо биравад қадру қиматаш донанд.  
Бузургзодаи нодон ба шаҳраво<sup>4</sup> монад,  
Ки дар диёри ғарибаш ба ҳеҷ настонанд.

Сейум, хубрӯе, ки даруни соҳибдилон ба муҳолитати<sup>5</sup> ӯ майл кунад, ки бузургон гуфтаанд: рӯи зебо марҳамаи дилҳои хаста аст ва калиди дарҳои баста. Лочарам сӯҳбати ўро ҳама ҷой ғанимат шиносанду хидматашро миннат донанд.

Шоҳид он ҷо, ки равад ҳурмату иззат бинад,  
В-ар биронанд ба қаҳраш падару модари хеш.  
Пари товус дар авроқи масоҳиф<sup>6</sup> дидам,  
Гуфтам: «Ин манзалаат аз қадри ту мебинам беш».  
Гуфт: «Хомӯш, ки ҳар кас, ки ҷамоле дорад,  
Ҳар кучо пой ниҳад даст надорандаш пеш...»

---

<sup>1</sup> Наим - неъматҳо

<sup>2</sup> Мутаматтеъ - баҳраманд

<sup>3</sup> Мунъим - бой

<sup>4</sup> Шаҳраво - пули коғазие, ки фақат дар доираи як шаҳр эътибор дошта бошад

<sup>5</sup> Муҳолитат - омезиш

<sup>6</sup> Масоҳиф - ҷамъи мусоҳаф, саҳифаи китоб



Чаҳорӯм, хушовозе, ки ба ханчаран<sup>1</sup> довудӣ<sup>2</sup> об аз чараёну мург аз таярон<sup>3</sup> боздорад, пас ба василати ин фази-лат дили муштоқон сайд кунад ва арбоби маъно ба муно-димати<sup>4</sup> у рағбат намоянд ва баанвоъ<sup>5</sup> хидмат кунанд,

Чи хуш бошад оҳанги нарми ҳазин  
Ба гуши ҳарифони масти сабӯх<sup>6</sup>,  
Бех аз рӯи зебост овози хуш,  
Ки он ҳаззи<sup>7</sup> нафс асту ин кути<sup>8</sup> рӯх.

Панҷӯм, пешаваре, ки ба саъи бозу кифофе ҳосил кунад, то обрӯй аз баҳри нон рехта нагардад, чунон ки хирадман-дон гуфтаанд:

Гар ба ғарибӣ равад аз шаҳри хеш,  
Саҳгию меҳнат<sup>9</sup> набарад пинадӯз.  
В-ар ба ҳаробӣ фитад аз мамлакат,  
Гурсна хусбад малики Нимрӯз<sup>10</sup>.

Чунин сифатҳо, ки баён кардам, эй фарзанд, дар сафар мӯчиби чамъияти хотир аст ва доияи<sup>11</sup> тиб<sup>12</sup> айш ва он ки аз ин чумла бебаҳра аст, ба ҳаёли ботил дар ҷаҳон биравад ва дигар касаш ному нишон нашунавад.

---

<sup>1</sup> Ханчара гулӯ

<sup>2</sup> Довудӣ ишора ба Довуд аст, ки яке аз пайғамбарони мазҳаби Ис-роил буда, ба хушовози ном баровардааст

<sup>3</sup> Таярон – парвоз

<sup>4</sup> Мунодимаат ҳамишинӣ

<sup>5</sup> Баанвоъ ҳар навъ

<sup>6</sup> Сабӯх – шароби нагоҳӣ нӯшидашуда

<sup>7</sup> Ҳаз – баҳра

<sup>8</sup> Кут – ғизо

<sup>9</sup> Меҳнат кулфат, машаққат

<sup>10</sup> Нимрӯз номи мамлакатест дар сарҳади Афғонистону Эрони қадим

<sup>11</sup> Доия – сабаб, боис

<sup>12</sup> Тиб – хубӣ, хушӣ

Ҳар он ки гардиши гетӣ ба кини ӯ бархост,  
Ба ғайри маслиҳаташ раҳбарӣ кунад айём.  
Кабӯтаре, ки дигар ошён нахоҳад лид.  
Қазо ҳамебарадаш то ба суи донаю дом».

Писар гуфт: «Эй падар, қавли ҳукаморо чи гуна мухо-  
лифат кунам, ки гуфтаанд: ризқ агарчи мақсум<sup>1</sup> аст, ба ас-  
боби ҳусули<sup>2</sup> он тааллуқ<sup>3</sup> шарт аст ва бало, агарчи мақдур<sup>4</sup>,  
аз абвоби духули<sup>5</sup> он эҳтироз<sup>6</sup> вочиб.

Ризқ агар чанд бегумон бирасад,  
Шарти ақл аст ҷустан аз дарҳо.  
Гарчи кас бе аҷал нахоҳад мурд,  
Ту марав дар даҳони аждарҳо!

Дар ин сурат, ки манам, бо пили дамон бизанам ва бо  
шери жаён панча дарафканам. Пас маслиҳат он аст, эй па-  
дар, ки сафар кунам, ки аз ин беш тоқати бенавой надорам.

Чун мард дарфитод зи чою мақоми хеш,  
Дигар ҷӣ ғам хӯрад, ҳама офоқ чои ўст.  
Шаб ҳар тавонгаре ба сарое ҳамеравад,  
Дарвеш, ҳар кучо, ки шаб ояд, сарои ўст».

Ин бигуфту падарро видот<sup>7</sup> кард ва ҳиммат хосту<sup>7</sup> равон  
шуд ва бо худ ҳамегуфт:

Ҳунарвар чу бахташ набошад ба ком,  
Ба ҷое равад, к-аш надонанд ном<sup>8</sup>.

---

<sup>1</sup> Мақсум – муайяншуда

<sup>2</sup> Ҳусул – воситаҳои бадастоварӣ

<sup>3</sup> Тааллуқ – даст дароз кардан, кӯшидан

<sup>4</sup> Мақдур – дар тақдир пешбинишуда

<sup>5</sup> Абвоби духул – дарҳои даромал

<sup>6</sup> Эҳтироз – парҳез

<sup>7</sup> Яъне: дуо талабид

<sup>8</sup> Мазмуни байт: агар одами боҳунар бетолеъ бошад, ба ҷое меравад, ки  
ҳатто номашро ҳам намедонанд

Ҳамчуни то бирасид ба канори обе, ки санг аз салобати  
ӯ бар санг ҳамеомад ва хурушаш ба фарсанг<sup>1</sup> мерафт.

Саҳмгин<sup>2</sup> обе, ки мургоби дар у эмин набуди,  
Камтарин мавҷ осиесанг аз канораш даррабудӣ.

Гуруҳе мардумонро дид: ҳар як ба қуроэ<sup>3</sup> дар меъбар<sup>4</sup>  
нишаста ва рахти сафар баста. Чавонро дасти ато баста  
буд, забони сано баркушуд, чандон ки зорӣ кард, ёри на-  
карданд.

Бе зар натавонӣ, ки кунӣ бар кас зӯр,  
В-ар зар дорӣ, ба зӯр мӯхтоҷ наӣ.

Маллоҳи бемурувват ба ханда баргардиду гуфт:

«Зар надори, натавон рафт ба зур аз дарё,  
Зӯри даҳ мард чӣ бошад? Зари як мард биёр!»

Чавонро дил аз таънаи маллоҳ ба ҳам баромад<sup>5</sup>, хост ки  
аз ӯ интиқом кашад. Киштӣ рафта буд, овоз доду гуфт:  
«Агар бад-ин чома, ки пӯшидаам, қаноат кунӣ, дарег нест.  
Маллоҳ тамаъ кард ва киштӣ бозгардонид.

Бидузад шараҳ<sup>6</sup> дидаи хушманд,  
Дарорад тамаъ мургу моҳӣ ба банд.

Чандон, ки ришу гиребонаш ба дасти чавон афтод, ба  
худ дарканшид ва бе муҳобо<sup>7</sup> кӯфтан гирифт. Ёраш аз кишти  
ба дар омад, то пуштӣ кунад, ҳамчунон— дуруштӣ дид ва

---

<sup>1</sup> Фарсанг — андозаи дарозӣ, ки наздик ба шаш километр аст

<sup>2</sup> Саҳмгин — дахшяток

<sup>3</sup> Қуроэ — пули майда

<sup>4</sup> Меъбар — киштӣ

<sup>5</sup> Яъне: ранҷид

<sup>6</sup> Шараҳ — тамаъ

<sup>7</sup> Муҳобо — худкорӣ

пушт бидод<sup>1</sup>. Чуз ин чора надоштад, ки бо ӯ ба мусолиҳат гароянд<sup>2</sup> ва ба учрат мусолиҳат<sup>3</sup> намоянд.

Чу пархош<sup>4</sup> бинӣ таҳаммул биёр,  
Ки сахлӣ<sup>5</sup> бибандад дари корзор.  
Ба ширинзабониву лутфу хушӣ  
Тавонӣ, ки пиле ба мусе кашӣ.  
Латофат кун он ҷо, ки бинӣ ситез,  
Набуррад қазӣ нармро теги тез.

Ба узри мозӣ дар кадамаш фитоданд ва бўсае чанд ба нифок<sup>6</sup> бар сару чашмаш доданд. Мас ба кишти дароварданд ва равон шуданд, то бирасиданд ба сутуне, ки аз иморати Юнон дар об истода буд. Малюҳ гуфт: «Киштиро халал аст<sup>7</sup>, яке аз шумо. ки диловаргар аст, бояд ки бад-ин сутун биравад ва хитоми<sup>8</sup> кишти бигирад, то иморат<sup>9</sup> кунем». Чавон ба гурури диловари, ки дар сар дошт, аз хасми дилозурда наанденид ва қавли ҳукамо муътабар надошт, ки гуфтаанд: «Ҳар киро ранҷе ба дил расонидӣ, агар дар ақиби он сад роҳат бирасони, аз подоши он як ранҷин эмин мабош, ки пайкон аз чароҳат бадарояду озор дар дил бимонад».

Чӣ хуш гуфт Бектош<sup>10</sup> бо хайлтош<sup>11</sup>,  
Чу душман хорошидӣ, эмин мабош!

---

<sup>1</sup> Яъне: ба ақиб гурехт

<sup>2</sup> Яъне: бо ӯ сулҳ кунанд

<sup>3</sup> Яъне: аз пули кирои кишти чашм пушанд

<sup>4</sup> Пархош – низоъ

<sup>5</sup> Сахлӣ – нармӣ

<sup>6</sup> Ба нифок – бо дурӯягӣ

<sup>7</sup> Яъне: кишти шикаст ёфтааст

<sup>8</sup> Хитом – ресмони кишти

<sup>9</sup> Иморат – таъмир

<sup>10</sup> Бектош – 1, номи подшоҳи Хоразм, 2, номи паҳлавоне

<sup>11</sup> Хайлтош – 1, сипоҳиёне, ки ҳама аз як тоифа бошанд, 2, рафиқ, ҳамсаф

Машав ӯмин ки тангдил гардӣ,  
Чун зи дастат диле ба танг ояд.  
Санг бар бораи ҳисор мазан,  
Ки бувад к-аз ҳисор санг ояд!

Чандон, ки миқвади<sup>1</sup> кишти ба соид барпечид ва болои сутун рафт, маллоҳ зимом аз кафаш даргусалонид ва кишти биронд, бечора мутаҳайир бимонд, рӯзе ду балову меҳнат кашид ва сахти дид, сейӯм рӯз хобаш гиребон гирифт ва ба об андохт. Баъд аз шабонарӯзе дигар бар канор афтод, аз ҳаёташ рамаке<sup>2</sup> монда; барги дарахтон хӯрдан гирифту беҳи гиёҳон баровардан, то андаке қувват ёфт. Сар дар биёбон ниҳоду ҳамерафт, то ташнаву бетоқат ба сари чоҳе расид: қавме бар ӯ гирд омада ва шарбате<sup>3</sup> об ба пашизе<sup>4</sup> ҳамеошомиданд. Чавонро пашизе набуд, талаб кард ва бечораги намуд, раҳмат<sup>5</sup> наёварданд, дастӣ тааддӣ дароз кард, муяссар нашуд. Ба зарурат танае чандро фуру куфт. Мардон ғалаба карданду бе муҳобо бизаданд ва мачруҳ шуд.

Пашша чу пур шуд, бизанад пилро  
Бо ҳама тундиву салобат<sup>6</sup>, ки ӯст.  
Мӯрчагонро чу бувад иттифоқ,  
Шери жаёно бидаронанд пӯст.

Ба ҳукми зарурат дар паи қорвоне афтоду бирафт. Шабонгоҳ бирасиданд ба мақоме ки аз дуздон пурхатар буд. Қорвониёно дид: ларза бар андом афтода ва дил бар ҳалок ниҳода. Гуфт: «Андеша мадоред, ки яке манам дар

---

<sup>1</sup> Миқвад – ресмони махсус барои кашидани кишти

<sup>2</sup> Рамақ – нафаси охири

<sup>3</sup> Шарбате об – як қулт об

<sup>4</sup> Пашиз – пули сиёҳ

<sup>5</sup> Раҳмат – раҳм

<sup>6</sup> Салобат – саҳти, ҳайбат. маҳками

ин миён, ки ба тапҳо панҷоҳ мардро ҷавоб диҳам ва дигар ҷавонро ҳам ёри кунанд! «Ин бигуфт ва мардуми қорвоиро ба лофи ӯ дил қави ғанг; ба суҳбатани шодмони қарданд ва ба зоду<sup>1</sup> обаш дастгирӣ воҷиб донистанд. Ҷавонро оташи мсёла боло гирифта буду инони тоқат аз даст рафта. Лукмасе чанд аз сари иштиҳо тановул қард ва даме чанд об дар сараш ошомид то деви дарунаш биёромид ва бихуфт. Пирамарде ҷаҳондида дар он миён буд, гуфт: «Эй ёрон, ман аз ин бадрақаи<sup>2</sup> шумо андеҷапокам, па чандон ки аз дуздон, чунон ки ҳикоят кунанд, арабиро дираме чанд гирд омада буд ва ба шаб аз тапшиши луриён<sup>3</sup> дар хона тапҳо хобаш намебурд. Якеро нисби худ овард, то ваҳшати тапҳои ба дидори ӯ мунсариф<sup>4</sup> кунад ва шабе чанд дар суҳбати у буд, чандон ки бар дирамҳояш иттилоъ ёфт, би-бурд<sup>5</sup> ва сафар қард. Бомдодон диданд арабро: гирён ва урён. Гуфтанд: «Қол чист? Магар он дирамҳои гуно дузд бурд?» Гуфт: «Ло, валлоҳ<sup>6</sup> бадрақа бурд!»

Ҳаргиз эмин зи мор нанаштаам,  
Ки бидоистам он чи хислати уст.  
Заҳми дандони душмане батар аст,  
Ки намояд ба чашми мардум дӯст!

Чӣ донед, агар ин ҳам аз ҷумлаи дуздон бошад, ки ба айёри дар миёни мо таъбия шудааст<sup>7</sup>, то ба вақти фурсат ёронро хабар кунад. Маслиҳат он бинам, ки мар ёро хуфта бимонем ва биронем<sup>8</sup>». Ҷавонро тадбири шир устувор

<sup>1</sup> Зод озуқа

<sup>2</sup> Бадрақа – роҳбари қорвоно

<sup>3</sup> Луриён лулиён

<sup>4</sup> Мунсариф дур

<sup>5</sup> Бибурд дуздид

<sup>6</sup> Ло, валлоҳ не, қасам, ба худо

<sup>7</sup> Таъбия шудан ҷо гирифтани

<sup>8</sup> Яъне: қорвоиро ба роҳ дарорем

омад ва маҳобате<sup>1</sup> аз муштзан дар дил гирифтанду рахт<sup>2</sup> бардоштанд ва ҷавонро хуфта бигузоштанд. Он гоҳ хабар ёфт, ки офтобаш дар китф тофт, сар баровард: корвон рафта дид. Бечора басс бигардиду раҳ ба ҷое набурд; ташнаву бенаво рӯй бар хок ва дил бар ҳалок ниҳода ҳамегуфт:

Дурушти кунад бо ғарибон касе,  
Ки нобуда бошад, ба ғурбат басе.

Мискин дар ин суҳан буд, ки подшоҳписаре ба сайд аз лашкариён дур афтода буд, болои сараш истода ҳамешунид ва дар ҳайъаташ<sup>3</sup> ниғаҳ мекард: сурати зоҳираш покиза ва сифати ҳолаш парешон. Пурсид: «Аз кучой ва бад-ин ҷойгаҳ чун афтодӣ?» Бархе аз он чи бар сари ӯ рафта буд, иода кард<sup>4</sup>. Маликҷодаро бар ҳоли табоҳи ӯ раҳмат омад. Хилъату неъмат дод ва мӯътамаде бо вай фиристод, то ба шаҳри хеш омад. Падар ба дидори ӯ шодмонӣ кард ва бар саломати ҳолаш шукр гуфт. Шабонгаҳ аз он чи бар сари ӯ рафта буд, аз ҳолати киштӣ ва ҷаври маллоҳ ва рустоиён бар сари ҷоҳ ва ғадри<sup>5</sup> корвониён бо падар мегуфт. Падар гуфт. «Эй писар, нагуфтамаи хангоми рафтан, ки тиждастони ро дасти далерӣ баста асту сарпанҷаи шерӣ шикаста.

Чи хуш гуфт он тиждасти силаҳшӯр<sup>6</sup>,  
Ҷавс зар беҳтар аз панҷоҳ ман зӯр<sup>7</sup>».

Писар гуфт: «Эй падар, ҳароина то ранҷ набарӣ, ганҷ барнадорӣ ва то ҷон дар хатар наниҳӣ, бар душман зафар

---

<sup>1</sup> Маҳобат – тарс

<sup>2</sup> Рахт – асбобу анҷом

<sup>3</sup> Ҳайат – афт

<sup>4</sup> Иода кардан – нақл кардан

<sup>5</sup> Ғадр – мақр

<sup>6</sup> Силаҳшӯр – ҷанговар

<sup>7</sup> Яъне: ба андозаи як ҷав тилло аз як олам зур беҳтар аст

наёбӣ ва то дона парешон накуни, хирман барнагири! Набинӣ, ки ба андак моя ранҷе, ки бурдам, чи таҳсили роҳат кардам ва ба неше, ки хӯрдам, чи моя<sup>1</sup> асал овардам?

Гарчи берун зи ризқ натвон хӯрд,  
Дар талаб коҳили нашоҷд кард!

Ғаввос агар андеша кунад коми наҳаш,  
Ҳаргиз накунад дурри гаронмоя ба ҷанг.

Осиёсанги зерин мутаҳаррик нест, лоҷарам, таҳаммули бори гарон ҳамекунад.

Чӣ хурад шери шарза дар буни гор?  
Бози афтодаро чӣ қут бувад?  
То ту дар хона сайд хоҳӣ кард,  
Дасту поят чу анкабут бувад!»

Падар гуфт: «Эй писар, туро дар ин навбат фалак ёварӣ кард ва иқбол раҳбарӣ, ки соҳибдавлате дар ту расид ва бар ту бубахшод ва касри ҳолатро<sup>2</sup> ба тафаккуде<sup>3</sup> ҷабр кард<sup>4</sup> ва чунин иттифоқ нодир афтад ва бар нодир ҳукм натавон кард. Зинҳор, то бад-ин тамаъ дигар бора гирди валаъ<sup>5</sup> нагардӣ!

Сайёд на ҳар бор шикоре бибарад,  
Афтад, ки яке рӯз палангаш бидарад.

Чунон ки якеро аз мулуки Порс нигине гаронмоя бар ангуштари буд. Боре ба ҳукми тафарруҷ бо тәне чанд хосон

---

<sup>1</sup> Чӣ моя - чӣ миқдор

<sup>2</sup> Касри ҳол – парешонҳои

<sup>3</sup> Тафаккуд – дилҷӯй

<sup>4</sup> Ҷабр кардан – дар ин ҷо ба маънии беҳтар кардан

<sup>5</sup> Валаъ – ҳирс, тамаъ



ба Мусаллои<sup>1</sup> Шероз бурун рафт, фармуд то ангуштари  
бар гунбази Азуд насб карданд, то ҳар ки тир аз ҳалқаи  
ангуштарӣ бигузаронад, хотам<sup>2</sup> ўро бошад. Иттифоқан  
чаҳорсад ҳукмаңдоз,<sup>3</sup> ки дар хидмати у буданд, ҷумла ҳама  
карданд, магар кўдаке, ки бар боми работе ба бозича тир  
ҳар тарафе меандоخت, боли сабо тири ўро ба ҳалқаи  
ангуштарӣ бигузаронид ва хилъату неъмат ёфт ва хотам ба  
вай арзонӣ доштанд. Писар тиру камонро бисўхт. Гуфтанд:  
«Чаро чунин кардӣ?» Гуфт: «То равнақи нахустин бар ҷой  
монад»!

Ғаҳ бувад, к-аз ҳақими равшанрой  
Барнаёд дуруст тадбире.  
Гоҳ бошад, ки кўдаке нодон,  
Ба ғалат бар ҳадаф занад тире».

## ҲИКОЯТ

Дарवेशеро шунидам, ки ба ғоре дар нишаста буд ва дар  
ба руи чаҳониён баста ва мулуку агниёро<sup>4</sup> дар чашми  
ҳиммати ў шавкату ҳайбат намонда.

Ҳар ки бар худ дари суол<sup>5</sup> кушод,  
То бимирад ниёзманд бувад.  
Оз<sup>6</sup> бигзору подшоҳӣ кун,  
Гардани бетамаъ баланд бувад!

Яке аз мулуки он тараф ишорат кард, ки таваккуъ<sup>7</sup> ба  
карами ахлоки мардон чунин аст, ки ба намак бо мо

---

<sup>1</sup> Мусалло иттифоқи Шероз, ки қабри Ҳофиз дар он ҷост

<sup>2</sup> Хотам нигини ангуштарин

<sup>3</sup> Ҳукмаңдоз — ғираңдозони моҳир ва беҳато зананда

<sup>4</sup> Агнӣ — ҷамъи гани, боён

<sup>5</sup> Суол — гадон

<sup>6</sup> Оз — тамаъ

<sup>7</sup> Таваккуъ — умед

мувофиқат кунанд. Шайх ризо дод, ба ҳукми он, ки иҷобати<sup>1</sup> даъват суннат аст. Дигар руз малик ба узри кудумаш рафт. Обид аз ҷой барҷаст ва дар капораш гирифт-ту талаттуф<sup>2</sup> кард ва сано гуфт. Чун ғоиб шуд, яке аз асҳоб гуфт шайхро, ки чандин мулоҷифат ки имруз бо подшоҳ кардӣ, хилофи одат буд ва дигар надидаем». Гуфт: «Нашунидаӣ, ки гуфтаанд:

Ҳар киро бар симот<sup>3</sup> биншастӣ,  
Вочиби омад ба хидматаш бархост.

Гӯш тавонад, ки ҳама умр вай,  
Нашнавад овози дафу чангу най,  
Дида шикебад<sup>4</sup> зи тамошони боӣ,  
Бе гулу насрин ба сар орад димоғ.  
В-ар набувад болиши огандапар<sup>5</sup>,  
Хоб тавон кард ҳаҷар зери сар.  
В-ар набувад дилбари ҳамхоба пеш,  
Даст тавон кард дар оғӯши хеш.  
В-ин шиками беҳунари печ-печ  
Сабр надорад, ки бисозад ба ҳеч.



---

<sup>1</sup> Иҷобат – қабул

<sup>2</sup> Талаттуф – лутфу меҳрубонӣ

<sup>3</sup> Симот дастархон

<sup>4</sup> Шикебад сабр кардан

<sup>5</sup> Огандапар - нур аз пар



*Боби чаҳорум*

## ДАР ФАВОИДИ ХОМУШИ

### ҲИКОЯТ

Якero аз дӯстон гуфтам: «Имтинои<sup>1</sup> сухан гуфтanam ба иллати<sup>2</sup> он ихтиёр омадааст, ки ғолиби авкот дар сухан неку бад иттифок афтад ва дидаи душманон чуз бар бадӣ на-мояд». Гуфт: «Душман он беҳ, ки неки набинад».

Хунар ба чашми адоват бузургтар айб аст,  
Гул аст Саъдию дар чашми душманон хор аст!

Нури гетифурузи чашмаи хур,<sup>3</sup>  
Зишт бошад ба чашми мушаки кур.

### ҲИКОЯТ

Бозургонеро ҳазор динор хасорат<sup>4</sup> афтад. Писарро гуфт: «Набояд, ки ин сухан бо касе дар миён ниҳӣ!» Гуфт: «Эй падар, фармон тuroст, нагуям, валекин хоҳам маро бар ғоидаи ин мутталеъ<sup>5</sup> гардонӣ, ки маслиҳат дар ниҳон доштан чист?» Гуфт: «То мусибат ду нашавад: яке нуқсони моя ва дигар шамотати<sup>6</sup> ҳамсоя.

---

<sup>1</sup> Имтиноъ — худдорӣ аз коре

<sup>2</sup> Иллат — сабаб

<sup>3</sup> Хур — офтоб

<sup>4</sup> Хасорат — зарар

<sup>5</sup> Мутталеъ — оғох

<sup>6</sup> Шамотат — таъназаний

Мағу андӯҳи хеш бо душманон,  
Ки «лоҳавл»<sup>1</sup> гӯянд шодикунон.

## ҲИКОЯТ

Қавоне хирадманд аз фунуни фазоил ҳаззе<sup>2</sup> вофир<sup>3</sup> дошт  
ва табъе нофир<sup>4</sup>; чандон ки дар маҳофили донишмандон  
нишастӣ, забон аз суҳан бибастӣ. Боре падараш гуфт: «Эй  
писар, ту низ он чӣ донӣ, бигӯй!» Гуфт: «Тарсам, ки би-  
пурсанд, аз он чи надонам ва шармсори барам.

Нашуниди, ки суфие мекуфт  
Зери наълайни хеш меҳе чанд.  
Остинаш гирифт сарҳанге<sup>5</sup>,  
Ки биё. наъл бар сутурам<sup>6</sup> банд!»

## ҲИКОЯТ

Қолинуc аблаҳеро дид: даст дар гиребони донишманде  
зада ва беҳурмати ҳамекард. Гуфт: «Агар ин доно буди, ко-  
ри вай бо нодон бад-ин ҷо нарасиди.

Ду оқилро набошад кину пайкор.  
На доное ситезад бо сабукбор<sup>7</sup>.  
Агар нодон ба ваҳшат сахт гӯяд,  
Хирадмандаш ба нармӣ дил бичӯяд.  
Ду соҳибдил ниғаҳ доранд мӯе,  
Ҳамедун<sup>8</sup> саркаше в-озармҷӯе<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Лоҳавл — калимаи нидоест, барои изҳори шодмонӣ ё таъҷҷуб

<sup>2</sup> Ҳаз — баҳра

<sup>3</sup> Вофир — фаровон

<sup>4</sup> Нофир — нафраткунанда

<sup>5</sup> Сарҳанг — сардори лашкар

<sup>6</sup> Сутур — асп

<sup>7</sup> Сабукбор — одами сабук, камакл

<sup>8</sup> Ҳамедун — инчунин

В-агар бар ҳар ду ҷониб ҷоҳилонанд,  
 Агар занҷир бошад, бигсалонанд<sup>2</sup>.  
 Якero зингиҳус дод дағниом,  
 Таҳаммул карду гуфт: «Ӯй хубфарҷом.  
 Батар з-онам, ки хоҳи гуфтаи он<sup>3</sup>,  
 Ки доноам, айби ман чун ман надони!

## ҲИКОЯТ

Саҳбони Воилро<sup>4</sup> дар фасоҳат беназир лиҳодаанд ба ҳукми он, ки бар сари ҷамъ соли суҳан гуфти ва лафзе муқаррар<sup>5</sup> накарди ва агар ҳамон игтифоқ афтоди, ба иборате дигар бигуфти ва аз ҷумлаи одоби нудамои<sup>6</sup> мулук яке ин аст.

Суҳан гар чи дилбанду ширии бувад,  
 Сазовори тасдику таҳсин бувад,  
 Чу як бор гуфти, мағӯ боз нас,  
 Ки ҳалво чу якбор хурданд, бас!

## ҲИКОЯТ

Якero аз ҳукамо шунидам, ки мегуфт: «Ҳаргиз касе ба ҷаҳли ҳеш иқроф накардааст, магар он кас, ки чун дигаре дар суҳан бошад, ҳамчунон нугуфта, суҳан оғоз кунад.

Суҳанро сар аст, ӯй хирадманду бун,  
 Маёвар суҳан дар миёни сахун.  
 Худованди гадбиру фарҳангу хун,  
 Нағӯяд суҳан то набинад ҳамӯш.

<sup>1</sup> Озармҷуӣ одами боҳаё

<sup>2</sup> Бигсалонанд — пора мекунанд

<sup>3</sup> Он — он ҳасти

<sup>4</sup> Саҳбони Воил — суҳандони машҳури араб

<sup>5</sup> Муқаррар — тақдор

<sup>6</sup> Нудамо — ҳамсуҳбагон

## ХИКОЯТ

Тане чанд аз бадағони Маҳмуд гуфтанд Ҳасани Маймандиро, ки «султон имрӯз гуро чӣ гуфт дар фалон маслиҳат?» Гуфт: «Бар шумо ҳам пӯшида набонад» Гуфтанд: «Он чи бо ту гуяд, ба амсоли мо гуфтаи раво надорад». Гуфт: «Ба ӯтимоди он, ки донад, ки наӯям, пас чаро ҳамспурсед?»

На ҳар суҳни, ки барояд, бигӯяд аҳли шинохт<sup>1</sup>,  
Ба сирри шох сари ҳештан нашояд бохт.

## ҲИКОЯТ

Яке аз шуаро пеши амири дуздон рафт ва санос бар у бигуфт. Фармуд то чома аз ӯ баркашанд ва аз деҳ бадар кунанд. Мискин бараҳна ба сармо ҳамерафт. Сагон дар қафои вай афтоданд, ҳоси то санге бардорад ва сагонро дафъ кунанд, замин ҷа гирифта буд, очиз шуду гуфт: «Ин чи ҳаромзода мардумонад, сағро кунподаанду сағро баста!»

Амир аз гурфа бидиду бишунид ва бихандид. гуфт: «Ӯй ҳаким, аз ман чизе бихоҳ!» Гуфт: «Чомаи худ мецохам, агар инъом фармои.

Умедвор бувад одами ба хайри қасон,  
Маро ба хайри ту уммед нест, шар<sup>2</sup> марасон!»

Солори<sup>3</sup> дуздонро бар у раҳмат омад ва чома бозфармуд ва қаболӯсгине бар у мазид карду дираме чанд.

## ХИКОЯТ

Ҳатибе карехуссавт<sup>4</sup> худро хушовоз пиндошти ва фарёди беҳуда бардошти...

---

<sup>1</sup> Аҳли шинохт — одами бофаросат

<sup>2</sup> Шар — бадӣ

<sup>3</sup> Солор — сардор

<sup>4</sup> Карехуссавт — бадовоз

Мардуми қаря<sup>1</sup> ба иллоти чоҳе, ки дошт балияташ<sup>2</sup> мекашиданд ва азияташро маслиҳат намедиданд, то яке аз хутабои он иқлим, ки бо ӯ адовате ниҳони дошт, боре ба пурсиш омада будаш, гуфт: «Туро хобе дидаам, хайр бод!» Гуфто: «Чӣ дидӣ?» Гуфт: «Чунон дидаме, ки туро овози хуш буд ва мардумон аз анфоси ту дар роҳат». Хатиб андар ин лахте<sup>3</sup> бияндешиду гуфт: «Ин муборақ хоб аст, ки дидаӣ, ки маро бар айби худ воқиф гардондӣ. Маълум шуд, ки овози нохуш дорам ва халқ аз баланд хондани ман дар ранҷ: тавба кардам, ки аз ин пас хутба наӯям, магар ба оҳистаги.

Аз суҳбати дусте баранҷам,  
К-ахлоқи бадам ҳасан<sup>4</sup> намояд.  
Айбам ҳунару камол бинад,  
Хорам гулу ҷсуман намояд.  
Ку душмани шӯхчаши бебоқ?  
То айби маро ба ман намояд!

## ҲИКОЯТ

Яке дар масҷиди Санҷор ба татаввуъ<sup>5</sup> бонги намоз гуфтӣ ба адое, ки мустамсонро<sup>6</sup> аз ӯ нафрат будӣ ва соҳиби масҷид амире буд одили нексират; намехосташ, ки дилозурда гардад, гуфт: «Эй чавонмард, ки масҷидро муаззинонанд<sup>7</sup> кадим, ҳар якеро панҷ динор мураттаб доштаам, турсах динор медиҳам, го чое дигар рави». Бар ин қавл иттифок карданду бирафт. Пас аз муддате дар гузаре пеши амир бозомадӯ гуфт: «Эй худованд, бар ман ҳайф кардӣ, ки ба дах динор аз он буқъа<sup>8</sup> бадар кардӣ, ки ин ҷо ки рафта-

---

<sup>1</sup> Қаря – деҳа

<sup>2</sup> Балият – азоб

<sup>3</sup> Лахте – каме

<sup>4</sup> Ҳасан – хуб

<sup>5</sup> Татаввуъ – барои савоб

<sup>6</sup> Мустамсон – шунавандагон

<sup>7</sup> Муаззин – азошӯй

<sup>8</sup> Буқъа – хона

ам, бист динорам ҳамедиханд, то чои дигар равам ва қабул намекунам». Амир аз ханда бехуд гангу гуфт: «Зинҳор, то наситонӣ, ки ба панҷох розӣ гарданд!»

Ба теша кас нахарошад зи рӯи хоро гил,  
Чунон ки бонги дурушти ту мехарошад дил!

## ҲИКОЯТ

Нохушовозе ба бонги баланд қуръон ҳамехонд. Соҳибдиле бар ӯ бигузашту гуфт: «Туро мушоҳира<sup>1</sup> чанд аст!» Гуфт: «Ҳеч». Гуфт: «Пас заҳмати худ чандин чаро ҳамедихӣ?» Гуфт: «Аз баҳри худо мехонам». Гуфт: «Аз баҳри худо, махон!»

Гар ту қуръон бар ин наमत<sup>2</sup> хонӣ,  
Бибарӣ равнақи мусулмонӣ!».



---

<sup>1</sup> Мушоҳира – мохона

<sup>2</sup> Намат – тарз





*Боби панҷум*

## ДАР ИШҚ ВА ЧАВОНИ

### ҲИКОЯТ

Ҳасани Маймандиро гуфтанд: «Султон Маҳмуд чандин бандаи соҳибчамол дорад, ки ҳар яке бадеи ҷаҳонсанд, ҷи гуна афтодааст, ки бо ҳеҷ як аз эшон майлу муҳаббате надорад, ҷунон ки бо Аёз, ки зиёдат ҳусне надорад?» Гуфт: «Ҳар ҷи ба дил фуру ояд, дар дида наку намояд.

Ҳар ки султон муриди ӯ бошад,  
Гар ҳама бад кунад, наку бошад  
В-он киро подшаҳ бияндозад,  
Қасам аз хайли ҳона<sup>1</sup> панвозад.

Қасе ба дидаи инкор агар нигоҳ кунад,  
Нишони сурати Юсуф диҳад ба похубӣ  
В-агар ба ҷашми иродат нигоҳ куни дар дев,  
Фариштаст намояд ба ҷашм карруби<sup>2</sup>».

### ҲИКОЯТ

Пурсосро дидам ба муҳаббати шахсе гирифта: ӯ токати сабру на ёрон гуфта. Чандон ки маломат диди ӯ гаромат<sup>3</sup> кашиди, тарки тасоби<sup>1</sup> накарди ва гуфти:

---

<sup>1</sup> Хайли ҳона - аҳли ҳонадон

<sup>2</sup> Карруби - дар эътиқоди дини: фариштае ки ба ҳудо аз ҳама наздиктар аст

<sup>3</sup> Гаромат - товош, ҷарима

Кӯтаҳ накунам зи доманат даст,  
В-ар худ бизанӣ ба теги тезам!  
Баъд аз ту малозу малҷас<sup>2</sup> нест,  
Ҳам дар ту гурезам, ар гурезам!

Боре маломаташ кардаму гуфтам: «Ақли нафисатро чӣ шуд, го нафси хасис толиб омад?» Замоне ба фикрат фуру рафт ва гуфт:

Ҳар куде султони ишқ омад, намонд  
Қуввати бозуи тақворо маҳал.  
Нокдоман чун зияд бечорае,  
Уфтода то гиребон дар ваҳал.

### ҲИКОЯТ

Шабе ёд дорам, ки ёре азиз аз дар даромад. Чунон бехуд аз ҷой барчастам, ки чароғам ба остин кушта шуд.

Бинишасту итоб оғоз кард, ки дарҳол, ки маро бидиди чароғ бикушги, ба чи маъни? Гуфтам: «Ба ду маъни: яке он, ки гумон бурдам, ки офтоб баромад ва дигар он ки ин байтам ба хотир бигузашт:

Чун гароне<sup>3</sup> ба пешӣ шамъ ояд,  
Хезаш андар миёни чамъ бикуш!  
В-ар шакархандаест ширинлаб,  
Остияш бигиру шамъ бикуш!»

### ҲИКОЯТ

Яке дӯстери, ки замонаҳ надида буд, гуфт: «Кучой, ки муштоқ будам?» Гуфт: муштоқи бех, ки малули.

---

<sup>1</sup> Тасобӣ ишқбози

<sup>2</sup> Малоз ва малҷа - паногоҳ

<sup>3</sup> Гарон - шахси нофорам, ки диданаш ба кас гарон бошад

Дер омади, эй нигори сармаст,  
Зудат надихем доман аз даст,  
Маъшуқ, ки дер-дер бинанд,  
Охир бех аз он. ки сер бинанд

Шоҳид<sup>1</sup>, ки бо рафиқон ояд, ба чафо кардан омада аст,  
ба ҳукми он ки аз ғайрат<sup>2</sup> ва музоддат<sup>3</sup> холи набошад.

Ба як нафас, ки баромехт ёр бо агёр,  
Басе намонд, ки ғайрат вучуди ман бикуншад.  
Ба ханда гуфт, ки ман шамъи чамъам, эй Саъдӣ,  
Маро аз он чӣ, ки парвона хештан бикуншад?

## ҲИКОЯТ

Ёд дорам, дар айёми пешин, ки ман ва дусте чун бодоми  
ду мағз дар пӯсте сӯхбат доштем. Ногоҳ иттифоқи мағиб<sup>4</sup>  
афтод. Пас аз муддате, ки бозомад, итоб оғоз кард, ки дар  
ин муддат қосиде нафиристодӣ. Гуфтам: «Дарег омадам, ки  
дидаи қосид ба чамоли ту равшан гардаду ман маҳрум!

Ёри дерина маро, гӯ, ба забон тавба мадеҳ,  
Ки маро тавба ба шамшер нахоҳад будан!  
Рашкам ояд, ки касе сер ниғаҳ дар ту кунад,  
Боз гӯям на. ки кас сер нахоҳад будан!

Туттиеро бо зог дар қафас карданд ва аз кубхи  
мушоҳидаи ӯ мушоҳида мебурд<sup>5</sup> ва мегуфт: «Ин чӣ талъати  
мақруҳ асту ҳайати<sup>6</sup> мамкут<sup>7</sup> ва манзари малъун ва шамои-  
ли номавзун?

---

<sup>1</sup> Шоҳид — маъшуқа

<sup>2</sup> Ғайрат — раҷк

<sup>3</sup> Музоддат — зиддият, рақобат

<sup>4</sup> Мағиб — дар ин ҷо ба маънии ғоиб будан ва дури

<sup>5</sup> Яъне: аз бадии дидори зог тутти ба дод омада буд

<sup>6</sup> Ҳайат — афт

<sup>7</sup> Мамкут — номақбул

Алассабоҳ<sup>1</sup> ба рӯи ту ҳар, ки барҳезад,  
Сабоҳи рӯзи саломат бар у масо<sup>2</sup> бошад.  
Бадахтаре чу ту дар сӯҳбати ту боистӣ,  
Вале чунин, ки туй, дар ҷаҳон кучо бошад?»

Аҷаб он, ки ғуроб<sup>3</sup> аз муҷовирати<sup>4</sup> тути ҳам ба ҷон ома-  
да буд ва малул шуда, лоҳавлкунон аз гардиши гетӣ  
ҳаменолид ва дастҳои тағбун<sup>5</sup> бар якдигар ҳамемолид, ки  
ин ҷӣ бахти нугун аст ва толеи дун ва айёми бўқаламун?  
Лоиқӣ қадри ман он аст, ки бо зоғе ба девори боғе-бар хи-  
ромон ҳамерафтам.

Порсоро бас ин қадар зиндон,  
Ки бувад ҳамтавилаи риндон.

То ҷӣ гунаҳ кардам, ки рӯзгорам ба уқубати он дар сил-  
ки сӯҳбати чунин аблаҳе худрағӣ, ночинс, хирадарой<sup>6</sup> ба  
чунин банди бало мубтало гардонидааст?!

Кас наёяд ба пой деворе,  
Ки бар он суратат нигор кунанд.  
Гар туро дар бихишт бошад ҷой,  
Дигарон дӯзах ихтиёр кунанд!

Ин зарбулмасал бад-он овардам, то бидонӣ ки сад чан-  
дон, ки доноро аз нодон нафрат аст, нодонро аз доно  
ваҳшат аст.

---

<sup>1</sup> Алассабоҳ – пагоҳӣ

<sup>2</sup> Масо – шом

<sup>3</sup> Ғуроб – зоғи сиёҳ

<sup>4</sup> Муҷовират – наздики

<sup>5</sup> Тағбун – таассуф

<sup>6</sup> Хирадарой – сафсатагӯй

Зоҳиде дар самои риндон буд,  
З-он миён гуфт шоҳиде балхӣ.  
Гар малули зи мо, туруш манишин,  
Ки ту ҳам дар миёни мо талхӣ!

Чамъе чу гулу лола ба ҳам пайваста,  
Ту хезуми хушк дар миёнишон раста.  
Чун бод муҳолифу чу сармо нохуш,  
Чун барф нишастаио чун ях баста!

## ҲИКОЯТ

Рафиқе доштам, ки солҳо бо ҳам сафар карда будему  
нопу намак хӯрда ва бекарон ҳуқуқи сӯҳбат собит шуда<sup>1</sup>.  
Охир ба сабаби нафъе андак озори хотири ман раво дошт  
ва дӯсти синари шуд ва бо ин ҳама аз ду тараф дилбастаги  
буд, ки пунидам рӯзе ду байт аз суханони ман дар маҷмае  
ҳамеғуфтанд:

Нигори ман чу дарояд ба хандаи намакин,  
Намак зиёд кунад бар чароҳати решон.  
Чӣ будӣ, ар сари зулфани ба дастам афтодӣ,  
Чу остини каримон ба дасти дарвешон.

Тоифаи дӯстон ба лутфи ин сухан на, ки бар ҳусни сира-  
ти ҳеш гувоҳи дода буданд ва офарин бурда ва он дӯст ҳам  
дар ин ҷумла муболиға карда буд ва бар фавти сӯҳбати де-  
рин таассуф хурда ва ба хатои ҳеш эътироф намуда,  
маълум кардам, ки аз тарафи ӯ ҳам рағбате ҳаст. Ин байтҳо  
фиристодам ва сулҳ кардем.

На моро дар миён аҳду вафо буд?  
Чафо кардию бадахли намудӣ.

---

<sup>1</sup> Яъне: ба зиммаи якдигар бисёр ҳаққи дӯсти афтода буд

Ба як бор аз ҷаҳон дил дар ту бастам,  
Надонистам, ки баргардӣ ба зудӣ.  
Ҳанӯзат ғар сари сулҳ аст, боз ой,  
К-аз он маҳбубтар бошӣ, ки будӣ!

## ҲИКОЯТ

Якero занe соҳибҷамoли ҷавон даргузашт ва модарзани фартут ба иллати қобин дар хона мутамаккин бимонд ва мард аз муҷовирати<sup>1</sup> у ба ҷон ранҷидӣ ва аз муҳовирати<sup>2</sup> у ҷора наидӣ, го гуруҳе ошноён ба пурсидан омаданд. Яке гуфтo: «Чӣ гунаӣ дар муфориқати<sup>3</sup> ёри азиз?» Гуфт: «Нодидани зан бар ман ҷунон душвор намеояд, ки дидани модарзан!»

Гул ба торoҷ рафту хор бимонд,  
Ганҷ бардоштанду мор бимонд.  
Дида бар тораки синон<sup>4</sup> дидан.  
Хуштар аз руи душманон дидан.  
Вoҷиб аст аз ҳазор дӯст бурид,  
То яке душманат набояд дид.

## ҲИКОЯТ

Якero аз мулуки араб ҳадиси Лайлӣ ва Мачнун ва шуриши ҳоли у бигуфтанд, ки бо қамoли фазлу балoғат сар дар биёбон ниҳодааст ва зимoми ақл аз даст дода. Бифармудаш, то (Мачнунро) ҳозир оварданд ва малoмат қардан гирифт, ки дар шарафи нафси инсон чӣ ҳалал дидӣ, ки хун баҳoим<sup>5</sup> гирифтӣ ва тарқи сӯҳбати мардум гуфти?» Гуфт:

---

<sup>1</sup> Муҷовират – ҳамхонагӣ

<sup>2</sup> Муҳовират – сӯҳбат

<sup>3</sup> Муфориқат ҷудой

<sup>4</sup> Синон найза

<sup>5</sup> Баҳoим – ҳайвoнoти қорно

«Кош, к-онон, ки айби ман чустанд,  
Руят, эй дилситон, бидиданди,  
То ба чои турунҷ дар назарат,  
Бе хабар дастҳо буриданди.<sup>1</sup>

го ҳақиқати маъно бар сурати даъво гувоҳ омади...» Малик-ро дар дил омад ҷамоли Лайли мутулия<sup>2</sup> кардан, то чӣ сурат аст, ки мӯчиби чандин фитна аст? Пас бифармудаш талаб кардан, дар аҳёи<sup>3</sup> араб бигардиданд ва ба даст оварданд ва пешни малик дар саҳни сароча<sup>4</sup> бидоштанд. Малик дар ҳайати ӯ назар кард, шахсе дид: сияҳфои бориқандом. Дар назараш ҳақир омад, ба ҳукми он ки камтарин худдомии<sup>5</sup> ҳарамии ӯ ба ҷамол аз ӯ пештар буданд ва ба зинат бештар. Мачнун ба фаросат дарёфту гуфт: «Аз даричаи ҷашми Мачнун бояд дар ҷамоли Лайли назар кардан, то сирри мушоҳидаи ӯ бар ту таҷалло кунад.

Тандурустонро набошад дарди реш,  
Ќуз ба ҳамдарде нагуям дарди хеш.  
Гуфтан аз занбӯр беҳосил бувад  
Бо яке дар умри худ нохӯрда неш!  
То туро ҳоле набошад ҳамчу мо,  
Ҳоли мо бошад туро афсона пеш,  
Сӯзи ман бо дигаре нисбат макун,  
Ў намак бар дасту ман бар узви реш!»

---

<sup>1</sup> Мазмуни ин байт ишораест ба чунин як воқеаи афсонаи Юсуф ва Зулайхо: занони аҳёи Миср Зулайхоро таъна кардаанд, ки Юсуф он қадар соҳибҷамол нест, ки сазовори шайдо шудани ту бошад... Зулайхо дар ҷавоби ин таъна дар як зиёфат ба дасти занон турунҷ ва корд дода, дар ҳамин вақт Юсуфро аз беруни ба ҳона даровардааст. Занон ба ҷамоли Юсуф чунон мафтун шудаанд, ки ба чои турунҷ бе-ихтиёр дастҳошонро буридаанд

<sup>2</sup> Мутулия – дар ин ҷо ба маънои тамошо

<sup>3</sup> Аҳё қабिलाҳо

<sup>4</sup> Сароча хайма

<sup>5</sup> Худдом – қапизон

Чавоне покбозу покрав буд,  
 Ки бо покизарӯе дар гарав буд.<sup>1</sup>  
 Чунин хондам, ки дар дарёи аъзам<sup>2</sup>,  
 Ба гирдобе дарафтоданд бо ҳам.  
 Чу маллоҳ омадаш, то даст гирад,  
 Мабодо к-андар он холат бимирад.  
 Ҳамегуфт аз миёни мавчи ташвир<sup>3</sup>:  
 «Маро бигзору дасти ёри ман гир!»  
 Дар ин гуфтан чавон бар вай барошуфт,  
 Шунидандаш. ки чон мелоду мегуфт:  
 «Ҳадиси ишқ аз он баттол манюш<sup>4</sup>,  
 Ки дар сахтӣ кунад ёри фаромӯш!»  
 Чунин карданд ёрон зиндагонӣ,  
 Зи корафтода бишнава, то бидонӣ.  
 Ки Саъди роҳу расми ишқбозӣ,  
 Чуон донад, ки дар Бағдод тозӣ<sup>5</sup>.  
 Дилороме, ки дорӣ дил дар ӯ банд,  
 Дигар чашм аз ҳама олам фуру банд!  
 Агар Мачнуну Лайлӣ зида гаштӣ,  
 Ҳадиси ишқ аз ин дафтар навиштӣ!



<sup>1</sup> Яъне: ба муҳаббати соҳибчамоле гирифторм буд

<sup>2</sup> Дарёи аъзам – укёнус

<sup>3</sup> Ташвир – шӯру ошӯб

<sup>4</sup> Манюш – машунав

<sup>5</sup> Тозӣ – арабӣ, яъне: чӣ андозас, ки мардуми Бағдод забони арабиро хуб медонанд, Саъдӣ ҳам ишқбозиро ба ҳамон андоза медонад.





*Боби шашум*

## ДАР ЗАЪФ ВА ПИРӢ

### ҲИКОЯТ

Бо тоифае донишмандон дар ҷомеи Димишқ баҳсе ҳамекардам, ки ҷавоне даромаду гуфт: «Дар ин миён касе ҳаст, ки забони порсӣ донад?» Ғолиб<sup>1</sup> ишорат ба ман карданд. Гуфтамаш: «Хайр аст?» Гуфт «Пире саду панҷоҳсола дар ҳолати пазъ аст ва ба забони порсӣ чизе ҳамегӯяд ва мафҳуми мо намегардад, агар ба қарам ранҷа шавӣ<sup>2</sup>, музд ёби, бошад, ки васияте ҳамекунад».

Чун ба болинаш фаро расидам ин мегуфт:

Даме чанд гуфтам барорам ба ком,  
Дарего, ки бигрифт роҳи нафас!  
Дарего, ки бар хони алвони<sup>3</sup> умр,  
Даме чанд хӯрдему гуфтанд: «Бас!»

Маонии ин суҳанро ба арабӣ бо шомииён ҳамегуфтам ва тааҷҷуб ҳамекарданд аз умри дарозу таассуфи ӯ ҳамчунон бар ҳаёти дунё. Гуфтам: «Чӣ гунаӣ дар ин ҳолат?» Гуфт: «Чӣ гӯям?

Надидаӣ, ки чӣ саҳтӣ ҳамерасад ба касе,  
Ки аз даҳониш бадар мекунад дандоне.

---

<sup>1</sup> Ғолиб - аксари одамон

<sup>2</sup> Яъне: агар марҳамат карда як сари қадам рави

<sup>3</sup> Хони алвон - дастархони пур аз неъматҳои рангоранг

Қиес кун, ки чи ҳолат бувад дар он соат,  
Ки аз вучуди азизаш бадар равад ҷонел!»

Гуфтам: «Тасаввури марг аз ҳаёл бадар кун ва ваҳмро бар табиат муставлӣ<sup>1</sup> магардон, ки файласуфони Юнон гуфгаанд: «Мизоч атарчи мустаким бувад, эътимоди бақоро нашоюд<sup>2</sup> ва мараз гарчи ҳоил<sup>3</sup>, далолати кулли бар ҳалок накунад: Агар фармой табиберо бихонанд, то муолиҷат кунад». Дида баркарду бихандиду гуфт:

Даст барҳам занад табиби зариф,  
Чун ҳариф бинад ўфтода ҳариф  
Ҳоча дар банди нақши айвон аст,  
Хона аз пойбаст вайрон аст.  
Пирмарде зи назъ менолид,  
Пиразан сандалаш<sup>4</sup> ҳамемолид.  
Чун муҳаббат<sup>5</sup> шуд эътидоли<sup>6</sup> мизоч,  
На азимат<sup>7</sup> асар кунад, на илоҷ!

## ХИКОЯТ

Пире ҳикоят кунад, ки духтаре хоста будам ва ҳучра ба гул ораста ва ба хилват бо ӯ нишаста ва дидаю дил дар ӯ баста. Шабҳои дароз нахуфтаме ва базлаҳо ва латифаҳо гуфтаме, бошад, ки муонисат назираду<sup>8</sup> ваҳшат нагирад. Аз ҷумла шабе мегуфтам: «Бахти баландат ёр буду чашми

---

<sup>1</sup> Муставлӣ – голиб

<sup>2</sup> Яъне: мизоч ҳарчанд дуруст бошад ҳам, ба якзаил давом кардани он бовар кардан лозим нест

<sup>3</sup> Ҳоил ҳавлис к

<sup>4</sup> Сандал як навъ ҷуби сурхранги хушбӯй, ки дар тибби халқи ба сифати давои дарди сар қор фармуда мешавад

<sup>5</sup> Муҳаббат – вайрон

<sup>6</sup> Эътидол ҳолати дурусти лозима

<sup>7</sup> Азимат – афсун

<sup>8</sup> Яъне: одат кунад

давлатат бедор, ки ба сӯхбати пире афтоди: пухтапарварла,  
чаҳондида, орамида, гарму сард чашида, неку бад озмула,  
ки ҳаққи сӯхбат бидонад ва шартӣ маваддат<sup>1</sup> ба чой оварад:  
мушфику меҳрубон, хуштабъу ширинзабон.

То тавонам дилат ба даст орам,  
В-ар биёзориям, наёзорам.  
В-ар чу тӯтӣ шакар бувад хӯришат,  
Ҷони ширин фидои парваришат!

На гирифтор омадӣ ба дасти ҷавоне мӯъчиб<sup>2</sup>, хирарой,  
сарсабуки тезпой, ки ҳар дам ҳавасе пазад ва ҳар лаҳза рое  
занад<sup>3</sup> ва ҳар шаб ҷое хусбад ва ҳар рӯз ёре гирад.

Ҷавонон хурраманду хубрухсор,  
Валекин дар вафо бо кас напойанд.  
Вафодорӣ мадор аз булбулон чаши,  
Ки ҳар дам бар гуле дигар сароянд.

Хилофи пирон, ки ба ақлу адаб зиндагонӣ кунанд, на ба  
муқтазои<sup>4</sup> ҷаҳли ҷавонӣ.

Зи худ беҳтаре ҷӯю фурсат шумор,  
Ки бо чун худе гум кунӣ рӯзгор!»

Гуфт: «Чандин бар ин наъат<sup>5</sup> бигуфтам, гумон бурдам,  
ки дилаш бар қайди ман омад ва сайди ман шуд. Ногоҳ на-  
фасе сард аз дили пурдард бароварду гуфт: «Чандин сухан.  
ки бигуфти, дар тарозуи ақли ман вазни он сухан надорад,  
ки вақте шунидам аз қобилаи<sup>6</sup> хеш, ки гуфт: «Зани ҷавонро  
агар тире дар наҳлу нишинад, беҳ ки пире!»

---

<sup>1</sup> Маваддат – дӯстӣ

<sup>2</sup> Мӯъчиб – мағрур

<sup>3</sup> Рӯй задан – ба фикре рафтан

<sup>4</sup> Муқтазо – тақозо

<sup>5</sup> Наъат – тарз

<sup>6</sup> Қобила – доя

Филҷумла, имкони мувофиқат набуд ва ба муфориқат анҷомид. Чун муддати иддат<sup>1</sup> баромад, ақди никоҳаш бастанд, бо ҷавоне тунду туруширӯй, тихидасту бадхӯй; ҷабру ҷафо медид ва ранҷу ано<sup>2</sup> мекашид ва шукри неъматӣ ҳақ ҳамчунон мегуфт, ки аз он азоби алим бираҳидам ва бад-ин наими муқим<sup>3</sup> бирасидам!

Бо ин ҳама ҷабру тундхӯй,  
Нозат бикашам, ки хубрӯй

Бо ту маро сӯхтан андар азоб  
Бех, ки шудан бо дигаре дар бихишт.  
Буи пиёз аз даҳани хубрӯй  
Пағзтар ояд, ки гул аз дасти зишт».

## ҲИКОЯТ

Меҳмони пире шудам дар Диёрбакр<sup>4</sup>, ки моли фаровон дошт ва фарзанди хубрӯй. Шабе ҳикоят кард, ки маро ба умри хеш ба ҷуз ин фарзанд набудааст. Дарахте дар ин водӣ зиёратгоҳ аст, ки мардумон ба ҳоҷат хостан он ҷо раванд. Шабҳои дароз дар он ҷои дарахт бар ҳақ бинолидам, то маро ин фарзанд бахшидааст. Шундаам, ки писар бо рафиқон охиста хамегуфт: «Чи буди, агар ман он дарахт бидоништам, ки кучост, то дуо карламе, ки падарам бимурди».

Ҳоҷа шодикунон, ки писарам оқил аст ва писар таъназанон, ки падарам фартут.

Солҳо бар ту бигзарад, ки гузар  
Накуни сӯи турбати падарат.  
Ту ба ҷои падар ҷӣ карди хайр,  
То ҳамон ҷашм дорӣ аз писарат!

<sup>1</sup> Муддати иддат – муддати се моҳ, ки то гузаштани он зани талокшуда, аз рӯи қонуни шарият, аз нав шавҳар карда наметавонад

<sup>2</sup> Ано – азоб

<sup>3</sup> Наими муқим – неъматҳои бардавом

<sup>4</sup> Диёрбакр – шаҳрест дар Туркия

## ҲИКОЯТ

Рӯзе ба гурури ҷавонӣ саҳт ронда будам<sup>1</sup> ва шабонгоҳ ба нои гарсва<sup>2</sup> суғт монда. Пирамарде заиф аз паси корвон ҳамеомад, гуфт: «Чи хусби, ки на ҷои хуфтаи аст!» Гуфтам: «Чун равам, ки на нои рафтаи аст?» Гуфт: «Ин нашунидаӣ, ки соҳибдилон гуфтаанд: рафтаи ништастан, беҳ ки давидану гусистан!»

Ӯй ки мушгоқи манзили, машитоб!  
Панди ман кор банду сабр омуз.  
Аспи тозӣ дутак<sup>3</sup> равад ба шитоб,  
Шутур оҳиста меравад шабу рӯз.

## ҲИКОЯТ

Вақте ба гуруру ҷаҳли ҷавони боиғ бар модар задам. Дилозурда ба кунче нишаст ва гирён ҳамегуфт: «Магар хурди фаромӯш карди, ки дурушти мекуни?»

Чи хуш гуфт зое ба фарзанди хеш,  
Чу дидаш палангафкану пилтан:  
«Дар аз аҳди хурдиг ёд омадӣ,  
Ки бечора будӣ дар огуши ман.  
Накарди дар ин рӯз бар ман ҷафо,  
Ки ту шермардию ман пирзан».



<sup>1</sup> Яъне: хеле бо шитоб **мерафтам**

<sup>2</sup> Гарсва – теппа

<sup>3</sup> Дутак – чорхезкунон



*Боби ҳафтум*

## ДАР ТАЪСИРИ ТАРБИЯТ

### ҲИКОЯТ

Якero аз вузарo писаре кавдан<sup>1</sup> буд. Пеши яке аз до-  
нишмандон фиристод, ки мар инро тарбият кун, магар оқил  
шавад. Рузгоре таълим кардаш ва муассир набуд<sup>2</sup>. Пеши  
падараш кас фиристод, ки он оқил наменшавад ва марo де-  
вона кард.

Чун бувад асли таъхаре қобил,  
Тарбиятро дар у асар бошад.  
Ҳеч сайкал наку надонад кард  
Оханеро, ки бадухар бошад.  
Саг ба дарёи ҳафтгона<sup>3</sup> машуй,  
Чун, ки гар шуд, палидтар бошад.  
Хари Исо гараш ба Макка барад,  
Чун биёяд, ҳануз ҳар бошад.

### ҲИКОЯТ

Ҳакиме писаронро панд ҳамедод, ки ҷонони падар,  
хушар омӯзед, ки мулку давлати дунё эътимодно нашоёд ва

---

<sup>1</sup> Кавдан каллаварам

<sup>2</sup> Яъне: таъсир намекард

<sup>3</sup> Дарёи ҳафтгона дар ҷуғрофияи қадим — ҳафт баҳре, ки ба ҳафт  
иқлим нисбат дода мешаванд

симу зар дар сафар маҳалли хатар аст: ё дузд баякбор биба-  
рад ё хоҷа ба тафориқ<sup>1</sup> бихӯрад. Аммо хунар чапмаест зо-  
янда ва давлате ноянда ва агар хунарманд аз давлат бияф-  
тал, ғам набонад, ки хунар дар пафси худ<sup>2</sup> давлат аст: ҳар  
ҷо, ки равад, қадр бинаду дар садр нишинад ва беҳунар  
луқма чинаду саҳти бинад!

Сахт аст пас аз ҷоҳ таҳаккум<sup>3</sup> бурдан,  
Ху карда ба ғоз, ҷабри мардум бурдан.

Вакте афтод фитнас дар Илом,  
Ҳар кас аз гушас фаро рафтад,  
Рустозодагони дошишманд,  
Ба вазирии подшо рафтад;  
Писарони вазири ноқисақ,  
Ба ғадой ба рӯсто рафтанд.

## ҲИКОЯТ

Муаллими кутуберо<sup>4</sup> дидам дар диёри Мағриб  
турушрӯй, таххуфтор, балхӯй, мардумозор, ғадотаб,  
понарҳезгор, ки айни мусулмонон ба дидани ӯ табаҳ тапши  
ва хондани қуръонаш дили мардум сияҳ кардӣ. Ҷамъе писа-  
рони покиза ва духтарони дӯниза ба дасти ҷафои ӯ гирифт-  
тор; на заҳраи ханда ва на ёрои гуфтор, таҳ орази симини  
якero тапонча задию гоҳ соқи булӯрини дигареро шикаста  
кардӣ. Алқисса шунидам, ки тарфе<sup>5</sup> аз ҳабоиси<sup>6</sup> нафси ӯ  
маълум карданд ва бизаланду биронданд ва мактаби ўро ба  
муслеҳс<sup>7</sup> доданд: порсову салим, неқмарди ҳалим, ки сухан  
ҷуз ба ҳукми зарурат нагуфти ва мучиби озои кас бар забо-

---

<sup>1</sup> Тафориқ - кам-кам

<sup>2</sup> Яъне: худ ба худ, табиатан

<sup>3</sup> Таҳаккум - маҷбуран ба ҷо овардани ҳукми касе

<sup>4</sup> Кутуб - мактаб

<sup>5</sup> Тарфе - андаке

<sup>6</sup> Ҳабоис - палидиҳо

<sup>7</sup> Муслеҳ - наққор

наш нарафти. Кӯдакониро ҳайбати устоди пахустин аз сар  
бирафт ва муаллими дуёмиро ахлоқи малаки<sup>1</sup> дидаиҷу як-як  
деҳ шуданд, ба ӯғтимоди ҳилми<sup>2</sup> у тарқи илм доданд.  
Ағлаби авқот<sup>3</sup> ба бозича фароҳам нишастаиҷи ва лавҳ ду-  
руст покарда, дар сари ҳам шикастаиҷи.

Устоду муаллим чу бувад бсозор,  
Хирсак<sup>4</sup> бозанд кӯдакон дар бозор.

Баъд аз ду ҳафта бар он масҷид гузар кардам. Муаллими  
аввалинро дидам, ки дилхуш карда буданд ва ба ҷои хеш  
оварда. Иисоф, бирапчидам ва «ю-хавш» гуфтам, ки лиғар-  
бора иблисро муаллими малоика ҷаро карданд? Ширмарде  
зарифи ҷаҳондида гуфт:

Подшоҳе писар ба мактаб дод,  
Лавҳи симинш бар канор ниҳод.  
Бар сари лавҳи ӯ навишта ба зар:  
Ҷаври устод бех зи меҳри падар.

## ҲИКОЯТ

Пурсозодасро неъматӣ бекарон аз таракаи аммон<sup>5</sup> ба  
даст афтод. Фисқу фучур оғоз кард ва мубаззирӣ<sup>6</sup> пеша ги-  
рифт. Филҷумла, намонд аз соири маосӣ<sup>7</sup> мушкарс<sup>8</sup>, ки на-  
кард ва мускире<sup>9</sup>, ки пахӯрд. Боре ба насиҳаташ гуфтам:

---

<sup>1</sup> Малаки -- фариштаги

<sup>2</sup> Ҳилм -- нармаӣ

<sup>3</sup> Ағлаби авқот -- аксари вақтҳо

<sup>4</sup> Хирсак -- наъбе аз бозихои қадими бачагон, ки аз дор-дору занозани  
ибораат буд

<sup>5</sup> Аммон -- амакҳо

<sup>6</sup> Мубаззирӣ -- исрофкорӣ

<sup>7</sup> Соири маосӣ -- ҷамеи гуноҳҳо

<sup>8</sup> Мункар -- дар ин ҷо ба маъни рафтори ноҷоиш

<sup>9</sup> Мускир -- нушокии масткунанда



«Эй фарзанд, дахл оби равон асту харч осиеи гардон,  
яъне, харчи фаровон кардан мусаллам касро бошад ки  
дахли муайян дорад.

Чу дахлат нест, харч охистатар кун,  
Ки меғуянд маллохон суруде:  
«Агар борон ба кӯҳистон наборад,  
Ба соле Дачла гардад хушкруде».

Ақлу адаб пеш гир ва лахву лаиб<sup>1</sup> бигуздор, ки чун  
неъмат синари шавад, саҳти бари ва пушаймони хӯри!»

Нисар аз лаззати пою нуш ин сухан дар гуш наёвард ва  
бар кавли ман ӯғироз карду гуфт: «Роҳати очил<sup>2</sup> ба ташви-  
ни меҳнати очил<sup>3</sup> мунағас<sup>4</sup> кардан хилофи раъи хирамани-  
дон аст.

Худовандони кому неқбаҳтӣ,  
Чаро саҳти хуранд аз бими саҳтӣ?  
Бирав, шоди кун, эй ёри дилафруз!  
Ғами фардо нашоёд хӯрд имрӯз.

«Факайфа<sup>5</sup> маро, ки дар садри мурувват нишастаам ва  
ақди футувват<sup>6</sup> баста ва зикри инъом дар афвоҳи<sup>7</sup> авом  
афтода.

Хар кӣ алам<sup>8</sup> шуд ба сахову карам,  
Банҷ нашоёд, ки нихад бар дирам.  
Номи накуе чу бурун шуд ба куй,  
Дар натавонӣ, ки бибандӣ ба рӯй!»

---

<sup>1</sup> Лахву лаиб – машгулиятҳои беҳуда ва бози

<sup>2</sup> Очил (бо айн) даргузар

<sup>3</sup> Очил (бо алиф) давомнок, дуру дароз

<sup>4</sup> Мунағас – вайрон

<sup>5</sup> Факайфа то чӣ расад

<sup>6</sup> Ақди футувват – паймони ҷавонмардӣ

<sup>7</sup> Афвоҳ – даҳонҳо, яъне овозаи инъомдихии ман дар байни мардум  
пахн шудааст

<sup>8</sup> Аллам – машхур

Дидам, ки пасиҳар наменазирад ва дами гарми ман дар оҳани сарди ӯ асар намекунад, тарки муносиҳат<sup>1</sup> кардаму рӯй аз мусоҳибат бигардонидам ва қавли ҳукаморо кор бастам, ки гуфтаанд:

Гар чи дошӣ, ки напшаванд, бигуӣ  
Ҳар чи дони зи неkhoҳию пайд!  
Зуд бошад, ки хирасар бишӣ,  
Ба ду пой ӯфтода андар банд.  
Даст бар даст мезанал, ки дарег,  
Напунидам ҳадиси донишманд!

То пас аз муддате он чи андешии ман буд, аз накбати<sup>2</sup> ҳолаш ба сурат билидам, ки пора-пора ба ҳам бармедӯхт ва лукма-лукма ҳамепӯхт. Дилам, аз заъфи ҳолаш ба ҳам баромад ва мурувват надидам, дар ҷунон ҳоле реши дарунаш ба маломат ҳарошидан ва намак ношидан: Пас бо дили худ гуфтам:

Ҳарифи сифла дар поёни масти  
Наяндешиад зи рӯзи тангдасти.  
Дарахт андар баҳорон бар фишонад,  
Зимистон, лочарам, бе барг монал.

## ҲИКОЯТ

Подшоҳе писареро ба адибе доду гуфт: «Ин фарзанди туст, тарбияташ ҳамҷунон кун, ки яке аз фарзандони худро. Адиб хидмат карду мутакаббил<sup>3</sup> шуд ва солие чанд бар ӯ саъй карду ба ҷос нарасид ва писарони адиб дар фазлу балогат мунтаҳо<sup>4</sup> шуданд. Малик донишмандро муоҳазат<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Муносиҳат – насиҳатгӯӣ

<sup>2</sup> Накбат бадбахтӣ

<sup>3</sup> Мутакаббил ӯҳдадор

<sup>4</sup> Мунтаҳо – комил

<sup>5</sup> Муоҳазат – сарзаниш

кард ва муотибат<sup>1</sup>, ки ваъда ҳилоф кардӣ ва вафо ба ҷо наёварди!» Гуфт: «Бар раъи худованди рӯи замин пушида намонад, ки гарбият яксон асту табоеъ мухталиф.

Гар чи симу зар зи санг ояд ҳаме,  
Дар ҳама санге набошад зарру сим.  
Бар ҳама олам ҳамстобад Сухайл<sup>2</sup>,  
Ҷос анбон мекунад ҷос адим<sup>3</sup>».

## ҲИКОЯТ

Аъробiero дидам, ки писарро ҳамегуфт: «Туро хоҳанд пурсид, ки амалат чист, нагуянд падарат кист?

Ҷомаи Каъбаро, ки мебусанд,  
У на аз кирми пишла номӣ шуд.  
Бо азизе нишаст рӯзе чанд,  
Лочарам ҳамчун у гиromӣ шуд.

## ҲИКОЯТ

Дар тасонифи ҳукамо овардаанд, ки каядумро вилодати маъхул<sup>4</sup> нест, чунон ки дигар ҳайвонотро, балки аҳиломи модарро бихӯранд ва шикамашро бидаранду роҳи сахро гиранд ва он пӯстҳо, ки дар хонаи каядум бинанд, асари он аст. Боре ин нукта пеши бузурге ҳамегуфтам. Гуфто: «Дили ман бар сидки ин сухан гувоҳи медиҳад ва ҷуз ҷуини натавон будан. Дар ҳолати хурдӣ бо модар ҷуини муомилат кардаанд, лочарам, дар бузурги ҷуини номатбул ва номатбӯанд<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Муотибат – қоҳиш

<sup>2</sup> Сухайл – номи ситораи аз ҳама равшантар, ки дар самти ҷануби омон дида мешавад ва аз рӯи ақидаи одамони қадим нури он дар баъзе ҷоҳо чармро хушсифат мекунад

<sup>3</sup> Адим – пӯсти босифат

<sup>4</sup> Вилодати маъхул – таваллуди оддӣ ва муқаррарӣ

<sup>5</sup> Аҳилом – рӯдаю шикамба

<sup>6</sup> Номатбӯъ – ба табъ нафоранда

Писарсро падар васият кард,  
К-эй чавонмард, ёд гир ин панд:  
Ҳар ки бо аҳли худ вафё накунад,  
Нашавад дӯструю донишманд!

## МАСАЛ

Каждумро гуфтанд: «Чаро ба зимистон берун наой?»  
Гуфт: «Ба тобистон чӣ ҳурмат дорам, ки ба зимистон низ  
биёям!»

## ХИКОЯТ

Тифл будам, ки бузургро пурсидам аз булӯг<sup>1</sup>. Гуфт:  
«Он чи дар кутуби уламо мастур<sup>2</sup> аст, се нишон дорад яке  
понздаҳсолагӣ ва дигар эҳтилом<sup>3</sup> ва сеюм баромадани мӯи  
пеш. Аммо дар ҳақиқат як нишон дораду бас: он ки дар  
банди ризои ҳақ беш аз он бошӣ, ки дар банди ҳаззи нафси  
хеш ва ҳар он ки дар ӯ ин сифат мавҷуд нест, ба назди  
муҳаққиқон болиғ нест.

Ба сурат одамӣ шуд қатрае об,  
Ки чил рӯзаш қарор андар раҳим монд.  
В-агар чилсоларо ақлу адаб нест,  
Ба таҳқиқаш нашоёд одамӣ хонд.

\* \* \*

Чавонмардиву лутф аст одамият,  
Ҳамин нақши ҳаюлой<sup>4</sup> мапиндор!  
Ҳунар бояд, ки сурат метавон кард,  
Ба айвонҳо дар аз шангарфу<sup>5</sup> зангор.

---

<sup>1</sup> Булӯг – балоғат

<sup>2</sup> Мастур – навишташуда

<sup>3</sup> Эҳтилом нутфа

<sup>4</sup> Ҳаюлой – аз моддаи ибтидоӣ таркибёфта

<sup>5</sup> Шангарф – ранг и сурхи баланд

Чу инсонро набошад фазлу эҳсон,  
Чӣ фарк аз одами то нақши девор?  
Ба даст овардани дунё ҳунар нест,  
Якero гар тавони дил ба даст ор!

\* \* \*

Соле низоъ дар миёни пиёдагони ҳучҷоч афтода буд ва дои<sup>1</sup> дар он сафар ҳам пиёда. Инсоф,<sup>2</sup> дар сару рӯи ҳам фитодем ва доди фусуку ҷидол бидодем. Қачованишинеро шунидам, ки бо адил<sup>3</sup> худ мегуфт: «Ёлалаҷаб<sup>4</sup>, пиёдаи оч<sup>5</sup> чу арсаи<sup>6</sup> шагранҷ ба сар мебарад, фарзин мешавад, яъне, беҳ аз он мегардад, ки буд ва пиёдагони ҳоч бодия ба сар бурданду батар шудаанд.

Аз ман бигӯй ҳочии мардумтазойро,  
К-ӯ пустини халқ ба озор медарад.  
Ҳочӣ ту нестӣ, шутур аст, аз барои он-к,  
Бечора хор мекӯраду бор мебарад!

## ҲИКОЯТ

Ҳиндӯе нафтандозӣ ҳаеомӯхт. Ҳакиме гуфт: «Туро, ки хона наин аст, бозӣ на ин аст!

То надонӣ, ки сухан айни савоб аст, мағӯй,  
В-он чи донӣ ки на некуш ҷавоб аст, мағӯй!

---

<sup>1</sup> Дои – дуогӯй, яъне худи муаллиф

<sup>2</sup> Инсоф – дар ин ҷо ба маънии баростӣ, ростӣ гап

<sup>3</sup> Адил – касе, ки дар тарафи дигари қачоваи сафарӣ менишаст, то ки ҳар ду тарафи қачова ҳамвази бошад

<sup>4</sup> Ёлалаҷаб – аҷабо

<sup>5</sup> Пиёдаи оч – донани шохмӯт, ки аз усғухони фил сохта шуда бошад

<sup>6</sup> Арса – тахтаи шохмӯт

## ҲИКОЯТ

Мардакero чанмдард хост<sup>1</sup>, пеши байторе рафт, ки даво кун. Байтор аз он чи дар чашми чорпоён мекунад, дар дидаи ӯ кашид ва кӯр шуд. Ҳукумат<sup>2</sup> ба довар бурданд. Гуфт: «Бар ӯ ҳеч товои нест: агар ин ҳар набуди, пеши байтор нарафт!» Мақсуд аз ин суҳан он аст, ки то бидонӣ, ки ҳар ки ноозмударо кори бузург фармояд, бо он ки надомат барад<sup>3</sup>, ба наздики хирадмандон ба хиффати раъй<sup>4</sup> мансуб гардад.

Надиҳад ҳушманди равшанроӣ,  
Ба фурӯмои корҳои хатир<sup>5</sup>.  
Бурёбоф, агарчи бофандаст,  
Набарандаш ба корҳои ҳарир.

## ҲИКОЯТ

Соле аз Балх бо румиёнам сафар буд ва роҳ аз ҳаромииён пурхатар. Чавоне ба бадрақа ҳамроҳи мо шуд. Сипарбоз, чархандоз, силахшӯр,<sup>6</sup> пилзӯр, ки даҳ марди тавоно камони ӯ зех кардандӣ ва зӯроварони рӯи замин пушти у бар замин наёвардандӣ, валекин чунон ки донӣ, мутанаъим<sup>7</sup> буди сояпарварда, на ҷаҳондидаву сафаркарда; раъди кӯси диловарон ба гӯшаш нарасида ва барқи шамшері саворон надида.

Наяфтода бар дасти душман асир.  
Ба гирдаш наборида борони тир.

Иттифоқан ману ин чавон ҳар ду дар паи ҳам давои. Ҳар он девори қадимаш, ки пеш омадӣ, ба қуввати бозу

---

<sup>1</sup> Хост – рӯй дод

<sup>2</sup> Ҳукумат – арзу шиқоят

<sup>3</sup> Яъне: ба иловаи ин ки пушаймон мешавад

<sup>4</sup> Хиффати раъй – сабуқақӣ

<sup>5</sup> Хатир – муҳим

<sup>6</sup> Силахшӯр – шамшерзани моҳир

<sup>7</sup> Мутанаъим – нозпарварда

бияфканди ва ҳар дарахти азим. ки лидӣ, ба зури сарпанча барканди ва тафохуркунон гуфти:

Пил ку, то катифу бозуи гурдон бинад?  
Шер ку, то кафу сарпанчаи мардон бинад?

Мо дар ин ҳолат, ки ду ҳинду аз паси санге сар бароварданд ва оҳанги қитоли<sup>1</sup> мо карданд: ба дасти яке чӯбе ва дар бағали он дигар кулӯхкӯбе. Ҷавонро гуфтам: «Чи пой?

Биёр он чи дорӣ зи мардиву зӯр,  
Ки душман ба пой худ омад ба гӯр!»

Тиру камонро дидам аз дасти ҷавон афтода ва ларза бар устухон.

На ҳар ки мӯй шикофад ба тири ҷавшанхой,  
Ба рӯзи ҳамлаи ҷанговарон бидорад пой.

Чора чуз он надидем, ки рахту силоҳу ҷомаҳо раҳо кардему чон ба саломат бурдем.

Ба корҳои гарон марди кордида фирист,  
Ки шери шарза дарорад ба зери ҳамми каманд.  
Ҷавон агар чи кавиёлу пилтан бошад,  
Ба ҷанги душманаш аз ҳавл битсалад пайванд.

## ҲИКОЯТ

Тавонгарзодаеро дидам: бар сари гӯри падар нишаста ва бо дарвешбачае мунозира дарпайваста, ки сандуқи турбати мо сангин асту китоба рангин ва фарши руҳом андохта ва хишти фирӯза дар ӯ сохта. Ба гӯри падарат чӣ монад: хиште ду фароҳам оварда ва муште ду хок бар он пошида».

---

<sup>1</sup> Қитол — ҷанг

Дарвешписар ин бишуниду гуфт: «То падарат зери он сангҳои гарон бар худ бичунбида бошад, падари ман ба бихишт расида бувад!»

Ҳар ки камтар ниҳанд бар вай бор,  
Бепак осудатар кунад рафтор.

Марди дарвеш, ки бори ситами фоқа<sup>1</sup> кашад,  
Ба дари марг ҳамоно, ки сабукбор ояд.  
В-он ки дар неъмату осоишу осонӣ зист,  
Мурданаш з-ин ҳама, шак нест, ки душвор ояд.  
Ба ҳама ҳол асире, ки зи банде бираҳад,  
Беҳтар аз ҳоли амире, ки гирифтор ояд.



---

<sup>1</sup> Фоқа – фақирӣ





*Боби ҳаштум*

## ДАР ОДОБИ СҶҲАТ

Мол аз баҳри озоиши умр аст, на умр аз баҳри гирд кардани мол!

Оқилеро пурсиданд, ки неқбахт кисту бадбахтӣ чи́ст?  
Гуфт: неқбахт он, ки хӯрду кишт ва бадбахт он, ки мурду  
ҳишт<sup>1</sup>.

Мақун намоз бар он ҳеҷ кас, ки ҳеҷ накард,  
Ки умр дар сари таҳсили мол карду нахӯрд!

\* \* \*

Ду кас ранчи беҳуда бурданду саъи бефоида карданд:  
яке он, ки андӯхту нахӯрд ва дигар он, ки омӯхту амал накард.

Илм чандон, ки бештар хони,  
Чун амал дар ту нест, нодонӣ!  
На муҳаққиқ бувад, на донишманд,  
Чорпое – бар ӯ китобе чанд!

Он тижимагзро чи илму хабар,  
Ки бар ӯ ҳезум аст ё дафтар?

\* \* \*

Олими нопарҳезгор - кӯри машғаладор аст!

---

<sup>1</sup> Ҳишт – гузошт

Бсфоида ҳар ки умр дарбохт,  
Чизе пахариду зар бияндохт.

\* \* \*

Се чиз бе се чиз пойдор намонад: мол бе тичорату илм  
бе баҳс ва мулк бе сиёсат.

\* \* \*

Раҳм овардан бар бадон ситам аст бар некон ва афв  
кардан аз золимон чавр аст бар мазлумон!

Ҳабисро чу таахҳуд<sup>1</sup> кунию бинвозӣ,  
Ба давлати ту ниғаҳ мекунад ба ашбозӣ<sup>2</sup>.

\* \* \*

Ба дустии подшоҳон ятимод натавон карду бар овози  
хуши кудакон, ки он ба ҳаёле мубаддал шаваду ин ба ҳобе  
мутаҳайир гардад.

Маънуқи ҳазордустро дил надихи!  
В-ар медахӣ, он дил бо ҷудои бидахӣ!

\* \* \*

Ҳар он сирре, ки дори бо дуст дар миён манех: ҷӣ доӣ,  
ки вақте душман гардад ва ҳар газанде, ки гавонӣ, ба душ-  
ман марасон, ки бошад, ки вақте дуст шавад!

Розе, ки ниҳон хоҳи, бо кас дар миён манех, агарчи  
дусти мухлис бошад, ки мар он дустро низ дустони мухлис  
бошанд, ҳамчуни мусалсал!<sup>3</sup>.

Ҳомуши беҳ ки замири дили хеш  
Ба касе гуфтани гуфтан, ки «мағӯй»!

---

<sup>1</sup> Таахҳуд - ҳимоят кардан

<sup>2</sup> Яъне: худро шарикӣ давлати ту мешуморад

<sup>3</sup> Мусалсал - пай дар пай, яъне ба ҳамин тарик, он сирро як дуст ба  
дусти дигар гуфтан мегирад

Эй салим<sup>1</sup>, об зи сарчашма бибанд,  
Ки чу пур шуд, натавон бастан чуй!

\* \* \*

Суҳане дар ниҳон набояд гуфт,  
Ки бари анчуман нашояд гуфт<sup>2</sup>!

Душмане заиф, ки дар тоат<sup>3</sup> ояд ва дустӣ намояд,  
максулаш ҷуз он нест, ки душмани қавӣ гардад ва гуфтаанд  
бар дустии дустон эътимод нест, то ба гамаллуқи душма-  
нон чи расад ва ҳар ки душмани кӯчакро ҳақир шуморад,  
бад-он монад, ки оташи андакро муҳмал<sup>4</sup> мегузорад!

Имрӯз бикуш, чу метавон кушт,  
К-оташ чу баланд шуд ҷаҳон сухт!  
Мағзор, ки зех кунад камонро  
Душман, ки ба тир метавон духт!

\* \* \*

Суҳан дар миёни ду душман ҷунон гуй, ки агар дӯст гар-  
данд, шармзада набоиш!

Миёни ду кас ҷанг ҷун оташ аст,  
Суҳанчини бадбахт ҳезумкаш аст!  
Кунанд ину он хуш дигар бора дил,  
Вай андар миён кӯрбахту хичил!  
Миёни ду ган оташ афрухташ  
На ақл асту худ дар миён сӯхташ!

---

<sup>1</sup> Салим – солимаъл

<sup>2</sup> Яъне: суҳанеро, ки дар наъди мардум гуфтан мумкин набояд, ба касе пинҳонӣ гуфта ҳам мумкин нест

<sup>3</sup> Тоат – итоат

<sup>4</sup> Муҳмал гузоштан бе аҳамият шумурдан, ба назари эътибор наги-  
риштан

\* \* \*

Дар суҳан бо дӯстон оҳиста бош,  
То надорад душмани хунҳор гӯш!  
Пеши девор он чӣ гуи хуш дор,  
То набошад дар паси девор гӯш!

\* \* \*

Ҳар кӣ бо душманон сулҳ мекунад, сари озори дустон  
дорад!

Бишӯй, эй хирадманд, аз он дӯст даст,  
Ки бо душманонат бувад ҳамнишаст.

\* \* \*

Чун дар имзои<sup>1</sup> коре мутараддид<sup>2</sup> бошӣ, он тараф ихтиёр  
кун, ки беозортар барояд!

Бо мардуми сахлхӯй<sup>3</sup> душхор<sup>4</sup> мағӯй!  
Бо он, ки дари сулҳ занад, чанг маҷӯй!

\* \* \*

То кор ба зар бармеояд чон дар хатар афкандан напояд!

Чу даст аз ҳама ҳилате даргусаст,  
Ҳалол аст бурдан ба шамшер даст!

\* \* \*

Бар аҳзи душман раҳмат макун, ки агар қодир шавад,  
бар ту набахшояд!

Душман чу бинӣ нотавон, лоф аз бурути худ мазан:  
Мағзест дар ҳар устухон, мардест дар ҳар пераҳан.

---

<sup>1</sup> Имзо — дар ин ҷо ба маънии иҷро ва бачооварӣ

<sup>2</sup> Мутараддид — дудилагӣ

<sup>3</sup> Сахлхӯй — хушхулқ

<sup>4</sup> Душхор — ани саҳт

\* \* \*

Ҳар кӣ бадеро бикӯшад, халкро аз балои у бираҳо наду  
ӯро аз азоби худо.

Писандидаст бахшоиш, валекин  
Манеҳ бар реши халқозор марҳам!  
Надонист он, ки раҳмаг кард бар мор,  
Ки он зулм аст бар фарзанди одам!

Насихат аз душман пазируфтани хатост, валекин шуни-  
дан равост, то ба хилофи он кор кунӣ, ки айни савоб аст!

Ҳазар кун 3-он чи душман гӯяд: «Он кун!»,  
Ки бар зону занӣ дасти тағобун!<sup>1</sup>  
Гарат роҳе намояд роҳт чун тир,  
Аз ӯ баргарду роҳи дасти чап гир!

\* \* \*

Хашми беш аз ҳад гирифтани ваҳшат орад ва лутфи  
бевақт ҳайбат бибарад. На чандон дуруштии кун, ки аз ту  
баргарданд ва на чандон нармӣ, ки бар ту далер шаванд.

Дуруштию нармӣ ба ҳам-дар беҳ аст,  
Чу рагзан, ки чарроҳу марҳамнеҳ аст!  
Дуруштии нагирад хирадманд пеш.  
На сустӣ, ки нозил кунад қадри хеш!  
На мар ҳештанро фузунӣ ҷиҳад,  
На якбора тан дар мазаллат<sup>2</sup> диҳад!

\* \* \*

Шубоне бо падар гуфт: «Ӯй хирадманд,  
Маро таълим деҳ пирона як панд!»

---

<sup>1</sup> Тағобун – ҳасрату надомат

<sup>2</sup> Мазаллат – хорӣ

Бигуфто: «Искмарди кун на чандон,  
Ки гардад чира<sup>1</sup> гурги тездандон!

\* \* \*

Бадхуй дар дасти душмане гирифтор аст, ки ҳар кучо  
равад аз ҷанги уқубати ӯ халос наёбад.

Агар зи дасти бало бар фалак равад бадхуй,  
Зи дасти ҳуи бади хеш дар бало бошад!

\* \* \*

Чу бинӣ, ки дар сипоҳи душман тафриқа афтодааст, ту  
ҷамъ бош ва агар ҷамъ шаванд, аз парсинонӣ андеша кун!

Бирав, бо дӯстон осуда биншин,  
Чу бинӣ дар миёни душманон ҷанг!  
В-агар бинӣ, ки бо ҳам якзабонанд,  
Камонро зеҳ куну бар бора<sup>2</sup> бар санг!

\* \* \*

Душман чу аз ҳама ҳилате фурумонад<sup>3</sup>, силсилаи дӯстӣ  
чунбонад<sup>4</sup>, он гоҳ ба дӯсти корҳо кунад, ки ҳеҷ душман на-  
тавонад кард.

\* \* \*

Сари мор ба дасти душман бикуб, ки аз эҳдалхуснайн<sup>5</sup>  
ҳоли набошад: агар ин голиб омад, мор куштан ва агар он  
аз душман растӣ!

Ба рузи маърака эмин машав зи ҳасми заиф.  
Ки мағзи шер барорад, чу дил зи ҷон бардошт!

---

<sup>1</sup> Чира – голиб

<sup>2</sup> Бора – бурчи қалъа

<sup>3</sup> Фуру монд – очиз монд

<sup>4</sup> Яъне: худро дӯст вонамуд мекунад

<sup>5</sup> Эҳдалхуснайн – яке аз ду хубӣ

\* \* \*

Хабаре, ки дони, ки диле биёзорад, ту хомӯш бош, го  
дигаре биёрад:

Булбуло, муждаи баҳор биёр!  
Хабари бад ба бум бозгузор!

\* \* \*

Ҳар ки насихати худро<sup>1</sup> мекунад, худ ба насихатгаре  
мӯхтоҷ аст!

\* \* \*

Фиреби душман махур ва гурури маддоҳ махар, ки ин  
доми зарк<sup>2</sup> ниҳода асту он домани тамаъ кушода!

Аҳмакро ситоиш хуш ояд, чун лоша, ки дар каъбаш  
дамӣ<sup>3</sup>, фарбеҳ намояд:

Ало, то нашнави мадҳи сухангуй,  
Ки андакмоя<sup>4</sup> нафъе аз ту дорад!  
Агар рузе муродаш барнаёри,  
Ду сад чунон уюбат баршуморад.

\* \* \*

Мутакаллимро то касе айб нагирад, суханаш салоҳ напа-  
зирад:

Манав гарра бар ҳусни гуфтори хеш,  
Ба таҳсини подону пиндори хеш!

\* \* \*

Ҳама касро ақли худ бакамол намояду фарзанди худ  
бачамол.

---

<sup>1</sup> Хулфой худсар

<sup>2</sup> Зарк хита

<sup>3</sup> Каъб банди пой, яъне: вақте ки қассоб ҳайвони мурдaro пушт  
кардани шуда аз банди пояш дам мекунад, вай ба назар фарбеҳ ме-  
намояд

<sup>4</sup> Андакмоя одами паст

\* \* \*

Даҳ одамӣ бар суфрае бихӯранд, ду сағ бар мурдоре бо  
ҳам ба сар набаранд. Ҳарис ба ҷаҳоне гурусна асту қонс  
ба нонс сер. Ҳукамо гуфтаанд: «Тавонгари ба қаноат, бех  
аз тавонгарӣ ба бизоат!»

Рӯдаи танг ба як нони тихӣ пур гардад,  
Насъмати рӯи замин пур накунад дидаи танг.

\* \* \*

Ҳар кӣ дар ҳоли тавопоӣ накуӣ накунад, дар вақти  
нотавонӣ сахтӣ бинад.

Бадахтартар аз мардумозор нест,  
Ки рӯзи мусибат касаш ёр нест.

\* \* \*

Ҳарчи зуд барояд, дер наояд:

Хоки Машрик шунидаам, ки кунанд,  
Ба ҷиҳил сол косаи чинӣ.  
Сад ба рӯзе кунанд дар Бағдод,  
Лочарам, қиматаш ҳамсбинӣ!

\* \* \*

Мурғак аз байза бурун ояду рӯзӣ талабад,  
В-одамизода надорад хабар аз ақлу тамиз.  
Он ки ногоҳ касе гашт, ба чизе нарасид,  
В-ин ба тамкину фазилат бигуашт аз ҳама чиз.  
Обгина<sup>1</sup> ҳама ҷо ёби, аз он қадраш нест,  
Лаъл душвор ба даст ояд, аз он аст азиз.

\* \* \*

Корҳо ба сабр барояду мустаҷил<sup>1</sup> ба сар дарояд<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Обгина – шиша



Ба лашми хеш дидам дар биёбон,  
Ки охиста сабақ<sup>3</sup> бурд аз ҷитобон.  
Саманди бодной аз так<sup>4</sup> фурумонд,  
Шутурбон ҳамчунон охиста меронд.

\* \* \*

Нодонро бех аз хомушӣ нест ва агар ин маслиҳат  
бидонистӣ, нодон набуди.

Чун надорӣ камолу фази он бех,  
Ки забан дар даҳон ниғаҳ дорӣ!  
Одамиро забон фазсҳа<sup>5</sup> кунад,  
Чавзи<sup>6</sup> бемағзро сабуксори.

\* \* \*

Хареро аблаҳе таълим меод,  
Бар ӯ-бар сарф карда саъй доим.  
Ҳакиме гуфтаи: «Ӯй нодон, чи кӯшӣ  
Дар ин савдо? Битарс аз лавми лоим<sup>7</sup>.  
Наёмузад баҳоим<sup>8</sup> аз ту гуфтор,  
Ту хомушӣ биёмуз аз баҳоим!

\* \* \*

Ҳар ки тааммул накунад дар ҷавоб,  
Бештар ояд суханаш носавоб  
Ё сухан орой чу мардум ба хуш!  
Ё бинишин ҳамчу баҳоим ҳамуш!

---

<sup>1</sup> Мастаъчил – ҷитобкунанда

<sup>2</sup> Яъне: сарғалтон меравад

<sup>3</sup> Сабақ – мусобиқа

<sup>4</sup> Так – давидан

<sup>5</sup> Фазсҳа – расво

<sup>6</sup> Чавз – чормағз

<sup>7</sup> Лавми лоим – мазаммати мазамматкунанда

<sup>8</sup> Баҳоим – ҷорпоён

\* \* \*

Ҳар кӣ бо донотар аз худ баҳс кунад, то бидонанд, ки  
доност, бидонанд, ки нодон аст.

Чун дарояд меҳ аз тӯе ба суҳан,  
Гарчи беҳ донӣ, эътироз макун!

\* \* \*

Ҳар кӣ бо бадон нишинад, некӣ набинад.

Гар нишинад фариштае бо дев,  
Ваҳшат омӯзаду хиёнатӣ рев<sup>1</sup>.  
Аз бадон некӯӣ наёмӯзӣ,  
Накунад гург пӯстиндӯзӣ!

\* \* \*

Ҳар ки илм хонду амал накард, бад-он монад, ки гов  
ронду тухм наҷфшонд.

\* \* \*

На ҳар кӣ дар муҷодила<sup>2</sup> ҷуст, дар муомила дуруст.

Бас қомати хуш, ки зери ҷодар бошад,  
Чун боз кунӣ, модари модар бошад.

\* \* \*

На ҳар ки ба сурат накуст, сирати зебо дар уст, кор ан-  
дарун дорад, на пӯст<sup>3</sup>.

\* \* \*

Гавон шинохт ба як руз дар шамоили мард,  
Ки го кучош расидаст пойгоҳи улум.

---

<sup>1</sup> Рев – фиреб

<sup>2</sup> Муҷодила – мубоҳиса

<sup>3</sup> Яъне: ботин эътибор дорад, на зоҳир

Вале зи боғинаш эмин мабону гарра машав,  
Ки хубси<sup>1</sup> нафс нагардад ба солҳо маълум!

Панча бо шер задаи мунг бар шамшер, кори хирад-  
мандон нест.

Чапу зуровари мақун бо маст,  
Пеши сарпанча дар бағал неҳ даст.

\* \* \*

Заифе, ки бо қави диловари кунад, ёри душман аст дар  
ҳалоки хеш.

Соянарвардари чи тоқати он,  
Ки равад бо муборизон ба қитол.  
Сустбозу ба ҷаҳл мефиканад  
Панча бо марди оҳанинчапгол.

Беҳунарон хунармандро натавонанд, ки бинанд,  
ҳамчунон ки сағони бозори сағи сайдро бинанд, машғала<sup>2</sup>  
бароранд ва пеш омадан наёранд, яъне сифла чун ба ҳунаро  
бо касе барнаёяд, ба бухлан дар нустин афтад<sup>3</sup>.

Кунад ҳароина<sup>4</sup> гайбат ҳасуди кӯтахдаст,  
Ки дар муқобила гунган бувад забони мақол.<sup>5</sup>

\* \* \*

Ҳар киро душман неш аст, агар накушад, душмани хеш  
аст!

Санг бар дасту мор сар бар санг.  
Хирарой бувад қиёсу даранг<sup>6</sup>!

---

<sup>1</sup> Хубе — паллӣ, ҳабисӣ

<sup>2</sup> Машғала — ғалоғула

<sup>3</sup> Дар нустин афтидан — қия аз гайбат қардан аст

<sup>4</sup> Ҳароина — албатта

<sup>5</sup> Яъне: дар вақти рӯ ба рӯ шудан забони гуфтугӯаш гунг мешавад

<sup>6</sup> Даранг — дермош, ҳайрон

Ва гурӯҳе бар хилофи маслиҳат дидаанду гуфтаанд, ки дар қуштани бандиён тааммул авлотар аст, ба ҳукми он ки ихтиёр боқист, гавон қушт ва тавон бахшид: агар бетааммул қушта шавад, муҳтабил<sup>1</sup> аст, ки маслиҳате ғавт шавад<sup>2</sup>, ки гадоруки мисли он мумтаъас бошад.

Нек саҳл аст, зинда бечон кард,  
Қуштаро боз зинда наивон кард.  
Шарти ақл аст сабри тирандоз,  
Ки чу рафт аз камон, наёяд боз.

\* \* \*

Ҳакиме, ки бо ҷӯхҳол<sup>3</sup> дарафтад, боял, ки иззат таваккуъ надорад. Агар ҷоҳиле ба забонаварии шуҳи голиб ояд, аҷаб нест, ки сангест, ки гавҳар ҳамениканад.

На аҷаб, гар фуру равад нафасаш  
Андалебе гуроб<sup>4</sup> ҳамнафасаш.

\* \* \*

Гар хунарманд аз авбон ҷафос бинад,  
То дили хеш наёзорад, дар ҳам нашавад.  
Санги бадгавҳар агар косаи заррин шиканад,  
Қимати санг наҷфзояду зар кам нашавад.

\* \* \*

Хиралмандро, ки дар зумраи авбон сухан сурат набандад, шигифт мадор, ки овози барбаи бо галабаи духул барнаёяд ва бўи абир аз ганди сир фуру монад.

Баландовози нодон гардан афрохт,  
Ки доноро ба бешармӣ биандохт.

---

<sup>1</sup> Мӯҳтабил — эҳтимоли он аст

<sup>2</sup> Ғавт шавад — аз даст равад

<sup>3</sup> Ҷӯхҳол — ҷоҳилон

<sup>4</sup> Гуроб — зоғи сиёҳ

Намедонад, ки оҳанги ҳичозӣ<sup>1</sup>  
Фуру монад зи бонги табли този<sup>2</sup>.

\* \* \*

Ҷавҳар, агар дар ҳалоб<sup>3</sup> афтад, ҳамон нафис аст ва  
губор, агар бар фалак равад, ҳамон ҳасис<sup>4</sup>.

\* \* \*

Мупк он аст, ки худ бибӯяд, на он ки аттор биғуяд. Дӯ-  
но чу таблаи<sup>5</sup> аттор аст: хомушу хунарнамои ва подои чу  
табли тозӣ-баландовозу миёнгиҳи!

Дустеро, ки ба умре фарочанг<sup>6</sup> оранд, набояд, ки ба як  
дам биҷоранд.

Санге ба чапд сол шавад лаълинорас,  
Зинҳор, то ба як нафасан напкани ба санг!

\* \* \*

Андак-андак ҳелс шаваду катра-қатра селе гардад, яъне  
онон, ки дасти қувват надоранд, санги хурда нигоҳ доранд,  
то ба вақти фурсат димор аз димои золим бароранд.

Андак-андак ба ҳам шавад бисёр,  
Дона-донаст, галла дар анбор.

\* \* \*

Олимо нашоёд, ки сафоҳат<sup>7</sup> аз оми ба ҳилм даргузо-  
рад<sup>8</sup>, ки ҳар ду тарафро зиён дорад: ҳайбати ин кам шаваду  
чаҳли он мустаҳкам.

---

<sup>1</sup> Оҳанги ҳичозӣ яке аз мақомҳои мусиқии классикӣ аст

<sup>2</sup> Ҷозӣ дорбоз

<sup>3</sup> Халоб қўлмак

<sup>4</sup> Ҳасис беқадр

<sup>5</sup> Табла – қутӣ

<sup>6</sup> Фарочанг ба даст

<sup>7</sup> Сафоҳат аҳмақӣ

<sup>8</sup> Яъне: олим набояд аз аҳмақии оми бо раҳмдидӣ ҷанм пушад

Чу бо сифла гуи ба лутфу хуши,  
Фузун гардадаш кибру гарданкаши.

Маъсият<sup>1</sup> аз ҳар ки содир шавад, нописандида асту аз  
уламо нохубтар, ки илм силоҳи ҷанги шайтон аст ва худо-  
ванди силоҳро чун ба асири баранд, шармсори беш барад.

Омии нодон, парешонрузгор  
Бех зи донишманди нопарҳезгор,  
К-он ба нобиной аз роҳ ӯфтод,  
В-ин ду чашмаш буду дар чоҳ ӯфтод.

\* \* \*

Ҳар кӣ дар зиндагонӣ нонаш нахӯранд, чун бимирад,  
номаш набаранд.

\* \* \*

Лаззати ангур бева донад, на худованди мева. Юсуфи  
Сиддиқ дар хушксоли Миср сер нахӯрдӣ, то гуруснагонро  
фаромӯш накунад.

Он ки дар роҳату танаъум<sup>2</sup> зист.  
Ӯ чӣ донад, ки ҳоли гурсна чист?  
Ҳоли дармондагон касе донад.  
Ки ба аҳволи хеш дармонад!

\* \* \*

Ӯй ки бар маркаби тозанда саворӣ, хуш дор,  
Ки хари хоркаши сухта дар обу гил аст!  
Оташ аз хонаи ҳамсоия дарвеш маҳох,  
К-он чӣ бар равзани ӯ мегузарад, дуди дил аст!

---

<sup>1</sup> Маъсият - гуноҳ

<sup>2</sup> Танаъум - нозу неъмат

\* \* \*

Дарवेशи заифҳолро дар тангии хушксол мағуҷе<sup>1</sup> ки  
чунӣ. магар ба шартӣ он, ки марҳаме бар решаш ниҳию  
маълуме<sup>1</sup> дар пешаш.

Харе, ки бинию боре ба гил дарафтода,  
Ба дил бар ӯ шафаққат кун, вале марав ба сараш!  
Купун, ки рафтию пурсидияш, ки чун афтод?  
Миён бибанду чу мардон бигир дунби хараш!

\* \* \*

Омии мутааббид<sup>2</sup> пиёдаи рафтааст ва олими мутаҳовин<sup>3</sup>  
савори хуфта. Осӣ, ки даст бардорад, беҳ аз обид, ки  
(ғурур) дар сар дорад.

Сарҳанги латифхӯи дилдор.  
Беҳтар зи фақеҳи мардумозор.

\* \* \*

Якero гуфтанд: «Олими беамал ба чӣ монад?» Гуфт: «Ба  
занбӯри беасал!»

Занбӯри дурушти бемурувватро гӯй:  
«Боре, чу асал намедиҳӣ, неш мазан!»

\* \* \*

Хилъати султон, агарчӣ азиз аст, ҷомаи хулқони<sup>4</sup> худ  
баиззаттар. Хони бузургон, агарчи лазиз аст, хурдаи анбо-  
ни худ -- балаззаттар!

Сирка аз дасти ранчи хешу тара,  
Беҳтар аз нони деҳхудову бара!

---

<sup>1</sup> Маълум - пул

<sup>2</sup> Мутааббид ибодаткунанда

<sup>3</sup> Мутаҳовин сустикунанда, яъне ба илми худ амал накунанда

<sup>4</sup> Хулқон - кухнаю дарида

Хилофи роҳи савоб асту акси раъи улулалбоб<sup>1</sup> дору ба гумон хӯрдан ва роҳи нодида бе корвон рафтан.

Имом Ғаззолиро пурсиданд: «Чӣ гуна расиди бад-ин манзалаат дар улум?» Гуфт: «Бад-он, ки ҳар чӣ надонистам, аз пурсидани он нанг надоштам.»

Умеди офият, он ғаҳ бувад мувофиқи ақл,  
Ки набзро ба табиатшинос бинмоӣ.  
Бипурс ҳар чӣ надонӣ, ки зулли<sup>2</sup> пурсидан  
Далели роҳи ту бошад, ба иззи доноӣ!

Ҳар кӣ бо бадон нишинад, агар низ табиаги эшон дар ӯ асар накунад, ба тариқати эшон муттаҳам гардад ва агар ба ҳаробот равад ба намоз кардан мансуб шавад ба ҳамр<sup>3</sup> хӯрдан.

Рақам бар худ ба нодонӣ кашидӣ,  
Ки нодонро ба сӯхбат баргузидӣ.  
Талаб кардам зи доное яке панд,  
Маро фармуд: «Бо нодон напайванд,  
Ки гар донои даҳрӣ, ҳар бибошӣ,  
В-агар нодонӣ, аблаҳтар бибошӣ!»

Ҳилми шутур, чунон ки маълум аст, агар тифле маҳораиш гирад, ба сад фарсанг барад, сар аз мутобеаташ напечад. Аммо, агар дарае ҳавлноқ пеш ояд, ки мӯчиби ҳалок бошад ва тифл он ҷо ба нодонӣ хоҳад шудан, зимом аз кафаш даргусалонад ва беш мутобеат накунад, ки ҳангоми дурушти мулотифат<sup>4</sup> мазмум<sup>5</sup> аст ва гӯянд: «Душ-

<sup>1</sup> Улулалбоб соҳибони ақл

<sup>2</sup> Зул хорӣ

<sup>3</sup> Ҳамр шароб, май

<sup>4</sup> Мулотифат нармӣ, лутф

<sup>5</sup> Мазмум -- маззамматшаванда, нописанд



ман ба мулотифат дӯст нагардад, балки гамаъ зиёда кунад».

Касе, ки лутф кунад бо ту, хоки пояш бош,  
В-агар ситеза барад, дар ду чашмаш оган<sup>1</sup> хок!  
Сухан ба лутфу карам бо дуруштхӯй мағӯй,  
Ки зангхӯрда нагардад магар ба сӯхон пок!

\* \* \*

Ҳар ки дар пеши сухани дигарон афтад, то мояи фазлаш бидонанд, пояи чахлаш шиносанд.

Надиҳад марди хушманд ҷавоб,  
Магар он гаҳ, к-аз ӯ суол кунанд.  
Гарчи барҳақ бувад фарохсухан,  
Ҳамли даъвиш бар маҳол кунанд.

\* \* \*

Реше<sup>2</sup> даруни чома доштам ва шайх ҳар рӯз пурсидӣ, ки чун аст ва нагуфтӣ, ки дар кучост? Донистам, ки аз он эҳтироз<sup>3</sup> мекунад, ки зикри ҳама узве раво набошад ва хирадмандон гуфтаанд: «Ҳар кӣ сухан насанҷад, аз ҷавобаш биранҷад!»

То неқ надонӣ, ки сухан айнӣ савоб аст,  
Бояд, ки ба гуфтан даҳан аз ҳам накушой!  
Гар рост сухан гӯию дар банд бимонӣ,  
Беҳ 3-он ки дурӯғат диҳад аз банд раҳой.

\* \* \*

Дурӯғ гуфтан ба зарбати шамшер монад: агар чароҳат дуруст шавад, нишон ҳамчунон бимонад, чун бародарони Юсуф, ки ба дурӯғе мавсум шуданд, ба рост гуфтани эшон эътимод намонд...

---

<sup>1</sup> Огандан — пур кардан

<sup>2</sup> Реш — захм

<sup>3</sup> Эҳтиром — ҳазар

Якero, ки одат бувад ростӣ,  
Хато гар кунад, даргузоранд аз у.  
В-гар номвар шуд ба қавли дурӯт,  
Дигар рост бовар надоранд аз ӯ.

\* \* \*

Аҷалли<sup>1</sup> коинот аз рӯи зоҳир одамист ва азалли<sup>2</sup>  
мавҷудот сағ ва ба иттифоки хирадмандон сағи ҳақшинос  
беҳ аз одамии носипос!

Сагеро лукмае ҳаргиз фаромуш  
Нагардад в-ар занӣ сад навбатан санг,  
В-агар умре навози сифласро  
Ба камтар тунди ояд бо ту дар ҷанг.

\* \* \*

Аз нафспарвар хунарварӣ наёяду беҳунар санвариро на-  
шояд!

Макун раҳм бар марди бисёрхор,  
Ки бисёрхор аст бисёр хор!  
Чу гов ар ҳамебоядат фарбеҳи,  
Чу хар тан ба ҷаври касон дардиҳӣ

\* \* \*

Некбахтон ба ҳикояту амсоли пешиниён панд гиранд аз  
он пештар, ки пасиниён ба воқеаи онон масал зананд ва  
дуздон даст кӯтоҳ накунанд, то дасташон кӯтоҳ кунанд.

Наравад мурғ сӯи дона фароз,  
Чун дигар мурғ бинад андар банд.  
Панд гир аз масоиби<sup>3</sup> дигарон,  
То нагиранд дигарон ба ту панд.

---

<sup>1</sup> Аҷал – бузурғтарин

<sup>2</sup> Азал – хортарин

<sup>3</sup> Масоиб – мусибатҳо

\* \* \*

Гадон неканҷом, беҳ аз шоҳи бадфарҷом.

Ғаме к-аз паяш шодмонӣ барӣ,  
Беҳ аз шодие, к-аз пасаш ғам хӯрӣ.

\* \* \*

Заминро аз осмон нисор асту осмонро аз замин губор...

Ғарат хӯи ман омад носазовор,  
Ту хӯи неки хеш аз даст мағзор!

\* \* \*

Зар аз маъдан ба кон кандан бадар ояду аз дасти бахил  
ба ҷон кандан!

Дунон нахӯранду гӯш доранд,  
Гӯянд: умед беҳ, ки хӯрда,  
Рӯзе бинӣ ба коми душман  
Зар мондаву хоксор мурда!

\* \* \*

Ҳар кӣ ба зерластон набахшояд, ба ҷаври забардастон  
гирифтор ояд!

На ҳар бозу, ки дар вай қуввате ҳаст,  
Ба мардӣ очизонро бишканад даст.  
Заифонро макун бар дил газанде,  
Ки дармони ба ҷаври зӯрманде!

\* \* \*

Аввал касе, ки алам бар ҷома карду ангуштарӣ дар дасти  
чап, Ҷамшед буд. Вайро пурсиданд: «Чаро зинат ба чап до-  
дию фазилат рострост?».

Гуфт: «Ростро зинати ростӣ тамом аст».

Фаридун гуфт наққошони Чинро,  
Ки перомуни хиргоҳаш бидузанд:  
«Бадонро нек дор, эй марди хушёр,  
Ки некон худ бузургу некрӯзанд!»

\* \* \*

Бузургеро пурсиданд: «Бо чандин фазилаг, ки дасти ро-  
стро ҳаст, хотам<sup>1</sup> дар ангушти чап чаро мекунад?» Гуфт:  
«Надонӣ, ки аҳли фазилат ҳамеша маҳрум бошанд!»...

\* \* \*

Шоҳ аз баҳри дафъи ситамгорон асту шаҳна<sup>2</sup> барои хун-  
хорон ва қози маслиҳатчуи тарророн<sup>3</sup>. Ҳаргиз ду ҳасми  
ба ҳақ розӣ наравадд пеши қозӣ.

Чу ҳақ муоина донӣ ки мебибояд дод,  
Ба лутф беҳ, ки ба чанговарию дилтангӣ.  
Хироч агар нагузорад касе ба тиби нафс  
Ба қаҳр аз ӯ биситонанду музди сарҳангӣ<sup>4</sup>.

\* \* \*

Ҳама касро дандон ба турши кунд шавад, магар  
қозиёнро, ки ба ширинӣ.

Қозӣ чу ба ришват бихурад панҷ хиёр<sup>5</sup>,  
Собит кунад аз баҳри ту сад харбузазор.

\* \* \*

Ду кас мурданду таҳассур<sup>6</sup> бурланд: яке он, ки дошту  
пахӯрд ва дигар он, ки доништу накард.

---

<sup>1</sup> Хотам – ангуштарӣ

<sup>2</sup> Шаҳна – амалдори шаҳр, назоратчи тартибот

<sup>3</sup> Таррор – дуздон

<sup>4</sup> Яъне: – агар касе хирочро ба майли хотири худ надихад, аз ӯ бо зӯри  
мегиранд ва ба замми он ҷарима ҳам мегиранд

<sup>5</sup> Хиёр – бодиринг

<sup>6</sup> Таҳассур – ҳасрат

Кас набинад бахили фозилро,  
Ки на дар айб гуфтаиаш кӯшад.  
В-ар кариме дусад гунаҳ дорад  
Карамаш айбҳо фуру пушад.

\* \* \*

Тамом шуд китоби «Ғулистон»... Дар ин ҷумла ҷунон ки расми муаллифон аст, аз шеъри мутақаддимон ба тариқи истиорат<sup>1</sup> талфиқе<sup>2</sup> нарафт.

Куханхирқаи хеш пероستان,  
Беҳ аз ҷомаи орият хостан.

Ғолиби гуфтори Саъдӣ тарабангез асту тибатомез<sup>3</sup> ва кӯтоҳназаронро бад-ин иллат забони таън дароз гардад, ки мағзи димор беҳуда бурдан ва дуди чароғ бефоида хӯрдан кори хирадмандон нест ва лекин барои равшани соҳибдилон, ки рӯи сухан бар эшон аст, пӯшида намонад, ки дурри мавъизаҳои<sup>4</sup> шофиро<sup>5</sup> дар силки иборат кашидааст ва доруи талхӣ насихат ба шахди зарофаг баромехта, то табъи малули эшон аз давлати қабул махрум намонад.

Мо насихат ба ҷои худ кардем,  
Рузгоре дар ин ба сар бурдем.  
Ғар наёяд ба ғӯши рағбати кас,  
Ба расулон паём бошаду бас!..



<sup>1</sup> Истиорат – орият, амонат гирифта истифода бурдани чизе аз касе

<sup>2</sup> Талфиқ – тартиб додан

<sup>3</sup> Тибат – димоғчоқӣ

<sup>4</sup> Мавъиза – вазъ, панду насихат

<sup>5</sup> Шофӣ – шифобахш

## MUNDARIJA

Аз дебеча	3
Боби аввал. Дар сирати подшоҳон	11
Боби дуюм. Дар ахлоқи дарвешон	40
Боби сеюм. Дар фазилати қаноат	61
Боби чаҳорум. Дар фавоиди хомуши	84
Боби панҷум. Дар ишқ ва ҷавони	90
Боби шашум. Дар заъф ва пирӣ	98
Боби ҳафтум. Дар таъсири тарбият	103
Боби ҳаштум. Дар одоби сӯҳбат	114